

ETABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE

---



# CHRONIQUES

de l'année scolaire 1948/1949



1949



Etablissements d'Enseignement Secondaire

# CHRONIQUE

de l'année 1948-1949





**ATHÉNÉE**  
**DE**  
**LUXEMBOURG**

---

# ANNÉE SCOLAIRE 1948—1949

## I. — Personnel enseignant.

M. Jean-Pierre *Stein*, directeur; M. Joseph *Wagener*, directeur honoraire. — MM. les professeurs honoraires: Joseph *Hansen*, Joseph *Tockert*, Jean *Koppes*, Pierre *Klaess*, Emile *Schroeder*, Jean-Pierre *Dupong*, Albert *Steffen*, Nicolas *Neiers*; M. le professeur de dessin honoraire Jean-Pierre *Lamboray*; M. le maître d'éducation physique Nicolas *Thommes*; M. le maître de chant honoraire Pierre *Beicht*; M. le maître de sténographie honoraire Eugène *Faber*. — MM. les professeurs: Jean-Pierre *Erpelding*, Nicolas *Hein*, Joseph *Hess*, Joseph *Meyers-Cognioul*, Oscar *Stumper*, Albert *Kasel*, Jean-François *Schmit*, Pierre *Sold*, Jean *Strommenger*, Nicolas *Koemptgen*, Eugène *Lahr*, Léon *Thyes*, Albert *Gloden*, François *Schneider*, Joseph *Meyers*, René *Schaaf*, Amand *Bodé*, Pierre *Biermann*, Ernest *Ludovicy*, Arnould *Nimax*, Nicolas *Majerus*, Ernest *Bisdorff*, Pierre *Elcheroth*, Marcel *Kieffer*, Marcel *Engel*, Joseph *Maertz*, Alfred *Strasser*, Lucien *Kieffer*, Robert *Engel*, Joseph *Hirsch*, Gustave *Maul*, Jules *Prussen*. Léon *Bollendorff*, Joseph *Heinen*, Georges *Spoden*, Frédéric *Lech*, Marcel *Gérard*, Albert *Kugener*, Jean *Steffen*. Marcel *Lamesch*, Marcel *Schiltz*, René *Wirtz*. — MM. les professeurs de dessin: Jean *Schaack* et Jean *Greiveldinger*. — MM. les professeurs d'éducation physique: René *Bauler* et Norbert *de Bourcy*. — MM. les stagiaires: Richard *Elsen*, Guillaume *Giver*, Edouard *Kinnen*, Léon *Noesen*, Robert *Schmit*, Robert *Weimerskirch*, René *Hirtziger*, Roger *Reger*; M. Paul *Olinger*, docteur en philosophie et lettres, chargé de cours. — M. Pierre *Majerus*, conseiller de Gouvernement, chargé du cours de droit public et administratif. — M. Eugène *Heinen*, chargé du cours de diction française. — M. Michel *Hulsmann*, chargé du cours de chant et de la direction de la chorale. — M. Georges *Knood*, chargé du cours de sténographie.

## II. — Régents des différentes classes.

MM. Jean-Pierre *Erpelding*, régent des C. S.;  
Albert *Gloden*, régent de la Ire B;  
Joseph *Hess*, régent de la Ire B;  
Nicolas *Koemptgen*, régent de la IIe A;  
Jean *Steffen*, régent de la IIe B;  
Jules *Prussen*, régent de la IIe C;  
Jean-François *Schmit*, régent de la IIIe A;  
Ernest *Bisdorff*, régent de la IIIe B;  
Joseph *Maertz*, régent de la IVe A;  
Joseph *Hirsch*, régent de la IVe B;  
Robert *Engel*, régent de la IVe C;  
Marcel *Engel*, régent de la IVe D;  
Léon *Bollendorff*, régent de la Ve A;  
Marcel *Lamesch*, régent de la Ve B;

Albert *Kugener*, régent de la Ve C;  
 Gustave *Maul*, régent de la VIe A;  
 Joseph *Heinen*, régent de la VIe B;  
 René *Wirtz*, régent de la VIe C;  
 Georges *Spoden*, régent de la VIIe A;  
 Marcel *Gérard*, régent de la VIIe B;  
 Alfred *Strasser*, régent de la VIIe C.

### III. — Commission des Curateurs.

Par arrêté grand-ducal du 4 décembre 1947 ont été nommés membres de la Commission des Curateurs à l'Athénée de Luxembourg:

M. Nicolas *Braunshausen*, ancien ministre et professeur à Luxembourg; M. Emile *Hamilius*, bourgmestre de la Ville de Luxembourg; Mgr. Henri *Schmit*, curé de la Cathédrale de Luxembourg; M<sup>c</sup> Albert *Wagner*, avocat-avoué à Luxembourg; M. le Dr. Eoi *Welter*, médecin à Luxembourg.

### IV. Statistique.

a) Tableau indiquant le nombre des élèves nouveaux inscrits au commencement et dans le courant de l'année scolaire 1948-49:

	C. S.	I <sup>ère</sup> A	I <sup>ère</sup> B	II <sup>e</sup> A	II <sup>e</sup> B	III <sup>e</sup> A	III <sup>e</sup> B	III <sup>e</sup> C	IV <sup>e</sup> A	IV <sup>e</sup> B	IV <sup>e</sup> C	Ve A	Ve B	Ve C	Ve D	VI <sup>e</sup> A	VI <sup>e</sup> B	VI <sup>e</sup> C	VII <sup>e</sup> A	VII <sup>e</sup> B	VII <sup>e</sup> C	Total	
I <sup>er</sup> semestre	22	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	33	33	33	123
II <sup>ème</sup> semestre	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
Total	22	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	2	33	33	33	124

124 élèves nouveaux ont été inscrits au commencement et dans le courant de l'année 1948-49; à savoir: 22 aux C. S., 1 en Ve, 2 en VIe, 99 en VIIe.

b) Tableau indiquant le nombre des élèves rangés par classes et par sections.

	Cours supérieurs																				Total		
		I <sup>ère</sup> A	I <sup>ère</sup> B	II <sup>e</sup> A	II <sup>e</sup> B	III <sup>e</sup> A	III <sup>e</sup> B	III <sup>e</sup> C	IV <sup>e</sup> A	IV <sup>e</sup> B	IV <sup>e</sup> C	Ve A	Ve B	Ve C	Ve D	VI <sup>e</sup> A	VI <sup>e</sup> B	VI <sup>e</sup> C	VII <sup>e</sup> A	VII <sup>e</sup> B		VII <sup>e</sup> C	
I <sup>er</sup> sem.	43	{ phil. 18 droit 21 él. lib. 4	33	35	24	28	27	29	31	26	27	25	26	28	29	32	40	38	38	38	39	38	631
II <sup>ème</sup> sem.	40	{ phil. 16 droit 21 él. lib. 3	32	34	24	27	24	27	31	25	26	24	23	29	30	30	39	34	35	39	37	38	608

c) Tableau indiquant le nombre des élèves inscrits dans la section gréco-latine et la section latine (sous-sections A, B, C):

Classes	Section gréco-latine	Section latine				TOTAL
		A	B	C	Total	
C. S. (phl.)	2	—	—	—	14	16
I <sup>re</sup>	16	22	16	10	48	66
II <sup>mes</sup>	12	29	24	10	63	75
III <sup>mes</sup>	6	37	15	—	52	58
IV <sup>mes</sup>	10	—	—	—	88	98
V <sup>mes</sup>	6	—	—	—	83	89

d) Tableau indiquant le nombre des élèves par classes et par sections et les rangeant par cantons d'après le domicile des parents ou tuteurs.

Classes	Luxembourg-ville	Luxembourg-campagne	Capellen	Esch	Mersch	Rédange	Diekirch	Clervaux	Wiltz	Vianden	Orengenmacher	Echternach	Remich	Etranger	TOTAL
C. S. lettres	22	2	1	9	—	2	—	—	—	1	—	3	—	—	40
I <sup>re</sup> cl. sect. A	18	1	1	6	—	2	—	—	1	—	2	—	1	—	32
I <sup>re</sup> cl. " B	14	—	—	8	—	1	—	1	2	—	3	—	5	—	34
II <sup>e</sup> cl. " A	9	3	3	6	—	1	—	2	—	—	—	—	—	—	24
II <sup>e</sup> cl. " B	14	—	1	5	—	1	—	—	1	1	2	—	2	—	27
III <sup>e</sup> cl. " A	8	2	—	5	4	2	—	—	2	—	—	—	1	—	24
III <sup>e</sup> cl. " B	12	1	2	6	—	2	—	—	2	—	1	—	1	—	27
III <sup>e</sup> cl. " C	11	5	2	7	1	2	—	—	—	—	—	1	2	—	31
IV <sup>e</sup> cl. " A	12	5	1	4	1	—	—	—	—	—	1	—	1	—	25
IV <sup>e</sup> cl. " B	11	3	1	4	1	1	—	—	—	—	4	—	1	—	26
IV <sup>e</sup> cl. " C	11	2	—	4	—	2	—	—	—	1	4	—	—	—	24
Ve cl. " A	6	3	2	5	—	2	1	1	—	—	2	1	—	—	23
Ve cl. " B	14	3	1	4	—	—	1	—	4	—	1	—	1	—	29
Ve cl. " C	13	2	1	8	—	3	—	—	1	—	—	—	2	—	30
Ve cl. " D	14	3	—	8	—	3	—	1	—	—	—	—	1	—	30
VI <sup>e</sup> cl. " A	15	3	2	7	2	1	—	2	2	—	1	—	4	—	39
VI <sup>e</sup> cl. " B	16	4	4	4	1	—	—	1	1	—	2	—	—	1	34
VI <sup>e</sup> cl. " C	12	3	3	12	2	—	—	—	—	—	2	—	1	—	35
VII <sup>e</sup> cl. " A	21	1	4	6	—	2	—	1	1	—	2	—	1	—	39
VII <sup>e</sup> cl. " B	21	1	3	4	—	1	—	1	3	—	1	—	2	—	37
VII <sup>e</sup> cl. " C	21	1	2	5	—	1	2	1	2	—	1	—	1	1	38
<b>Total</b>	<b>295</b>	<b>48</b>	<b>34</b>	<b>127</b>	<b>12</b>	<b>29</b>	<b>4</b>	<b>11</b>	<b>22</b>	<b>3</b>	<b>29</b>	<b>5</b>	<b>32</b>	<b>2</b>	<b>648</b>



e) Nombre des élèves qui ont demeuré:

Classes	Dans la commune de Luxembourg		Au pensionnat épiscopal	Hors de la commune de Luxembourg		Total
	chez leurs parents	chez des correspondants		chez leurs parents	chez des correspondants	
Cours supérieurs	21	11	—	8	—	40
I <sup>ères</sup>	32	11	5	17	1	66
II <sup>mes</sup>	32	9	10	21	3	75
III <sup>mes</sup>	23	1	15	19	—	58
IV <sup>mes</sup>	40	12	12	34	—	98
V <sup>mes</sup>	41	2	20	26	—	89
VI <sup>mes</sup>	44	7	27	29	1	108
VII <sup>mes</sup>	64	3	31	15	1	114
Total	297	56	120	169	6	648

f) Nombre des élèves qui ont quitté l'établissement:

Classes	C.S.	I <sup>ère</sup> A	I <sup>ère</sup> B	II <sup>e</sup> A	II <sup>e</sup> B	III <sup>e</sup> A	III <sup>e</sup> B	III <sup>e</sup> C	IV <sup>e</sup> A	IV <sup>e</sup> B	IV <sup>e</sup> C	V <sup>e</sup> A	V <sup>e</sup> B	V <sup>e</sup> C	V <sup>e</sup> D	VI <sup>e</sup> A	VI <sup>e</sup> B	VI <sup>e</sup> C	VII <sup>e</sup> A	VII <sup>e</sup> B	VII <sup>e</sup> C	Total
I <sup>er</sup> semestre	3	—	1	—	1	2	1	—	—	1	—	1	—	—	—	—	3	1	—	1	—	15
II <sup>me</sup> semestre	2	1	—	—	—	1	1	—	1	—	1	—	—	2	1	1	1	2	—	1	—	15
Total	5	1	1	—	1	3	2	—	1	1	1	1	—	2	1	1	4	3	—	2	—	30

Le nombre total des élèves qui ont quitté l'établissement est de 30, dont 15 pour le 1<sup>er</sup> semestre et 15 pour le 2<sup>e</sup> semestre.

V. — Mouvement du Personnel.

Par arrêté grand-ducal du 14 juillet 1948, M. Pierre *Frieden*, professeur de philosophie aux Cours Supérieurs de l'Athénée de Luxembourg, a été nommé aux fonctions de Ministre de l'Éducation Nationale.

Par décision ministérielle du 1<sup>er</sup> septembre 1948, M. Jean-Pierre *Stein*, directeur de l'Athénée de Luxembourg, a été délégué comme titulaire des cours de philosophie devenus vacants aux Cours Supérieurs; le travail que comportent les fonctions de directeur ne lui permettant pas de donner ces cours dès l'année scolaire 1948—1949, il a été remplacé provisoirement par M. le professeur *Elcheroth* pour la leçon de métaphysique et par M. le professeur *Prussen* pour les leçons de critique de la connaissance et d'épistémologie.

Par arrêté grand-ducal du 6 août 1948, M. Lucien *Kieffer*, professeur à l'Athénée de Luxembourg, a été déplacé en la même qualité au Lycée de garçons de Luxembourg; M. Albert *Kugener*, professeur au Lycée de garçons d'Esch-sur-Alzette, a été déplacé en la même qualité à l'Athénée de Luxembourg; M. Edmond *Reuter*, stagiaire à l'Athénée de Luxembourg, a été nommé professeur au Lycée de garçons d'Esch-sur-Alzette.

Par décision gouvernementale du 3 septembre 1948, M. Guillaume *Giver*, docteur en philosophie et lettres, a été attaché comme stagiaire à l'Athénée de Luxembourg.

Par décision gouvernementale du 2 octobre 1948, M. Léon *Noesen*, docteur en philosophie et lettres, a été attaché comme stagiaire à l'Athénée de Luxembourg.

Par dépêche ministérielle du 29 octobre 1948, MM. René *Hirtziger* et Roger *Reger*, ont été autorisés à faire à l'Athénée de Luxembourg leur stage préparatoire à l'examen pratique de maître d'éducation physique.

Par dépêche ministérielle du 30 novembre 1948, MM. Robert *Schmit* et Robert *Weimerskirch* ont été autorisés à faire à l'Athénée de Luxembourg leur stage préparatoire à l'examen pratique de professeur de dessin.

Par dépêche ministérielle du 26 décembre 1948, M. l'abbé Edouard *Kinnen* a été attaché comme stagiaire à l'Athénée de Luxembourg, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1949.

Par arrêté grand-ducal du 29 décembre 1948, Monsieur Amand *Bodé*, professeur à l'Athénée de Luxembourg, a été nommé aux fonctions de directeur du Lycée classique de Diekirch.

Par arrêté grand-ducal du même jour, M. Jean *Steffen*, professeur au Lycée classique de Diekirch, a été déplacé en la même qualité à l'Athénée de Luxembourg.

Par dépêche ministérielle du 7 février 1949, M. Pierre *Majerus*, docteur en droit et Conseiller de Gouvernement, a été chargé du cours d'instruction civique en 1<sup>re</sup> de l'Athénée de Luxembourg.

Par dépêche ministérielle du 25 mars 1949, Monsieur Paul *Olinger*, docteur en philosophie et lettres, a été attaché comme surveillant et chargé de cours à l'Athénée de Luxembourg jusqu'à la fin de l'année scolaire courante.

Par arrêté grand-ducal du 27 juin 1949, M. Jean-Eugène *Giver*, docteur en philosophie et lettres, a été nommé professeur à l'Athénée.

Par arrêté grand-ducal du 13 juillet 1949, le titre honorifique de ses fonctions a été conféré à M. Jean-Pierre *Erpelding*, professeur à l'Athénée de Luxembourg, mis à la retraite pour cause de limite d'âge.

## VI. — Nécrologie.

Le 31 octobre 1948, Monsieur le professeur Frédéric *Leck* est mort dans une clinique de Strasbourg, au moment où tout permettait de croire

à son rétablissement complet. L'enterrement et le service funèbre ont eu lieu à Schwiedelbrouch-Rambrouch, son village natal, jeudi le 4 novembre 1948. Une forte délégation de professeurs et d'élèves ont assisté à l'enterrement. Dans un sermon émouvant, M. l'abbé Nicolas *Majerus*, aumônier à l'Athénée de Luxembourg, rappela brièvement la courte carrière professorale de l'abbé Lech et ses mérites déjà considérables.

Le directeur de l'Athénée, rendant un ultime hommage de reconnaissance à la personne de l'abbé Lech, fit sur la tombe le discours dont voici le texte:

Mesdames, Messieurs, chers Elèves,

Par une commémoration générale, il y a quelques jours, nous avons témoigné à tous les défunts «l'affection d'un cœur qui se souvient et qui prie». Et déjà, à nouveau, les supplications émouvantes des cérémonies funéraires ont été chantées devant une tombe fraîchement ouverte. La mort vient de frapper dans les rangs du corps professoral de l'Athénée, touchant un de ses membres les plus distingués, notre regretté collègue Frédéric Lech.

Il y a quatre jours, le 31 octobre, lorsque les cloches de la vieille cathédrale de Strasbourg sonnèrent la vigile de la Toussaint, l'abbé Lech passa à la vie éternelle, sur un lit d'hôpital de la cité alsacienne. Quelques jours auparavant, accompagné d'un ami fidèle et dévoué, il était venu plein d'espoir chercher la guérison radicale auprès des autorités de la faculté de médecine. Une légère intervention chirurgicale devait définitivement supprimer la cause du mal qui, presque sans répit, torturait sa victime depuis quelques années. Hélas, le lendemain de l'opération dont la réussite semblait parfaite, un accroc subit provoqua l'issue fatale. Lech mourut, à la suite d'une embolie, ayant gardé jusqu'à la fin la pleine lucidité d'esprit. Résigné dans la volonté divine, il expira avec la plainte sur les lèvres: «Que c'est dur de mourir si jeune! Et pourtant j'aurais tant aimé vivre et travailler».

L'Athénée perd en Lech un professeur intelligent qui avait la trempe du sage, un pédagogue doux, sachant donner à ses élèves plus que l'instruction. Simple par le cœur, bon envers les hommes, humble devant Dieu, tel il nous restera en souvenir. Ce scientifique a été un fervent de l'humanisme. A notre époque troublante et tragique, où les sciences de la nature, dans leur plus haut degré, donnent à l'humanité des armes contre elle-même, il s'est efforcé d'insérer ses études scientifiques dans une sagesse qui fait servir la science au bien et à la dignité particulière de l'homme, et, en dernière analyse, à la gloire du créateur.

Frédéric Lech naquit à Schwiedelbrouch, le 16 mai 1907. Après avoir achevé avec grand succès ses études secondaires à l'Athénée, il entra en automne 1927 au Grand-Séminaire pour se vouer à l'état ecclésiastique. Cette vocation idéale, éclose très tôt dans l'âme du jeune Lech, était nourrie dans le milieu profondément religieux de la maison paternelle; elle fut stimulée et soutenue par l'exemple et le pieux souvenir d'un oncle et parrain, Monseigneur Frédéric Lech, dont le nom reste gravé en lettres d'or dans les annales de l'Eglise Notre-Dame de Luxembourg.

Le jeune abbé Lech fut ordonné prêtre en 1933. Ses hautes qualités intellectuelles, ses goûts et aptitudes pour les sciences de la nature le destinèrent aux études académiques. Il embrassa la carrière de professeur de sciences naturelles et se consacra spécialement à l'étude de la chimie. Après avoir suivi les cours supérieurs, section des sciences, Lech rechercha l'enseignement des meilleurs maîtres aux universités de Paris, de Bonn, de Vienne et de Louvain.

A la veille de l'invasion, le 25 avril 1940, il subit avec succès l'examen de doctorat en sciences naturelles et fut attaché comme stagiaire successivement à l'Athénée de Luxembourg et au Gymnase de Diekirch. Démis de ses fonctions par l'occupant dès 1941, Lech accepta la charge d'aumônier dans la Communauté des Soeurs de la Doctrine chrétienne que l'ennemi, acharné à la suppression des écoles confessionnelles, avait successivement reléguées dans les bâtiments des couvents désaffectés de Marienthal et de Bettange-sur-Mess. C'est pendant ces années de guerre, où il partagea le sort des soeurs exilées avec un dévouement inlassable et un optimisme à toute épreuve, que Lech ressentit les premières atteintes sérieuses de la maladie qui vient de le terrasser si impitoyablement. Après la libération, il rentra dans le cadre et fut nommé professeur à l'Athénée, le 29 août 1946. En même temps, il fut chargé du service de l'aumônerie à l'École Normale d'Institutrices.

Hélas, dès la reprise de ses fonctions, Lech fut envahi par l'inquiétude du supplice qui vient de trouver sa fin dans la mort prématurée que nous déplorons. Mais chaque fois que les alertes étaient passées, il crut le mal conjuré et se remit au travail avec enjouement et énergie. Durant son long martyre Lech était entouré des soins les plus dévoués de la part des Soeurs de la Doctrine chrétienne, dans la Maison Provinciale d'Eich, dont il assumait l'aumônerie.

Son tempérament jovial, son penchant naturel pour l'humour l'aiderent toujours à reprendre le dessus. Ce furent, d'ailleurs, ces qualités qui lui valurent au plus haut degré les sympathies des professeurs et des élèves. Qui n'a pas été touché de sa charmante bonhomie, de la parfaite droiture de son caractère, de son robuste bon sens, legs de sa terre natale? Aussi emportera-t-il dans sa tombe les regrets unanimes de ses collègues et de ses élèves.

Sa mort plonge dans une douleur indicible sa vieille mère qui, il y a quinze ans, le coeur étroit d'une sainte émotion, avait posé sur la tête de son fils-prêtre la couronne blanche, symbole de la dignité sacerdotale. C'est cette même couronne à peine fanée que la pauvre mère aura déposée sur le cercueil du fils pour lequel elle a tant prié, tant pleuré.

Puisse sa mère si durement éprouvée, puissent ses soeurs éplorées trouver dans la douloureuse sympathie des professeurs et élèves de l'Athénée et de l'École Normale d'Institutrices, dans les sincères regrets de toutes les personnes qui, l'ayant approché, ont pu apprécier ses qualités de coeur et d'esprit, puissent-elles trouver dans toutes les marques de compassion une légère consolation dans le malheur immense qui les frappe et les accable.

Lech cherchait toujours à pénétrer et à comprendre les phénomènes de la nature. Maintenant qu'il est affranchi des liens de ce monde, il voit l'auteur de la création, et dans cette lumière divine lui apparaissent à découvert les secrets les plus profonds de la nature. Qu'il en jouisse à jamais!

Adieu, cher Collègue, ou plutôt au revoir dans la patrie éternelle!

Que le souvenir de ta bonté, de ta loyauté, de tes nobles intentions reste toujours honoré à l'Athénée que tu as tant aimé.

«Donne à ton serviteur le repos éternel, Seigneur, et que la lumière sans fin brille pour lui.»

Le service funèbre offert par l'établissement pour le repos de l'âme de feu M. Fr. Lech a été célébré en l'Église Notre-Dame, jeudi, le 11 novembre 1948.

Dans la nuit de la Saint-Sylvestre, Monsieur le professeur Jean-Pierre Sold est mort subitement, après une longue et douloureuse maladie. L'enterrement a eu lieu dans l'intimité, le lundi 3 janvier 1949, au cimetière de Notre-Dame à Luxembourg. Mais le corps enseignant, ainsi que les élèves des classes et cours supérieurs de l'Athénée ont tenu à assister à l'inhumation à titre inofficiel.

Lors de la cérémonie commémorative organisée en l'honneur du professeur défunt dans la salle des fêtes de l'Athénée, mardi le 11 janvier, le discours suivant a été prononcé:

Excellence,  
Messieurs les Curateurs,  
Chers Collègues,  
Chers Elèves,

Pour la seconde fois en cette année scolaire l'Athénée est en deuil. A deux mois d'intervalle, la mort a frappé brutalement dans les rangs de son corps enseignant. Ayant choisi sa victime la première fois parmi les jeunes, elle vient d'attaquer le groupe des aînés, lui arrachant subitement un des représentants les plus distingués.

Le professeur J. P. Sold a succombé à une crise cardiaque dans la nuit de la Saint-Sylvestre, aux premières minutes du jour de l'an 1949, à l'âge de 52 ans, après 30 ans de service.

Les premières atteintes de la maladie qui vient de le terrasser si impitoyablement, Sold les ressentit depuis la fin des hostilités. Son coeur de père avait à subir cette angoissante épreuve partagée avec tant de parents luxembourgeois qui s'épuisent dans l'attente stérile d'un fils égaré en Russie.

Pendant les dernières années, Sold avait dû ralentir son activité. Mais au début de l'année scolaire en cours, son état de santé s'était raffermi au point qu'il pouvait reprendre sa tâche normale. Malheureusement le rétablissement complet auquel nous avions été heureux de croire n'était qu'une courte trêve accordée par l'implacable ennemi qui le tenait.

Profitant d'une opération banale accidentellement survenue, il y a quelques mois, le mal funeste que Sold redoutait depuis des années vint se loger au centre vital qu'il broyait dès lors avec une opiniâtreté tragique.

Sold a accepté la mort avec une résignation stoïque. Il emporte dans la tombe les regrets de ses collègues et des élèves et plonge sa famille dans une douleur indicible.

Sa fin brusque nous bouleverse et nous déconcerte, parce qu'elle anéantit cette vive intelligence en pleine maturité, parce qu'elle arrête prématurément un enseignement magistral au moment de son plein épanouissement.

En la personne de Sold, l'Athénée vient de perdre sans contredit un de ses meilleurs et de ses plus distingués professeurs. Personnellement je déplore la perte d'un vieil ami dévoué, d'un compagnon de route de la première heure.

Ce n'est donc pas sans un douloureux serrement de coeur que je suis monté à cette estrade pour lui rendre, dans l'intimité de son école, un modeste et sincère hommage, sa simplicité m'ayant interdit de le faire devant sa tombe ouverte.

Enfant de la capitale, où il est né le 15 novembre 1896, Sold y a brillamment parcouru, depuis les écoles primaires, toutes les étapes de l'éducation humaniste.

Après avoir passé ses examens avec distinction, il fut nommé professeur en 1922. Ses spécialités étaient le latin et le français.

Doué d'une intelligence haute et originale, d'un esprit pénétrant et aigu, d'un talent d'élocution remarquable, Sold aurait pu prétendre aux carrières les plus lucratives. En optant d'emblée pour le professorat, il obéissait à une nécessité de sa nature. Il aimait sa profession passionnément; il lui a consacré la meilleure et la plus grande part de sa force et de sa vie. Cela est si vrai que ce discours pourrait se résumer dans un seul mot, qui eût été pour lui la plus flatteuse des louanges: Il fut un bon professeur.

Ce cartésien avait «l'enseignement chevillé à l'âme».

Muni d'une érudition de bon aloi, Sold a brillamment enseigné dans les chaires les plus hautes et les plus difficiles de l'Ecole Industrielle de Luxembourg d'abord, de l'Athénée ensuite.

Ceux qui ont eu le bonheur d'être ses élèves sont unanimes à témoigner de la haute qualité de son enseignement clair, simple, élégant autant que précis. On admirait ses leçons limpides qui répandaient avec tant d'aisance la lumière dans les esprits, on aimait sa vaillante bonne humeur, sa bienveillance sans familiarité, sa fraîcheur d'esprit qu'il garda jusque dans les derniers moments. Sold aimait à enseigner, il avait le goût de son beau métier.

Partisan irréductible de l'enseignement humaniste, il était persuadé que la vertu éducative et formatrice de la langue latine qu'il ne cessait de vanter à son jeune auditoire comme un merveilleux instrument de discipline intellectuelle a passé dans la langue française.

Apprendre à composer une phrase française, c'était pour lui, abstraction faite des considérations utilitaires, s'initier aux lois du raisonnement et de la logique.

Dès la classe de troisième, ses élèves subissaient la fascination du génie français, se manifestant notamment par l'ordre et la clarté; mais c'est surtout dans les chaires de première et des Cours Supérieurs de l'Athénée que Sold a donné sa pleine mesure. A ce poste, il avait succédé en 1939 à M. Joseph Hansen, l'éminent doyen des lettres françaises dans notre pays. Succession redoutable, mais combien attrayante pour un professeur de sa trempe.

Grâce à ses études et lectures incessantes, Sold connaissait à fond la littérature française. Avec une maîtrise enviable il savait éveiller l'intérêt de ses jeunes auditeurs pour la beauté des œuvres littéraires, leur inspirant le goût des belles lettres françaises, pliant les esprits aux difficultés du raisonnement abstrait, résumant et condensant dans une féconde synthèse les connaissances acquises en de nombreuses années.

L'enseignement littéraire chez Sold était profondément imprégné de philosophie. C'est que, suivant ses goûts et penchants, il avait fait de la philosophie sa spécialité «inofficielle».

Idéologue à la manière d'un Benda, il a manifesté avec prédilection «le sens de l'attitude philosophique» dans l'analyse et la critique de la chose littéraire. L'idée, la pensée, c'était la dominante qui vibrait à travers son cours de littérature.

Rationaliste décidé, il voyait dans la raison la source de toute notre vie intellectuelle et morale. Il professait l'agnosticisme, du moins dans l'ordre strictement intellectuel. Sa philosophie, faite d'un système virtuel d'idées, était réfractaire à tout ce qui s'offre à nous tout construit. La stimulation incessante était son idéal. Ce n'est pas par hasard que les Benda, les Alain, les

Valéry, les Duhamel, les Gide étaient ses auteurs préférés. L'humanisme intellectuel et libéral tel qu'il s'affirme dans leurs oeuvres, Sold en avait fait son credo.

Si dans le cours de littérature il ne pouvait aborder que de biais les idées philosophiques et morales, il s'est engagé d'emblée et pleinement dans le domaine de la philosophie d'école par sa dissertation de programme: «Les Idées de Julien Benda» (Ecole Industrielle de Luxembourg, 1939).

Intellectuel à outrance, antibergsonien, dialecticien inexorable, il a analysé les divers aspects de l'oeuvre de Benda, pour pénétrer jusqu'au foyer d'où ils émanent. Dans ce travail, chef-d'oeuvre de finesse et de clarté, où Sold avait à s'occuper d'un champion d'idée, il a eu l'occasion d'affirmer sa propre attitude à l'égard de l'idée «qui subordonne, comme il dit, les prétendues valeurs réelles aux réelles valeurs idéales ... sans accepter aucun compromis, sans consentir à l'équivoque».

Mais Sold ne se confinait pas dans la spéculation égoïste et le travail purement scolaire. Son esprit si riche d'idées se manifestait utilement dans nos délibérations officielles où sa parole était toujours attendue et écoutée avec faveur, dans nos conversations où nous aimions à jouir de son habileté à porter la lumière, avec une naturelle aisance, dans les questions les plus compliquées. Son action éducative s'exerçait d'une façon bienfaisante et large à l'école comme au dehors. Il aimait à rendre service à ses élèves, et les parents l'ont amplement honoré de leur confiance.

Le monde intellectuel de chez nous l'a entouré de cette considération qui est le prix du mérite.

Sold a fait honneur à notre établissement et à la fonction enseignante toute entière.

Aussi aurons-nous à coeur d'entretenir vivace la flamme du souvenir autour du nom qu'il nous a légué.

Puisse sa femme, qui par son admirable dévouement pendant les longs mois de maladie a adouci ses souffrances physiques et morales, trouver dans la douloureuse sympathie des professeurs et des élèves de l'Athénée une légère consolation dans le grand malheur qui l'accable.

Nous les amis, les collègues, les élèves, nous ne cesserons de regretter le cher défunt; il gardera sa place dans nos coeurs et restera des nôtres.

Adieu, cher Ami, adieu!

Deux élèves de l'Athénée sont morts dans le courant de l'année, à savoir: Marcel Schmit de Wormeldange, inscrit en VIIe B, décédé le 16 janvier 1949, et Edmond Koob de Beltembourg, inscrit en Ve B, décédé le 28 août 1949. Des délégations de professeurs et d'élèves ont assisté aux cérémonies de l'enterrement. Des services funèbres pour les deux élèves défunts ont été célébrés en l'église Notre-Dame de Luxembourg. Professeurs et élèves y ont assisté.

## VII. — Commissions d'examen.

Par arrêté ministériel du 27 mai 1949, les commissions d'examen ont été composées comme suit:

a) *Examen de fin d'études secondaires:*

*Commissaire du Gouvernement:* M. Joseph Wagener, directeur honoraire de l'Athénée;

*Membres effectifs:* MM. J. P. Stein, directeur, Joseph Hess, Nicolas Koemptgen, Albert Gloden, René Schaaf, Nicolas Majerus, Marcel Engel, Joseph Hirsch, professeurs;

*Membres suppléants:* MM. Eugène Lahr, Joseph Maertz et Marcel Schiltz, professeurs.

b) *Examen de passage:*

*Commissaire du Gouvernement:* M. Mathias Thinnes, professeur-attaché au Ministère de l'Education Nationale;

*Membres effectifs:* MM. François Schneider, Ernest Ludovicy, Marcel Kieffer, Robert Engel, Léon Bollendorff, Georges Spoden, Marcel Gérard, professeurs;

*Membres suppléants:* MM. René Schaaf, Albert Kugener, Marcel Lamesch, professeurs.

Par arrêté ministériel du 16 mai 1949, M. Jean-Pierre Erpelding, professeur à l'Athénée de Luxembourg, a été nommé *Commissaire du Gouvernement pour les examens d'admission* aux établissements d'enseignement secondaire de l'année 1949.

*La Commission de l'examen d'admission à l'Athénée* était composée comme suit: MM. Jean-Pierre Stein, directeur, Lucien Kieffer, Georges Spoden, Joseph Heinen, Marcel Lamesch, Jean Steffen et René Wirtz, professeurs.

## VIII. — Examens.

a) *Liste des élèves qui ont subi avec succès l'examen de fin d'études secondaires à la fin de l'année scolaire 1947-1948, avec indication de la carrière qu'ils se proposent de suivre:*

1. Alesch Armand de Luxembourg (Interprète);
2. Barthel Camille de Hollerich (Administration);
3. Bemtgen Aloyse de Béréldange (Philologie);
4. Bernard Maurice d'Esch-sur-Alzette (Droit);
5. Birden Jean de Luxembourg-Reckenthal (Arts et Métiers);
6. Colombo Aloyse de Weimerskirch (Administration);
7. Diederich Gaston de Beggen (Droit);
8. Diederich Pierre de Luxembourg (Sciences mathématiques);
9. Elvinger André de Luxembourg-Neumerl (Droit);
10. Etienne Henri de Luxembourg-Merl (Droit);
11. Faber Pierre de Luxembourg (Médecine);
12. Fisch Léon de Pascharage (Administration);
13. Franck René de Rédange-sur-Attert (Sciences mathématiques);
14. Gonner Théodore de Rollingergrund (Médecine);



15. Gordon Johny de Luxembourg (Médecine);
16. Hoffmann Fernand de Hollerich (Philologie);
17. Hoffmann Roger de Luxembourg (Médecine);
18. Jacqué Edmond d'Ehlinge (Médecine);
19. Kasel Camille de Luxembourg (Droit);
20. Kieffer Fernand de Niedercorn (Sciences mathématiques);
21. Klein Paul de Rollingergrund (—);
22. Kueip Robert de Clervaux (Médecine vétérinaire);
23. Kuntgen François de Hollerich (Sciences mathématiques);
24. Lentz Paul de Luxembourg (Sciences commerciales);
25. Lesch André de Dudelange (Théologie);
26. Luck René de Luxembourg-Gasperich (Administration);
27. Ludovicy Jean d'Esch-sur-Alzette (Droit);
28. de Malaise Anatole de Rodange (Sciences commerciales);
29. Molitor Adolphe de Luxembourg (Sciences naturelles);
30. Mosar Nicolas de Bonnevoie (Droit);
31. Muller Edouard de Luxembourg-Howald (Sciences mathématiques);
32. Ney René de Luxembourg (Sciences mathématiques);
33. Neyen Albert de Hollerich (Sciences mathématiques);
34. Nicks Rodolphe de Luxembourg (Arts cinématographiques);
35. Picard Robert de Burmerange (Administration);
36. Ponchelet René de Bonnevoie (Philologie);
37. Putz Jean de Luxembourg (Philologie);
38. Putz Roger de Luxembourg (Droit);
39. Rob Jean-Louis de Hollerich (Droit);
40. Rodenbourg Camille de Hostert (Art musical);
41. Rolling Léon d'Esch-sur-Alzette (Sciences mathématiques);
42. Schmit Roger de Luxembourg (Sciences mathématiques);
43. Schoos Henri de Luxembourg-Gasperich (Administration);
44. Schroeder Norbert de Pétange (Sciences naturelles);
45. Thilges Georges d'Ettelbruck (Pharmacie);
46. Thill Pierre de Born (Echternach) (Sciences mathématiques);
47. Wampach Camille de Bruxelles (Droit);
48. Welter Edouard de Luxembourg (Sciences mathématiques);
49. Weydert Norbert de Luxembourg (Médecine);
50. Wiltgen René de Luxembourg (Administration);
51. Witry Gaston de Luxembourg-Merl (Beaux-Arts);
52. Wolter Paul de Luxembourg (Droit);
53. Ziegler Victor de Luxembourg (Droit).

62 élèves s'étaient présentés; 53, dont 8 avaient été ajournés, ont réussi; 9 élèves ont échoué.

b) *Liste des élèves qui ont subi avec succès l'examen de passage de la IVe à la IIIe classe, à la fin de l'année scolaire 1947-48.*

1. Colling Armand de Luxembourg-Limpertsberg;
2. Decker Robert de Dudelange;

3. Duhr Raymond de Luxembourg-Gasperich;
4. Ernsdorff Charles de Niederanven;
5. Eydt Charles de Luxembourg;
6. Feltes Aloyse de Kopstal;
7. Fisch Lambert de Luxembourg;
8. Flammang André de Rodange;
9. Gergen Fernand de Luxembourg;
10. Gilson Pierre de Mamer;
11. Graas Lucien de Hobscheid;
12. Guill Charles de Luxembourg;
13. Haas Marcel de Walferdange;
14. Hallé Camille de Luxembourg-Eich;
15. Heidesch Joseph de Rambrouch;
16. Hengesch René d'Oetrange;
17. Hury Carlo de Remich;
18. Jung Léon de Bonnevoie;
19. Jungblut Robert de Dommeldange;
20. Kass Marcel de Koerich;
21. Kauth Henri de Bonnevoie;
22. Kayser Paul de Burmerange;
23. Kieffer Camille de Luxembourg;
24. Knaff Ernest de Bettembourg;
25. Knaff Paul de Bettembourg;
26. Kolbach Paul de Kapweiler;
27. Koster Jean de Luxembourg;
28. Letsch Marcel de Mamer;
29. Mergen François de Saoul;
30. Mesenburg Georges de Mensdorf;
31. Molling René d'Alzingen;
32. Mousel Roger de Pétange;
33. Muller Hubert de Luxembourg;
34. Ney Jean de Dudelange;
35. Peters Paul de Luxembourg;
36. Peters Paul de Pétange;
37. Petesch Pierre de Kayl;
38. Pinth Camille de Luxemoburg;
39. Pixius Robert de Dudelange;
40. Raas François de Bigonville;
41. Resch Martin de Bonnevoie;
42. Schmitz Félix de Pétange;
43. Schneider Bernard de Wiltz;
44. Schneider Jean de Wiltz;
45. Schoos Aloyse de Rodange;
46. Schroeder Eugène de Hunsdorf;
47. Schuller Joseph de Luxembourg-Gasperich;
48. Theisen Arthur de Bonnevoie;

49. Thill Ernest de Lenningen;
50. Thill Ernest de Luxembourg;
51. Trierweiler Pierre de Bonnevoie;
52. Wagener Pierre de Luxembourg;
53. Wagener René de Keispelt;
54. Weber Emile de Bivange;
55. Welter Jean de Luxembourg;
56. Weyrich Georges de Luxembourg-Gasperich;
57. Zahlen Emile d'Iltzig;
58. Zeimes Joseph de Pétange.

96 élèves s'étaient présentés; 58, dont 14 avaient été ajournés, ont été reçus; 38 élèves ont échoué.

### IX. — Sujets des rédactions.

1) *donnés à l'examen de fin d'études secondaires à la fin de l'année scolaire 1948/49.*

1<sup>o</sup> Rédaction française.

«Il y a trois choses avec lesquelles on va loin dans cette vie: un corps sain, un coeur noble et un esprit cultivé.» Croyez-vous que cette pensée soit encore vraie aujourd'hui?

2<sup>o</sup> Rédaction anglaise.

«Today we are faced with the pre-eminent fact that, if civilization is to survive, we must cultivate the science of human relationships — the ability of all peoples, of all kinds, to live together and work together in the same world at peace.»

Franklin D. Roosevelt.

(Speech written on the eve of death).

What is the contribution that individual man can make in his sphere of life to help realise this attitude?

3<sup>o</sup> Rédaction allemande.

Ob Ihr einmal in einem Berufe schöpferisch wirkt oder nur Fronarbeit leisten werdet, ist lediglich eine Frage der Einstellung. Schöpfer ist ein jeder, der das Werk um des Werkes willen tut und die Sache um der Sache willen liebt. Fronarbeiter ist, wer um Besitz und Ehre, kurz um Lohnung wirkt.

b) *traités par les élèves des Ires et des IIes pendant l'année scolaire 1948/1949.*

Ire A.

Rédactions françaises.

Expliquez et discutez cette pensée de Gide:

Il est bon de suivre sa pente, pourvu que ce soit en montant.

- 2) Expliquez et développez cette pensée de Vauvenargues:  
La servitude abaisse les hommes jusqu'à s'en faire aimer.
- 3) Commentez l'exclamation de Barrès:  
O solitude, toi seule ne m'as pas avili!
- 4) Le charme de Célimène.
- 5) Expliquez et commentez cette pensée de Proust:  
Ce que nous n'avons pas eu à déchiffrer, à éclaircir par notre effort personnel, ce qui était clair avant nous, n'est pas à nous.
- 6) Commentez cette phrase de Valéry:  
L'inquiétude et la futilité se partagent l'esprit de ce temps. Songez à vous fortifier contre ces deux ennemis du genre humain.
- 7) Néron et sa mère.
- 8) Etudiez cette phrase de Montesquieu:  
L'esprit du citoyen est de considérer plutôt le bien général que les lois nous font toujours, que le mal particulier qu'elles nous font quelque-fois.

2<sup>o</sup> Rédactions anglaises.

- 1) Do you think it of good advice that every boy in a form should spend an hour in conversation with his headmaster or his professor every month?
- 2) Children from Paris, Vienna, and London are being temporarily adopted in Luxembourg families. At a public meeting a philanthropist advocates the good side of this idea. An interlocutor suggests some drawbacks liable to annihilate the moral and material value of the action.
- 3) Conversation makes a ready man; reading makes a full man.
- 4) It is better to light a candle than to curse the darkness.
- 5) Is Aldous Huxley right stating that even in modern times freedom without wealth is a fallacy?
- 6) Studies serve for delight, for ornament, and for ability. (Bacon).
  - a) When did studies serve for delight, when for ornament, when for ability?
  - b) Examine our school curriculum in the light of Bacon's statement.
- 7) All triumph implies something crushed at the chariot-wheels.  
(Elizabeth Barrett-Browning.)
- 8) Are the Middle Ages voiceless indeed?
- 9) Draw out a sketch of East-End London (or West-End London) on the basis of your reading experience.
- 10) Let us count our blessings rather than our misgivings, and the world will be ever so much better for us to live in.
- 11) The first object of human society is not the production of wealth, but the production of a fine race of men.

### 3° Rédactions allemandes.

- 1) Der Bildungswert der Zeitung.
- 2) Zur Wahl: a. Reichtum macht glücklich, sagen die Leute.  
Was haltet Ihr davon?  
b) «Bei aller Bewunderung für die Grösse dieses Genies übersehen wie nicht das Bedenkliche, ja Gefährliche eines solchen Übermenschentums.» (Aus einem Faustkommentar.)
- 3) Ein Übel unserer Zeit: Wir wandern nicht genug.
- 4) «Ich hab hier bloss ein Amt und keine Meinung», sagt Wrangel zu Wallenstein im 1. Aufzug von Schillers «Wallensteins Tod». Erklärt diesen Satz im Zusammenhang des Stücks und erläutert seine Bedeutung in Bezug auf die Psychologie der Menschen und der Völker.
- 5) Zur Wahl: a. Octavio und Max Piccolomini. Wie erklärt Ihr, dass beide wohl ihre Pflicht erfüllen, dabei aber grundverschiedene Naturen sind?  
b. Politische Vergehen. Viele sagen heute, man müsse vergeben und vergessen. Andere fordern gerechte, strenge Strafen. Welchen Standpunkt vertrittet Ihr?
- 6) La clarté du style. (Version.)
- 7) Zur Wahl: a. Der schönste Ehrenkranz für einen Staatsmann ist das Bewusstsein, keiner Mutter Tränen verschuldet zu haben.  
b. «Hehle nimmer mit der Wahrheit». Soll man diesen Rat immer und unter allen Umständen befolgen?

### Ire B.

#### 1° Rédactions françaises.

- 1) Faut-il être ambitieux?
- 2) Comparez les deux proverbes:  
L'habit ne fait pas le moine,  
et Kleider machen Leute.
- 3) Si Alceste revenait aujourd'hui, trouverait-il tout parfait?  
Et que lui dirait Philinte?
- 4) La facilité est une belle chose, à condition qu'on n'en use jamais.  
(Chamfort.)
- 5) A quelles conditions peut-on dire que «du choc des idées jaillit la lumière»?
- 6) La politesse est-elle autre chose qu'un ensemble de conventions arbitraires?
- 7) Il n'est pas une grande oeuvre qui n'ait été accomplie sous l'aiguillon de la passion. (P. Vallery-Radot.)

8) L'examen de fin d'études s'appelait autrefois examen de maturité. Aurait-on dû garder l'ancien nom?

2<sup>o</sup> Rédactions anglaises.

1) Travelling is a means of education.  
Discuss this opinion.

2) In an analysis of the British political temperament and tradition Anthony TROLLOPE expresses the opinion that political divergences do not and ought not to produce private hatred.

Do you agree with this view?

3) «We live in an age of inventions. But of all recent discoveries it is difficult to think of one more potent for universal good, more capable of giving pleasure, of bringing comfort, of sustaining and, if need be, of raising people's spirits than the wireless».

(«The Silver Jubilee of the B.B.C.» The Listener.)

4) Not the great conquerors, but the great moral and intellectual forces have changed the face of the world.

5) True bravery is shown not on the battlefield alone.

6) «... all advance implies

What's left behind; all triumph, something crushed

At the chariot-wheels...

(Elizabeth Barrett-Browning.)

Applying these lines to modern civilization select a few concrete examples and show what moral or social or artistic drawbacks have accompanied these forms of material progress.

7) «Since wars begin in the minds of men it is in the minds of men that the defences of peace must be constructed».

(Preamble to the constitution of Unesco.)

Comment on this view.

8) Referring to Galsworthy's «Strife», write a workman's answer to the chairman's speech.

9) Comment on Dean Inge's opinion that «there is no greater disloyalty to the great pioneers of human progress than to refuse to budge an inch from where they stood».

10) Character is like a tree and reputation like its shadow. The shadow is what we think of it, the tree is the real thing.

Abraham Lincoln.

3<sup>o</sup> Rédactions allemandes.

1) Schrecklich immer auch in gerechter Sache ist Gewalt.

2) Die Menschen zusammenbringen heisst nicht auch sie vereinigen.

3) Wer bauen will, muss zuerst graben.

4) Presque tous les livres que j'estime et absolument tous ceux qui m'ont servi à quelque chose, sont livres assez difficiles à lire (Paul Valéry).

- 5) Die Welt ist nicht aus Brei und Mus geschaffen,  
Deswegen haltet euch nicht wie Schlaraffen;  
Harte Bissen gibt es zu kauen:  
Wir müssen erwürgen oder sie verdauen. (Goethe.)
- 6) Was bedeutet uns Goethes Iphigenie?
- 7) Die vier Freiheiten der Atlantikcharta.

## Ile A.

### 1° Rédactions françaises.

- 1) Pour être heureux, regardez au-dessous de vous, non au-dessus.
- 2) On a souvent besoin d'un plus petit que soi.  
La Fontaine.
- 3) Croyez-vous qu'on puisse dire avec un moraliste contemporain: Pour cheminer tranquillement dans la vie, il ne faut pas voir trop clair.
- 4) Le rôle du poète (d'après *Gringoire*).
- 5) Expliquez et commentez cette pensée de Leibniz:  
La place d'autrui est le vrai point de perspective en politique aussi bien qu'en morale.
- 6) Expliquez le paradoxe de Talleyrand:  
L'homme a reçu la parole pour pouvoir cacher ses pensées.
- 7) Analysez et illustrez cette pensée de Cournot:  
Plus on croit fermement au progrès dans l'avenir, plus on doit être porté à reconnaître les progrès accomplis dans le passé.
- 8) Expliquez et appréciez cette affirmation de Proust:  
Le remède spécifique pour guérir un événement malheureux, c'est une décision.
- 9) L'esthétique de Gautier comparée à celle de Verlaine (d'après «L'Art» du premier et «Art Poétique» du second).
- 10) Quelles sont les pensées que vous inspire la contemplation de votre tableau préféré (l'audition de votre air préféré, la méditation de votre poésie favorite)?
- 11) Commentez cette pensée de Gandhi:  
La vertu du travail, ce n'est pas de fabriquer des objets, c'est de faire des hommes.

### 2° Rédactions anglaises.

- 1) Town-life or Country-life?
- 2) a) «Experience is the best of school-masters. only the school-fees are heavy.» (Carlyle.)  
b) «A little learning is a dangerous thing.» (Pope.)
- 3) Comment upon the usefulness of books in the light of the following lines by William Barnes:

«Books that purify the thought,  
Spirits of the learned dead,  
Teachers of the little taught,  
Comforters when friends are fled.»

- 4) Version: David Copperfield at Church (Dickens.)
- 5) a) Portrait of an Optimist  
b) Portrait of a Pessimist.
- 6) «Calamity is Man's True Touchstone.» (Beaumont and Fletcher.)
- 7) A rolling stone gathers no moss. (Proverb.)
- 8) «Praise the sea, but keep on land.» (George Herbert.)
- 9) «Those who believe that they are exclusively in the right are generally those who achieve something.» (Aldous Huxley.)
- 10) «Liberty must be limited in order to be possessed.» (Burke.)
- 11) Version: Maggie in the Mill (George Eliot.)

### 3° Rédactions allemandes.

- 1) Was halten Sie von folgendem Ausspruch Goethes:

Ich habe immer auf die Verdienste meiner  
Gegner acht gehabt und davon Vorteil gezogen.

*oder:* Vorsicht — Rücksicht — Nachsicht: Erklären Sie diese Begriffe  
und ihre Bedeutung im Leben des Menschen.

- 2) Betrachten und vergleichen Sie folgende Gedanken:

Willst du, dass wir mit hinein  
In das Haus dich bauen,  
Lass es dir gefallen, Stein,  
Dass wir dich behauen. (Fr. Rückert.)

Le bonheur de tous ne s'obtient qu'en désindividualisant chacun. Le  
bonheur de tous ne s'obtient qu'aux dépens de chacun. Pour être  
heureux, soyez conformes. (A. Gide.)

- 3) Kino und Rundfunk als Bildungsmittel.

- 4) Für einen Menschen, der auf dem rechten Wege ist, haben auch Irr-  
tümer ihren tiefen Sinn. Es sind Bekannte, die mit fremden Gesich-  
tern an ihm vorbeigehen. (H. Stehr.)

*oder:* Wie trügest noch mit festem Mut

Du dieses Lebens misslich Gut,  
Blieb' nicht für jeden neuen Tag,  
Der Ungewissheit Reiz dir wach? (R. Waldmüller.)

- 5) Neigen Sie auf Grund Ihrer bisherigen Erfahrungen zu einer opti-  
mistischen oder pessimistischen Lebensauffassung? Begründen Sie  
Ihre Stellungnahme zu diesem Problem.
- 6) Verschiedene Themen über «Maria Stuart».
- 7) Wei ßt man will, muss aufsetzen.



- 8) Der Beruf, den ich ergreifen werde. Gründe dieser Wahl.  
*oder:* Ein Schüler einer oberen Klasse spricht zu den Septimanern über die Erfahrungen, die er im Verlaufe seiner Studienzeit an der höheren Schule gemacht hat.
- 9) Verschiedene Themen über «Die Jungfrau von Orléans».

## He B.

### 1<sup>o</sup> Rédactions françaises.

- 1) Imaginez un exemple concret propre à réfuter l'épicurisme que Ronsard professe dans ce vers:  
 «Cueillez dès aujourd'hui les roses de la vie.»  
 Etapez votre illustration par un raisonnement suivi d'une conclusion pratique.
- 2) Illustrez et discutez la maxime de La Rochefoucauld:  
 «Les vertus se perdent dans l'intérêt comme les fleuves dans la mer.»
- 3) Commentez cette pensée de Boileau:  
 «Le travail, aux hommes nécessaire,  
 Fait leur félicité plutôt que leur misère.»
- 4) Composition. Quelle forme de jouissance récréative préférez-vous? La lecture, la musique, le cinéma, le théâtre, les sports? **Motivez votre choix.**
- 5) Tel «fiston» se promène dans la voiture de son papa, tel enfant pauvre voit son talent dépérir par suite d'une indigence extrême. Dégagez de ces faits des réflexions sur la justice, la considération, le mérite et la personnalité. Tirez une conclusion pratique qui vous permette d'apprécier à leur juste valeur les hommes et la vie.
- 6) Dans quelle mesure le conflit central du Cid éclate-t-il dans la dernière scène du II<sup>me</sup> acte?
- 7) On ne nous rendra que ce que nous aurons donné.  
 Expliquez cette pensée et appliquez-la, selon votre choix, 1) à l'individu, à la famille, à la société,  
 ou 2) à la littérature, à l'art et aux sciences.
- 8) Composition. Dans notre monde moderne la lecture du Cid, ce chef-d'oeuvre romantique du grand classique Corneille, peut fournir des valeurs incontestables à une jeunesse studieuse et soucieuse d'un vrai progrès.
- 9) L'unanimité de Jules Romains vu à travers une scène représentative de Knock.
- 10) La civilisation consiste-t-elle dans les progrès réalisés par la technique et la science?  
 Duhamel est d'avis que «si elle n'est pas dans le coeur de l'homme, elle n'est nulle part».
- 11) Composition. La vraie vertu du travail, ce n'est pas de fabriquer des objets: c'est de faire des hommes. (Gandhi.)

2° Rédactions anglaises.

1) On Having Hobbies.

Discuss the question of having hobbies in general and comment on your personal hobby in particular.

2) What A School Ought To Teach.

«Shall I tell him to mind his work, and say he's sent to school for that — at any rate, not for that mainly. If he'll only turn out a brave, helpful, truth-telling Englishman, and a gentleman, and a Christian, that's all I want». (T. Hughes.)

Imagine a conversation between a contemporary Squire Brown and a Luxembourg friend of his, about to send his son to a secondary school in Luxembourg. They discuss what results they expect their sons to derive from their going, the one to an English Public School, the other to a Luxembourg grammar school. Suppose you overhear the dialogue: What is your own opinion, since you are personally interested in the question?

3) He Is My Pal.

Draw a character-sketch of your best friend.

4) Learning Languages.

Referring to your personal experience discuss the study of languages as an aim and a means of education.

5) Learning English.

a. State the reasons why, at the moment of making your choice between a modern and an ancient language, you decided in favour of English against Greek.

b. What did you find easiest and what most difficult in studying English?

c. Referring to your four years' experience of learning the language state whether you still approve of your choice or whether you would reconsider your choice if it were possible.

6) Looking At Pictures.

Impressions after the visit of the exhibition of contemporary British painting.

7) Money Is The Instrument For Measuring Happiness.

Discuss this opinion of J. Bentham's.

8) A Home Without Books Is Like A House Without Windows.

9) The Dilemma Of Youth.

A man who ignores the experience of the past is like a ship without a rudder; the man who ignores the possibilities of the future is like a ship without a pilot.

10) Liberty Must Be Limited In Order To Be Possessed.

3° Rédactions allemandes.

1. Steter Tropfen höhlt den Stein.

2. Es gibt heute Kino, Rundfunk und Presse. Warum also noch Bücher lesen?
3. Besitz verpflichtet.
4. Unglück selber taugt nicht viel.  
Doch hat's drei gute Kinder,  
Kraft, Erfahrung, Mitgefühl.
5. Divide et impera.
6. Wohltätig ist des Feuers Macht,  
wenn sie der Mensch bezähmt, bewacht,  
und was er bildet, was er schafft,  
das dankt er dieser Himmelskraft.  
Doch furchtbar wird die Himmelskraft,  
wenn sie der Fessel sich entrafft.
7. Welches Kulturproblem der heutigen Zeit fesselt Sie am stärksten und wie stellen Sie sich dazu?
8. Nicht Stimmenmehrheit ist des Rechtes Probe.
9. Worin besteht die tragische Schuld Johanna d'Arcs?

#### He C.

##### 1. Rédactions françaises.

1. Les plaisirs de la lecture.
2. Les préoccupations de l'adolescent.
3. Expliquez et développez cette pensée de Vauvenargues:  
La générosité souffre des maux d'autrui comme si elle en était responsable.
4. Expliquez et développez cette maxime de La Rochefoucauld:  
La vraie valeur consiste à faire sans témoins ce que l'on serait capable de faire devant tout le monde.
5. Vous traiterez un sujet — nettement délimité — tiré de votre lecture privée. (P. ex. La morale de Vautrin, d'après Le Père Goriot: la poésie des vieux parchemins, d'après Le crime de Sylvestre Bonnard).
6. Analysez et commentez cette phrase de Thucydide:  
On mérite des éloges quand on est moins injuste qu'on aurait le pouvoir de l'être.
7. «L'amour, ce doux auteur de mes cruels supplices,  
Aux esprits des amants apprend trop d'artifices.»  
Vous montrerez comment ces paroles de l'infante sont illustrées par l'action principale du Cid.
8. Appréciez la devise de Descartes: Bene qui latuit, bene vixit.
9. Pourquoi ne faut-il pas mentir?
10. Expliquez et commentez cette phrase de Duhamel:  
Celui qui n'a pas souffert, nous le regardons toujours un peu comme un enfant et comme un pauvre.

11. Commentez cette pensée de Gandhi:

La vertu du travail, ce n'est pas de fabriquer des objets, mais de faire des hommes.

2<sup>o</sup> Rédactions anglaises.

- 1) The Englishman as I see him.
- 2) The Child is Father of the Man. (W. Wordsworth.)
- 3) The way of a fool is right in his own eyes, but the that hearkeneth unto counsel is wise. (Book of Proverbs.)
- 4) The reasonable man adapts himself to the world; the unreasonable one persists in trying to adapt the world to himself. Therefore all progress depends on the unreasonable man. (G. B. Shaw).
- 5) I am old-fashioned enough to believe in higher and lower things, and can see no point in material progress except in so far as it subserves thought. (A. Huxley.)
- 7) a) Advantages and Dangers of the Cinema.  
b) Prejudice is the Child of Ignorance. (Hazlitt.)
- 8) Some books are to be tasted, others to be swallowed, and some few to be chewed and digested. (R. Bacon.)
- 9) a) Travelling as a Means of Education.  
b) We are about as happy as we make up our minds to be.  
(A. Lincoln.)
- 10) A Midsummer Night's Dream.  
(Attempt three only of the following four questions).
  - a) Why do you find Bottom amusing?
  - b) The function of Theseus in the play.
  - c) In the epilogue, Shakespeare apologizes for the «weak and idle theme» of his play. Explain and discuss.
  - d) Characterize and comment upon:
    - I. The style of the fairies.
    - II. The style of the two pairs of lovers.
- 11) Liberty must be limited in order to be possessed. (E. Burke.)

3<sup>o</sup> Rédactions allemandes.

1. Sind die konventionellen Höflichkeitsfloskeln als Heuchelei oder als Tugend anzusehen?  
*oder:* Was halten Sie von dem Satze:  
«Völker gehen nicht im Kriege unter,  
aber darnach»?
2. Unglück selber taugt nicht viel, doch es hat drei gute Kinder: Kraft, Erfahrung und Mitgefühl.

3. Geistig unreife Menschen sind je unreifer desto fanatischer. Wer geistig durchgearbeitet ist, kann kein Fanatiker sein; dazu gehört eine gewisse Beschränktheit. (Bismarck.)
4. Ueber den Nutzen und die Nachteile des Reisens.
5. «Lieber Major, das Lachen erhält uns vernünftiger als der Verdruss». Charakterisieren Sie kurz unter diesem Gesichtspunkt das Fräulein von Barnhelm. Betrachten und beurteilen Sie diese Auffassung.
6. Vorteile und Nachteile des Vergessens; Vorteile und Nachteile der Hoffnung. Ihre Bedeutung im Leben des Menschen.
7. Man muss denken wie die wenigsten und reden wie die meisten.  
*oder:* Welche Tugend wirst du vor allem pflegen, welche vor allem meiden? Gib die Gründe an.
8. Wie stellen Sie sich zu dem Satz: «Alle Schranken sind bloss des Uebersteigens wegen da»?  
*oder:* Wie stellen Sie sich zu dem Leitspruch:  
«Der Zweck heiligt die Mittel»?  
*oder:* Ein Schüler einer oberen Klasse spricht zu den Septimanern über die Erfahrungen, die er im Verlaufe seiner Studienzeit an der höheren Schule gemacht hat.
9. Verschiedene Themen über «Die Jungfrau von Orleans».

#### X. — Devoirs religieux.

Dans le courant de l'année scolaire 1948—49, le corps enseignant et les élèves ont assisté aux manifestations religieuses suivantes:

le jeudi, 15 septembre 1948, à la messe du St-Esprit:

le jeudi, 18 novembre 1948, au Requiem solennel chanté en l'Eglise Notre-Dame pour nos élèves et anciens élèves morts pour la patrie:

le jeudi, 23 décembre 1948, au Service anniversaire célébré en l'Eglise Notre-Dame pour le repos de l'âme de M. Lucien Bentz, ancien professeur d'Education physique à l'Athénée, mort pour la patrie:

le samedi, 21 mai 1949, à la messe solennelle de l'Octave:

le dimanche, 22 mai 1949, à la procession de l'Octave;

le dimanche, 19 juin 1949, à la procession de la Fête-Dieu;

le samedi, 16 juillet 1949, à la messe solennelle, chantée à la Cathédrale en actions de grâces.

Les élèves se sont approchés 6 fois, en commun, de la Sainte-Table.

#### XI. — Fêtes et solennités.

1. *Anniversaire de la Naissance de S. A. R. M<sup>me</sup> la Grande-Duchesse.*

La veille du double anniversaire de la naissance et de l'avènement au trône de notre Auguste Souveraine, les professeurs et les élèves ont

pris part dans la salle des fêtes à une cérémonie intime qui s'est déroulée de la façon suivante:

Après le «*Wilhelmus*» interprété par la chorale sous la direction de M. Hulsemann, le doyen du corps enseignant M. Erpelding, remplaçant le directeur malade, prit la parole. L'orateur montra comment, dans les trente ans qui ont suivi l'avènement de notre auguste souveraine, l'amour de la patrie et l'attachement à la dynastie ont pris un essor croissant. M. Meyers, dans une conférence agrémentée de projections, déroula devant son jeune auditoire les principaux événements de notre histoire à partir de 1815 et notamment ceux du sage règne de Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse Charlotte. En faisant appel à toutes les bonnes volontés, elle a réussi à faire une politique nationale et de bonne entente avec nos alliés traditionnels.

La «*Hémecht*» chantée en chœur termina la courte solennité qui exprimait dans sa simplicité les vœux ardents de ferveur que professeurs et élèves forment à l'adresse de leur bien-aimée Grande-Duchesse.

Au nom du corps professoral et des élèves de l'Athénée, le directeur adressa à la suite la dépêche suivante à S. A. R. Madame le Grande-Duchesse:

«A la veille d'une fête qui est unique dans les annales de notre pays et qui remplit tous les coeurs d'une joie profonde, le directeur, les professeurs et les élèves de l'Athénée présentent à leur Vénérée Souveraine et Son Auguste Famille leurs sentiments respectueux de sincère reconnaissance et d'inaltérable dévouement.»

Le lendemain, 23 janvier, les professeurs ont assisté en corps au Te Deum chanté à la cathédrale.

Le 26 janvier, la Souveraine a daigné adresser à l'Athénée le télégramme de remerciements que voici:

«Particulièrement sensible aux sentiments d'attachement et de loyauté lui présentés à l'occasion de son Anniversaire Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse m'a chargé d'en remercier bien vivement Directeur, Professeurs et Elèves de l'Athénée.»

signé: Koch, aide de camp.

## 2. La Journée des Pupilles de la Nation.

(24 juin 1949.)

Comme chaque année, notre établissement a tenu à participer à la Journée des Pupilles de la Nation. Mais à cause des opérations d'examen de fin d'année, on a dû renoncer à une manifestation d'importance. Toutefois, pour répondre dignement à l'appel de l'Oeuvre des Pupilles de la Nation, la commémoration nationale a été célébrée pour les classes inférieures par une allocution du directeur dans la Salle des Fêtes, suivie de

l'hymne national chanté en chœur. Dans les classes et Cours supérieurs, MM. les régents ont exposé aux élèves le but et l'importance de l'Oeuvre, pour éveiller leurs sentiments de gratitude et d'admiration envers les martyrs nationaux de la dernière guerre et pour les engager à accomplir leur devoir de reconnaissance patriotique à l'égard des enfants de nos héros.

La quête effectuée dans toutes les classes au cours de la journée du 24 juin 1949, par les soins des professeurs-membres du Comité d'action de l'Athénée, a atteint le montant de 5.355 fr.

### 3. Les adieux de MM. Jean-Pierre Erpelding et Jean Strommenger.

Le jeudi 14 juillet 1949, les professeurs de l'Athénée se sont réunis en conférence plénière pour offrir leurs hommages d'adieu à MM. Jean-Pierre Erpelding et Jean Strommenger, atteints de la limite d'âge le 8 juillet, resp. le 25 août 1949.

A cette occasion, le directeur a prononcé le discours suivant:

Messieurs,

Deux de nos collègues terminent avec la fin de l'année scolaire leur longue carrière professorale. Ils nous quittent touchés par l'impitoyable limite d'âge.

Leur activité professionnelle, leur travail pédagogique ne leur ont pas reconnu le droit d'une condition physique difficile. Tous deux sont restés alertes, même dynamiques; ils acceptent virilement le travail quotidien et se maintiennent éveillés à une vie spirituelle.

En terminant leur dernière leçon, MM. Erpelding et Strommenger auront fini de servir officiellement l'enseignement secondaire.

Je vais me permettre de m'adresser directement à eux en cette circonstance, non pour faire simplement un panégyrique d'usage, mais pour leur apporter, au seuil de leur retraite, les félicitations cordiales de leurs collègues de l'Athénée, ainsi que l'expression de mes sincères sentiments de gratitude.

Cher Monsieur Erpelding, je ne porte pas, en ce moment, un jugement sur votre oeuvre littéraire, mais je salue en vous le pédagogue qui honore notre Maison depuis 28 ans, après avoir préalablement pendant 13 ans enseigné avec le plus grand succès au Gymnase de Diekirch.

Ponctuel dans l'accomplissement de votre tâche, soucieux des intérêts immédiats de notre Ecole, vous avez apporté à la mission de cet établissement une collaboration précieuse et une haute conscience professionnelle.

Sous votre habile direction, vos élèves n'apprenaient pas seulement à s'approprier ces trésors de fortes et généreuses pensées qui abondent chez les grands écrivains grecs; grâce à vous ils ont pu surprendre chez eux le secret de leur noble simplicité et de leur sereine perfection.

Dans votre cours de littérature allemande vous avez su mettre en relief les phases essentielles de l'évolution de la littérature et les grands problèmes littéraires. Mais vous n'avez pas manqué d'entourer votre exposé de textes choisis et d'appeler les élèves à une coopération active en les invitant à exposer dans des discussions sans contrainte les oeuvres les plus représentatives.

Vous emportez ainsi la reconnaissance émue de nombreuses promotions d'étudiants disséminés dans des carrières diverses; ils vous doivent une partie essentielle de leur formation intellectuelle; ils ne l'oublieront pas.

Mais vous n'avez jamais admis que l'école pût se désintéresser de l'action éducative qui forme à vos yeux comme la partie fondamentale de son programme. Vous avez été pour vos élèves, surtout pour les élèves des C. S., un conseiller vigilant et un mentor averti; votre attitude virile et paternelle a su habituer le jeune homme à triompher des caprices irréflectifs, pour s'inspirer plutôt de ce que la raison, le devoir ou le savoir-vivre exigent de lui.

Vous avez su réaliser des initiatives heureuses, grâce à votre dignité professionnelle et à votre autorité naturelle.

Vos élèves, vos collègues, vos supérieurs vous en gardent un souvenir reconnaissant, un respect ému.

Je tiens à rendre hommage particulièrement à votre compaisante collaboration et à votre précieuse contribution dans les nombreuses manifestations scolaires tendant à intensifier l'esprit et à accentuer le prestige de notre vieille institution. Je ne fais que mentionner les grandes fêtes célébrées par l'Athénée au lendemain de la guerre et dont vous avez été l'instigateur, l'animateur et le principal créateur. Aussi suis-je convaincu que j'énonce un vœu général en priant M. Erpelding de vouloir bien conserver pendant sa retraite les fonctions de membre de notre comité d'action de l'Oeuvre des Pupilles de la Nation.

Au crépuscule de votre vie, cher collègue, vous ressentirez, j'espère, une satisfaction personnelle d'une valeur rare à participer par une sollicitude constante et agissante aux manifestations et aux destinées de notre Ecole. Ce sentiment sera surpassé, il est vrai, par le grand bonheur et les joies supérieures que vous réservera un proche avenir au sein de votre famille. —

Monsieur Strommenger a acquis une place d'honneur dans les rangs du personnel enseignant de l'Athénée pour avoir enseigné à cet établissement, avec une rare maîtrise, la langue et la littérature française pendant 31 ans.

Cher Jean (si je me permets cette appellation à cet endroit, c'est que la complicité de nos débuts pédagogiques communs, ici à l'Athénée, m'a valu un rapprochement plus intime), dès la première heure de votre enseignement vous avez eu à cœur de réaliser la parole de Michelet: «L'enseignement, c'est l'amitié». Vos rapports avec vos élèves ont été ceux d'un grand ami. Comme tous les vrais maîtres, c'est surtout de vos élèves que vous avez reçu l'initiation et l'investiture.

Avec un sens didactique très sûr, vous avez réussi à conformer votre enseignement à leurs besoins et à leurs forces.

Vous avez été un professeur simple, laborieux et probe, sans grands gestes, sans éclats de voix. Votre oeuvre professionnelle a consisté en un effort constant et généreux de toutes vos facultés, en vue d'une préparation solide et rectiligne des élèves dans un domaine difficile, mais éminemment important, celui de la grammaire française et de l'initiation dans la lecture des auteurs.

Vous êtes le professeur d'une trempe dont la qualité tend, hélas! à disparaître et qui se distingue par trois qualités: le don total à la profession, la recherche constante de la perfection du travail, la ténacité et l'obstination dans l'effort quotidien.



Aussi vos élèves vous entourent-ils de cette respectueuse considération qui est le prix du mérite.

Cher ami, devant votre labeur consciencieux et honnête au service d'une action pédagogique souvent ingrate, la conscience médite. — Et l'on conçoit que dans cette attitude l'abandon du travail puisse devenir une souffrance.

Mes chers collègues Erpelding et Strommenger, votre promotion à l'honorariat vous attend. Mais si la mise à la retraite pose un terme au travail professionnel proprement dit, il n'interrompt en aucune façon l'harmonie et l'unité d'une vie intérieure conforme à votre profession et à votre culture.

Puisse ce labeur éminemment utile se prolonger jusqu'aux limites de vos forces et continuer à vous procurer jusqu'au soir de votre existence le bonheur d'une vie admirablement remplie.

Le corps enseignant de l'Athénée forme le voeu que votre retraite soit longue, paisible et confiante.

Votre nom restera attaché à cette Ecole qui vous est chère et que vous avez si bien servie.

Vos collègues ont voulu que vous conserviez un souvenir de l'hommage que leur affection respectueuse tient à vous rendre en ce jour d'adieu; ils vous prient de bien vouloir accepter, comme un gage de leurs sentiments de sympathie confraternité, la photo d'art que j'ai l'honneur de vous remettre.

Les deux professeurs émérites ont été très sensibles aux témoignages d'estime et de sympathie; ils ont formé des voeux pour que l'Athénée continue à jouer dans la vie pédagogique de notre pays son rôle utile et fécond, en restant animé de sa foi humaniste et patriotique.

## XII. — Activités périscolaires.

### A. — ÉDUCATION MUSICALE.

#### 1. Section de chant.

Pendant l'année scolaire 1948—1948, la section de chant dirigée par M. Hulsemann comptait environ 90 membres.

En dehors de son activité ordinaire (messes du jeudi et du dimanche), la chorale a prêté son concours cette année à la fête de l'Anniversaire de S. A. R. Madame la Grande-Duchesse, ainsi qu'au tournoi choral entre les sections de chant des écoles secondaires et normales, organisé par le comité de nos «Jeunesses Musicales», au Théâtre Municipal de Luxembourg, le 18 mars 1949. Les chants exécutés à cette occasion ont été dans la suite enregistrés sur disques, à savoir: Christ-Roi (Grieg), Ave Verum (Mozart), Alleluia (Haendel).

La Chorale de l'Athénée a chanté au courant du 2<sup>e</sup> trimestre la Messe des Malades transmise de l'église cathédrale à Luxembourg.

Le jeudi, 2 juin, elle a fait son excursion traditionnelle. Cette année-ci, le choix était tombé sur Dinant et Namur, avec un parcours sur la Meuse (système des écluses) par Yvoir, Profondville et Wepion. En cours de route des explications historiques, géologiques et folkloriques furent

donnés par les professeurs qui accompagnaient les chanteurs, ainsi que par un guide belge. Sur les hauteurs de la Citadelle de Namur, la vaillante troupe, profitant du cadre enchanteur du Théâtre de verdure, a offert au public de fortune quelques morceaux de choix de son répertoire abondant.

### 2. *Jeunesses Musicales.*

Au cours de l'année scolaire 1948-49, plus de 130 élèves de l'Athénée étaient membres des Jeunesses Musicales.

Ils ont eu l'occasion d'entendre huit concerts symphoniques, joués par l'orchestre de Radio Luxembourg sous la direction de son chef, Monsieur Henri Pensis.

Au concours d'Interprétation Musicale, organisé par les Jeunesses Musicales pour encourager les jeunes, un de nos élèves, Meisch Adrien de la Ire A, pianiste, a remporté le second prix.

### 3. *Autres manifestations musicales.*

Vers la fin du premier trimestre, un Récital de chants classiques a été gracieusement offert à nos élèves par M. Camille Felgen, de Radio-Luxembourg, dans la Salle des Fêtes de l'Athénée.

Une réduction sensible sur le prix des places a été accordée aux élèves des écoles secondaires pour le Récital du pianiste espagnol Eduardo del Pueyo, organisé par «Les Amis de la Musique» au Théâtre Municipal de Luxembourg, le 13 février 1949, ainsi que pour le concert de musique anglaise contemporaine, donné au Théâtre municipal le 12 mai 1949 par l'orchestre de Radio-Luxembourg, avec le concours de la pianiste anglaise Pyla Greenbaum.

## B. — ACTIVITÉS SPORTIVES.

L'Association Sportive de l'Athénée compte, comme l'année précédente, environ 400 membres qui pratiquent, tant à l'entraînement que dans les compétitions, les sports suivants: football, athlétisme, cross-country, basketball, handball, natation, tennis, ping-pong, escrime, cyclisme. En outre, beaucoup d'élèves de 17 à 19 ans s'entraînent aux épreuves prescrites pour l'obtention de l'Insigne Sportif National en bronze.

Ainsi, à la fin de l'année scolaire 1947-48, 23 élèves de l'établissement ont obtenu l'Insigne Sportif. Cette année-ci sur 39 élèves participants il y en a eu 34 qui ont réussi et 5 qui ont été ajournés dans l'une ou l'autre des six épreuves prescrites.

Au cours de l'année scolaire de nombreuses rencontres d'entraînement en football, basketball et handball eurent lieu, d'une part entre les diverses classes de l'Athénée, d'autre part avec différentes sélections de l'École Normale d'Instituteurs et du Lycée de Garçons Limpertsberg.

En *Football* le Challenge Lucien Bentz fut organisé cette année par l'Athénée, et notre équipe, après avoir éliminé le Lycée de Garçons d'Esch, fut battu de justesse en demi-finale par l'Ecole Professionnelle d'Esch après prolongation.

Notre association sportive a pris part avec 3 équipes — élèves minimes, cadets et juniors — au championnat de football organisé par la LASEL. Elle a également fait inscrire une équipe d'élèves seniors, mais la LASEL n'a pas organisé de championnat pour cette catégorie.

A deux reprises eurent lieu les rencontres traditionnelles en football entre notre équipe et celle de l'Institut Saine-Marie d'Arlon. Le 11 novembre 1948 notre équipe se déplaça à Arlon pour le match-retour qu'elle gagna par le score de 3 à 2 buts et elle reçut à nouveau l'équipe de l'Institut jeudi, le 12 mai 1949, au terrain de l'UNION SPORTIVE à Verlorenkost, qu'elle put encore battre par 4 à 3 buts. S. Exc. le Vicomte Berruyer, Ministre de Belgique, honora la rencontre à Luxembourg de sa présence. Monsieur le Ministre de l'Education Nationale se fit représenter par un délégué du Ministère. Y assistèrent également les directeurs, les professeurs et les élèves des deux établissements.

En *Cross-Country* nous avons participé avec des équipes — élèves minimes, cadets, juniors et seniors — au Cross de Noël à Diekirch et au championnat de cross à Esch-sur-Alzette.

En Athlétisme nous avons organisé le Challenge Lull Collart au Stade Municipal de Luxembourg et notre équipe a pu remporter de nouveau ce challenge frauduleusement disputé. Par contre nous avons dû céder le Challenge Et. Bisdorff, gagné l'année passée à l'Ecole Professionnelle d'Esch-sur-Alzette. Bon nombre de nos membres ont participé au championnat dans les diverses catégories et gagné différents titres de champion.

En *Basketball* nous avons rencontré une équipe de l'Institut Ste-Marie d'Arlon à Luxembourg et nous avons remporté la victoire par 65 à 23 paniers.

Notre équipe a également pris part au Challenge René Berger, organisé et disputé au Lycée de Garçons Limpertsberg. Après avoir éliminé les équipes du Lycée classique de Diekirch et du Lycée de Garçons d'Esch, notre team dut s'incliner en finale devant son adversaire par 30 à 19 paniers.

En *Handball* l'équipe de l'Athénée rencontrait à 2 reprises l'équipe de l'Ecole Normale d'Instituteurs en matchs amicaux.

Le championnat en handball organisé par la LASEL a vu victorieuse l'équipe de l'Athénée qui a pu obtenir le titre de champion 1949.

En *Natation* nos membres peuvent s'entraîner tous les mardis à la Piscine Municipale, spécialement réservée à cet effet de 14.30 à 15.30 heures. Nos membres ont participé au championnat individuel organisé par la LASEL à la Piscine Municipale et ils ont pu remporter plusieurs titres de champion 1949.

Plus de 80 élèves ont pu obtenir le brevet de «nageur».

En *Escrime* plusieurs de nos membres ont participé au Challenge Dr. Gretsch à Luxembourg, au championnat par équipes à Esch-sur-Alzette et au championnat individuel organisé à Esch-sur-Alzette et au championnat individuel organisé à Esch-sur-Alzette — éliminatoire — et à Luxembourg — finale — et ils se sont classés honorablement dans ces diverses compétitions.

En *Tennis* nos membres peuvent s'entraîner tous les mardis et jeudis de 14 à 17 heures au Stade Municipal. Cette année nous y avons organisé le Challenge J. P. Sold — offert par les élèves de la Ire A 1949 à leur ancien régent de classe — avec la participation des établissements suivants: Lycée de Garçons Limpertsberg, Lycée Classique Diekirch, Ecole Normale d'Instituteurs. Notre équipe, arrivée en finale, a dû céder ce challenge par 2 victoires à 3 au Lycée Classique de Diekirch. En tennis encore, une rencontre amicale a eu lieu avec les membres de l'Ecole Normale d'Instituteurs.

En Ping-Pong nos membres se sont bien classés au Challenge Pierre Pixius organisé par la LASEL à Luxembourg et au championnat organisé par le Lycée Classique Diekirch à Diekirch. L'élève de la catégorie minime a même pu remporter le titre de champion 1949.

En Cyclisme nous avons organisé quelques sorties sur route où nos membres ont pu s'entraîner en vue des compétitions futures.

De nombreux membres de notre association ont été appelés à représenter la LASEL en football, basketball, athlétisme, natation et tennis, lors de rencontres internationales aussi bien à l'étranger qu'au pays même.

### C. — ÉDUCATION ESTHÉTIQUE.

1. Une exposition ambulante a été montée dans la Salle des Fêtes de l'Athénée par le Service d'Education Esthétique des Musées de l'Etat, du 27 octobre au 13 novembre 1948, ayant comme sujet: «L'Impressionnisme dans la Peinture».

Comme les précédentes, elle a été présentée aux professeurs et aux élèves de toutes les classes et commentée par M. Joseph-Emile Muller, attaché du Musée.

2. Les élèves des trois classes supérieures et des Cours Supérieurs ont visité, sous la direction de M. Joseph-Emile Muller, les expositions ci-après, organisées au Musée de l'Etat à Luxembourg:

- a) Exposition des Peintures de Denis, Vuillard et Bonnard, du Musée National d'Art Moderne de Paris (décembre 1948).
- b) Exposition des Chefs-d'oeuvre du Musée de Gand (avril 1949).
- c) Exposition de la «Nouvelle Peinture Française» (mai 1949).
- d) Exposition «Cent Ans de Peinture Luxembourgeoise» (1800—1900) — juillet 1949.

3. Les élèves des classes inférieures ont participé à une **exposition de «Peintures et Dessins d'enfants luxembourgeois et américains», organisée pendant les vacances de Noël 1948 dans la grande Salle des Fêtes de l'Athénée.**

4. Sous la conduite des professeurs de dessin de notre établissement, les élèves de nombreuses classes ont visité la «**Manifestation d'arts franco-luxembourgeoise**», organisée sous le patronage des «**Amitiés Françaises**» dans la Salle du Palais Municipal.

5. Une exposition permanente de grandes reproductions en couleurs de chefs-d'œuvre classiques et modernes a été arrangée dans les corridors du 1er et du 2e étage de notre établissement, à l'aide de cadres d'éches fixés aux murs.

#### D. — ÉDUCATION SOCIALE.

Répondant à l'appel des Nations Unies en faveur de l'Enfance, les élèves de l'Athénée ont vendu entre le 15 et 21 janvier 1949 des **insignes** en faveur de l'U.N.A.C. Montant de la recette: 6.425 fr.

Pour constituer au profit de l'Oeuvre des Pupilles de la Nation une contribution efficace d'un caractère permanent, le directeur a pris l'initiative en cours d'année de faire reproduire en photos d'art l'antique statue de la Madone ornant depuis plus d'un siècle la façade principale de l'Athénée. La vente de ces photos se fait durant toute l'année, dans la salle du secrétariat de l'école. Le bénéfice en est destiné à l'Oeuvre des Pupilles.

La veille des vacances de Pâques, les élèves de la IVe C ont pris l'initiative d'organiser une tombola lors d'une représentation théâtrale offerte à leurs camarades des classes inférieures dans la Salle des Fêtes de l'Athénée. Le produit au montant de 1.000 fr. a été versé à l'Oeuvre des Pupilles de la Nation.

Le 5 mai 1949, les élèves-membres de la «Conférence Saint Vincent de Paul» de l'Athénée, accompagnés du directeur et de l'aumônier, ont visité les institutions suivantes: Institut pour enfants arriérés à Betzdorf, Etablissement des Aveugles à Berbourg, Maison d'éducation et d'apprentissage pour garçons à Dreiborn. Les installations, ainsi que les méthodes d'enseignement et d'éducation ont provoqué l'étonnement des élèves. Dans un exposé magistral M. Jean Jacoby, Administrateur de la Maison d'Education à Dreiborn, a initié les visiteurs aux méthodes de redressement moral telles qu'elles sont actuellement appliquées à Dreiborn, dans l'esprit d'une saine pédagogie et d'un véritable humanisme.

#### E. — AUTRES DÉLASSEMENTS ÉDUCATIFS.

##### 1. *Représentations théâtrales.*

Dans le courant de l'année scolaire 1948—1949, les élèves des classes supérieures ont assisté aux représentations théâtrales suivantes, données en matinées scolaires au Théâtre Municipal:

- a) le 6 octobre 1948: «La Farce à travers les âges», donnée par «Les Spectacles d'Art» de Bruxelles;
- b) le 10 novembre 1948: «Horace» de Corneille, par la «Compagnie Noël Vincent» de Paris;
- c) le 13 novembre 1948: «As you like it» de Shakespeare, par le théâtre «Young Vic de Londres»;
- d) le 31 janvier 1949: «Agamemnon» d'Eschyle, par «Le groupe antique de la Sorbonne»;
- e) le 12 avril 1949: «Chemin de Croix» de Henri Ghéon, par «Les Compagnons de la Scène», société dramatique luxembourgeoise.

## 2. Conférences.

Les élèves des trois classes supérieures ont assisté à une séance cinématographique organisée par les soins de la Société Shell, le 15 février 1949, dans la Salle des Fêtes de l'Athénée. Voici les films commentés qui ont été présentés: Le pétrole souterrain, la distillation, Malaria, Comment les avions volent.

Le 30 mai 1949, les professeurs, les élèves des quatre sections des Cours Supérieurs et les élèves de la Ire de notre établissement ont assisté à la conférence donnée sous les auspices des Nations Unies et la présidence de M. Frieden, Ministre de l'Education Nationale, dans la Salle des Fêtes de l'Athénée sur «La Charte et les Pactes Régionaux» par M. Jean Dupuy, Président de la Section française de l'Association des Nations Unies. La conférence a été suivie d'une représentation de films sonores: «Profil du Monde» et «Le Droit de connaître».

Le 12 juillet 1949, la Centrale des Auberges de Jeunesse luxembourgeoise a fait faire devant tous les élèves de l'Athénée dans la Salle des Fêtes de l'établissement une causerie illustrée de projections lumineuses sur «Les Auberges de Jeunesse dans le Monde».

## 3. Cinéma.

Le 26 février 1949, le film «Les Anges Marqués» a été présenté au Cinéma Marivaux aux professeurs et élèves de l'Athénée.

## 4. Excursions scientifiques et promenades historiques.

Le 8 mars, les élèves des classes supérieures de l'Athénée ont visité avec leur professeur de chimie les usines de Lintgen: Cédoeux, Hélios et Outillage.

MM. les professeurs des sciences naturelles ont fait des promenades scientifiques dans le parc municipal et dans les environs de la ville de Luxembourg, pour procéder sur place à des démonstrations scientifiques et pour initier les élèves à la détermination des plantes.

Les titulaires du cours d'histoire ont consacré dans le courant de l'année une leçon d'histoire à la visite du Musée de l'Etat, Section d'His-

toire et d'Archéologie. M. le professeur Joseph Meyers, Conservateur des Musées, était chargé de donner les explications qu'il convenait.

En outre, plusieurs professeurs d'histoire et de littérature ont fait avec leurs élèves des promenades historiques à travers l'ancienne partie de la ville et les faubourgs.

### 5. Voyages scolaires.

Nos élèves ont participé cette année à deux voyages organisés sous les auspices des «Voyages Scolaires Belgo-Luxembourgeois»: à savoir: a) en Hollande (Frise), du 16 au 23 juillet, b) en Angleterre, du 6 au 13 août 1949.

## XIII. — Divers.

### *Station gravimétrique Luxembourg-Athénée.*

L. Cagniard, professeur de géophysique appliquée à l'Université de Paris, a effectué en octobre 1948 en collaboration avec le professeur M. Albert Gloden et le géologue M. Michel Lucius une campagne gravimétrique dans notre pays, stationnant en 96 points de notre territoire. Il s'agit de mesures relatives de  $g$ . Toutes les stations du réseau gravimétrique au Grand-Duché de Luxembourg ont été rapportées à la station centrale Luxembourg-Athénée.

Les résultats de la mesure de  $g$  à Luxembourg ( $g = 980 \cdot 980 \frac{\text{cm}}{\text{sec}^2}$ ) ont été gravés sur une plaque en bronze appliquée à l'endroit qui marque notre station centrale, dans la cour d'honneur à l'entrée de la salle des conférences de l'Athénée.

### *Contrôle médical.*

Tous les élèves de l'Athénée ont été soumis dans le courant de l'année au contrôle médical consistant en une radioscopie et une radiographie sur film des poumons et du cœur.

Ce contrôle a été effectué gratuitement par les services de l'Etat (Ministère de la Santé Publique), au dispensaire Prince Charles, rue de Prague, à Luxembourg.

### *Prix français.*

Le 8 juillet 1949 a eu lieu dans la salle de réception de la Légation de France la distribution des livres de prix offerts par le Gouvernement français aux meilleurs élèves des classes de français (année 1948-49) des établissements d'enseignement de la Ville de Luxembourg, en présence de S. Exc. M. Pierre Saffroy, ministre de France à Luxembourg, du représentant du Ministre de l'Éducation nationale et de MM. les directeurs et les professeurs de français des différents établissements.

*Rencontre avec S. Exc. Monsieur Robert SCHUMAN.*

Le 18 juin 1949, lors du passage à Luxembourg de S. Exc. Monsieur Robert Schuman, Ministre des Affaires Etrangères de France, une réception a été organisée à l'Hôtel de la Légation de France à Luxembourg.

L'éminent homme d'Etat français a marqué son intérêt et sa sympathie à l'égard de la jeunesse de nos lycées et notamment de l'Athénée où il a fait brillamment toutes ses humanités classiques (de 1896 à 1903), en désirant prendre contact en cette occurrence avec des délégations d'élèves des lycées de garçons de la Capitale.

Le directeur de l'Athénée a saisi l'occasion pour remettre à S. Exc. Monsieur Robert Schuman comme «Ancien de l'Athénée» quelques documents scolaires, à titre de souvenir.

*75e Anniversaire du professeur honoraire Joseph HANSEN.*

A l'occasion de son 75e anniversaire, le 3 janvier 1949, le directeur et le corps enseignant de l'Athénée ont rendu hommage au professeur Joseph Hansen qui dans la vie pédagogique et intellectuelle de notre pays a joué un des rôles les plus actifs et les plus honorables: ils lui ont adressé par télégramme leurs cordiales félicitations, leurs vœux de bonne santé et leurs sentiments de sympathique confraternité. M. Hansen a remercié le directeur et le corps enseignant en termes émus et reconnaissants.

*Distinction honorifique.*

Monsieur le chanoine Albert Steffen, professeur honoraire de l'Athénée de Luxembourg et aumônier à la Cour, a été promu le 22 juillet 1949 à la dignité de Camérier Secret de Sa Sainteté le Pape Pie XII.

Luxembourg, le 27 juillet 1949.

Le Directeur de l'Athénée,  
**Jean-Pierre STEIN.**



**LYCÉE CLASSIQUE**  
**DE**  
**DIEKIRCH**

---

# ANNÉE SCOLAIRE 1948—1949

## I. Personnel enseignant.

M. Amand *Bodé*, directeur; M. Joseph *Merten*, directeur honoraire;  
MM. les professeurs honoraires Pierre *Steffes* et Joseph *Schmitz*;  
M. Joseph *Oth*, professeur de dessin honoraire; M. Jean *Theisen*, maître  
de gymnastique honoraire.

MM. les professeurs: Joseph *Lacaf*, Aloyse *Duhr*, Mathias *Goergen*,  
Paul *Zanen*, Eugène *Schlim*, J. P. *Thibeau*, J. P. *Assa*, J. P. *Schauls*, Jo-  
seph *Muller*, Mathias *Wagner*, Nicolas *Winter*, Paul *Jost*, Victor *Ewert*,  
Pierre *Scheifer*, Bernard *Molitor*, Théo *Spielmann*, Bernard *Krack*; M.  
Edmond *Lux*, professeur de dessin, M. Edmond *Stoffel*, répétiteur; M.  
Edouard *Molitor*, stagiaire de 2<sup>ème</sup> année; M. Raymond *Wagner*, aspirant  
professeur d'éducation physique; M. Jean *Schirtz*, chargé du cours de  
chant; MM. les abbés Joseph *Schmit* et Nicolas *Hoffmann*, chargés de  
cours de doctrine chrétienne.

## II. Mouvement du personnel.

Par arrêté grand-ducal du 29 décembre 1948, M. le Directeur Joseph  
*Merten*, atteint par la limite d'âge, est nommé Directeur honoraire du Ly-  
cée Classique de Diekirch.

Par arrêté grand-ducal du même jour, M. Amand *Bodé*, professeur à  
l'Athénée de Luxembourg est nommé Directeur du Lycée Classique de  
Diekirch.

Par arrêté grand-ducal du même jour, M. Jean *Steffen*, professeur  
au Lycée Classique de Diekirch, est nommé en la même qualité à l'Athé-  
née de Luxembourg.

Par arrêté grand-ducal du 24 février 1949, M. Edmond *Stoffel*, doc-  
teur en sciences physiques et mathématiques, est nommé répétiteur au  
Lycée Classique de Diekirch.

Par décision ministérielle du 24 décembre 1948, M. l'abbé *Kinnen*,  
stagiaire de deuxième année, a été déplacé à l'Athénée de Luxembourg.

## Régent de classe.

Ont été régents pendant l'année scolaire 1948—1949:

M. *Schlim* de Ire;

M. *Goergen* de IIe;

M. *Schauls* de IIIe;

M. *Lacaf* de IVe A latine;

M. *Winter* de IVe B lat.;

M. *Muller* de Ve latine;

M. *Steffen* de VIe latine (1er trimestre);

M. *Molitor* I de VIe latine (2e et 3e trimestre);

M. *Thibeau* de VIIe latine;

M. *Spielmann* de IVe moderne;

M. *Krack* de Ve moderne;

M. *Scheifer* de VIe moderne.

### III. Commission des Curateurs.

La Commission des Curateurs au Lycée classique, nommée par arr. gr.-d. du 4 décembre 1947 pour un terme de cinq ans à partir de l'année scolaire 1947—1948, se compose comme suit:

Président: M. Alphonse *Greisch*, bourgmestre de la ville de Diekirch;

Membre-secrétaire: M. Maurice *Paquet*, procureur d'Etat au Parquet de Diekirch;

Membres: M. le chanoine Math. *Colling*, curé-doyen de la ville de Diekirch; M. le docteur Paul *Hetto*, médecin à Diekirch; M. Mathias *Willems*, ingénieur d'arrondissement à Diekirch.

### IV. Nécrologie.

Le 4 décembre 1948 l'élève Aloyse *Thiry*, né le 22. 6. 29 à Niederfeulen, élève de la IVe A latine est mort à Ettelbruck à la suite d'un accident de la circulation.

Une délégation de professeurs, à leur tête le directeur, et les élèves de la IVe A ont assisté à l'enterrement. Un service funèbre pour le repos de son âme a été célébré en l'église paroissiale de Diekirch le jeudi, 16 décembre. Le Corps Enseignant et les élèves du Lycée Classique ont assisté.

### V. — Population de l'établissement.

a) Nombre des élèves rangés par classes et sections:

CLASSES	1 <sup>er</sup> semestre						2 <sup>e</sup> semestre					
	gréco. lat.	lat. A.	lat. B.	lat. C.	mod.	Total	gréco. lat.	lat. A.	lat. B.	lat. C.	mod.	Total
I <sup>re</sup> lat.	—	5	3	4	—	12	—	5	3	4	—	12
II <sup>e</sup> lat.	7	3	6	4	—	20	7	4	6	4	—	21
III <sup>e</sup> lat.	3	5	11	7	—	26	3	5	11	7	—	26
IV <sup>e</sup> A lat.	2	—	—	—	—	22	2	—	—	—	—	21
IV <sup>e</sup> B lat.	—	—	—	—	—	20	—	—	—	—	—	20
V <sup>e</sup> lat.	—	—	—	—	—	36	—	—	—	—	—	35
VI <sup>e</sup> lat.	—	—	—	—	—	29	—	—	—	—	—	30
VII <sup>e</sup> lat.	—	—	—	—	—	34	—	—	—	—	—	30
IV <sup>e</sup> mod.	—	—	—	—	20	20	—	—	—	—	18	18
V <sup>e</sup> mod.	—	—	—	—	18	18	—	—	—	—	18	18
VI <sup>e</sup> mod.	—	—	—	—	27	27	—	—	—	—	26	26
Total	12	13	20	15	65	264	12	14	20	15	62	257

b) Elèves rangés par cantons d'après le domicile des parents:

CLASSES	Diekirch	Diekirch	Capellen	Clervaux	Echternach	Esch-Alz.	Grevenmacher	Luxembourg	Mersch	Rédinge	Remich	Vianden	Wiltz	Etranger	TOTAL
	(ville)	(canton)													
I <sup>re</sup> lat.	2	4	—	2	—	—	—	—	4	—	—	—	—	—	12
II <sup>e</sup> lat.	7	4	—	—	2	1	—	1	—	1	—	—	6	—	22
III <sup>e</sup> lat.	6	8	—	1	1	—	—	—	4	4	—	—	2	—	26
IV <sup>e</sup> A lat.	1	9	—	3	2	—	1	—	2	1	—	—	3	—	22
IV <sup>e</sup> B lat.	1	3	—	8	—	1	—	1	2	2	—	—	2	—	20
V <sup>e</sup> lat.	5	11	2	2	1	2	—	—	2	2	—	2	8	—	37
VI <sup>e</sup> lat.	4	6	—	5	—	3	—	2	1	2	1	2	6	—	32
VII <sup>e</sup> lat.	4	10	—	5	1	1	—	1	2	3	1	1	5	—	34
IV <sup>e</sup> mod.	5	6	1	—	1	—	—	—	4	1	—	—	2	—	20
V <sup>e</sup> mod.	2	10	—	2	—	—	—	1	—	2	—	2	1	—	20
VI <sup>e</sup> mod.	8	12	—	—	1	—	—	—	1	3	—	1	1	—	27
Total	45	83	3	28	9	8	1	6	22	21	2	8	36	—	272

Note: Aucun élève étranger n'a fréquenté le Lycée Classique en 1948-49.

c) Nombre des élèves qui ont demeuré:

Classes	Chez leurs parents		Chez des correspondants		Pensionnat	Total
	à Diekirch	hors de Diekirch	à Diekirch	hors de Diekirch		
I <sup>re</sup>	2	6	3	—	3	12
II <sup>e</sup>	7	2	4	—	9	22
III <sup>e</sup>	6	10	2	—	8	26
IV <sup>e</sup> A lat.	1	11	—	—	10	22
IV <sup>e</sup> B lat.	1	4	4	—	11	20
V <sup>e</sup> lat.	5	17	—	—	15	37
VI <sup>e</sup> lat.	4	7	—	—	21	32
IV <sup>e</sup> mod.	4	13	1	2	14	34
IV <sup>e</sup> mod.	5	12	—	—	3	20
V <sup>e</sup> mod.	2	12	—	—	6	20
VI <sup>e</sup> mod.	8	15	—	1	3	27
Total	45	109	12	3	103	272

d) Nombre des élèves nouvellement admis à l'établissement.

Classes	I <sup>e</sup>	II <sup>e</sup>	III <sup>e</sup>	IV <sup>e</sup> lat.	VeA lat.	VeB lat.	VI <sup>e</sup> lat.	VII <sup>e</sup> lat.	IV <sup>e</sup> mod.	Ve mod.	VI <sup>e</sup> mod.	Total
1 <sup>er</sup> semest. . .	—	1	—	—	2	—	6	34	—	—	27	70
2 <sup>e</sup> semest. . .	—	1	—	—	—	1	1	—	—	—	—	3
Total	—	2	—	—	2	1	7	34	—	—	27	73

c) Nombre des élèves qui ont quitté l'établissement:

Classes	A la fin de l'année scolaire 1947 - 48	Dans le courant de l'année scolaire 1948 - 49		Total
		Au 1 <sup>er</sup> semestre	Au 2 <sup>e</sup> semestre	
I <sup>re</sup>	14	—	—	14
II <sup>e</sup>	1	1	—	2
III <sup>e</sup>	—	—	—	—
IV <sup>e</sup> A lat.	—	1	—	1
IV <sup>e</sup> B lat.	—	—	—	—
Ve lat.	2	1	1	4
VI <sup>e</sup> lat.	1	1	—	2
VII <sup>e</sup> lat.	1	3	1	5
IV <sup>e</sup> mod.	17	1	1	19
Ve mod.	1	—	2	3
VI <sup>e</sup> mod.	3	—	1	4
Total	40	8	8	54

## VI Examens.

### A) Commissions d'examen.

Par arrêtés ministériels du 16 mai 1949, ont été nommés Commissaires du Gouvernement:

a) Pour l'examen de fin d'études aux sections gréco-latine et latine: M. Joseph *Wagner*, directeur honoraire de l'Athénée;

b) pour l'examen de passage des sections latine et moderne: M. Mathias *Thinnes*, professeur-attaché au Ministère de l'Education Nationale.

c) Pour l'examen d'admission: M. Jean Pierre *Erpelding*, professeur à l'Athénée de Luxembourg.

Ont été nommés membres des différentes commissions:

a) De l'examen de fin d'études secondaires: MM. Joseph *Lacaf*, Aloyse *Duhr*, Mathias *Goergen*, Eugène *Schlim*, Jean Pierre *Thibeau*, Jean Pierre *Assa*, Joseph *Muller* et Mathias *Wagner*, professeurs.

Membres suppléants: MM. Paul *Jost*, Bernard *Molitor*, Théo *Spielmann*, professeurs.

b) De l'examen de passage section latine: M. Amand *Bodé*, directeur, MM. Mathias *Goergen*, Paul *Zanen*, Mathias *Wagner*, Nicolas *Winter*, Paul *Jost*, professeurs; M. Edouard *Molitor*, professeur stagiaire.

Membres suppléants: MM. Eugène *Schlim*, Joseph *Muller*, Victor *Ewert*, professeurs.

c) De l'examen de passage de la section moderne: MM. Aloyse *Duhr*, Jean Pierre *Assa*, Paul *Jost*, Victor *Ewert*, Bernard *Molitor*, Pierre *Scheifer*, professeurs; M. Edmond *Stoffel*, répétiteur.

Membres suppléants: MM. Joseph *Lacaf*, Paul *Zanen*, Mathias *Wagner*, professeurs.

d) De l'examen d'admission: MM. Amand *Bodé*, directeur, Aloyse *Duhr*, Bernard *Krack*, Théo *Spielmann*, Pierre *Scheifer*, professeurs.

Membres suppléants: MM. Jean Pierre *Schauls*, Paul *Jost*, professeurs.

B) Liste des élèves qui à la fin de l'année scolaire 1947—1948 ont subi avec succès:

a) l'examen de fin d'études secondaires:

- 1) Backes Jean de Luxembourg;
- 2) Becker Fernande d'Ettelbruck;
- 3) Colling Jean de Colmar-Berg;
- 4) Grosbusch Joseph d'Ettelbruck;
- 5) Gutenkauf Jean de Luxembourg;
- 6) Klemmer Alphonse de Schlindermanderscheid;
- 7) Majerus Aloyse d'Enscheringe;
- 8) Schaus Emile de Wahl;
- 9) Schmit Paul de Cruchten;
- 10) Schoellen Pierre de Lintgen;
- 11) Schosseler Nicolas de Dickirch;
- 12) Schram Pierre de Grevenmacher;
- 13) Simon Julien d'Ettelbruck;
- 14) Thill Marie-Louise de Schieren.

Un élève a été refusé.

b) l'examen de passage de la section latine:

- 1) Amlung Robert de Luxembourg;
- 2) Balthasar Nicolas de Luxembourg;
- 3) Caben Raymond d'Ettelbruck;
- 4) Coster Joseph de Diekirch;

- 5) Dusseldorf Gustave de Harlange;
- 6) Faber Félix de Mersch;
- 7) Faber Nicolas de Lieler;
- 8) Huberty Jean Louis d'Ettelbruck;
- 9) Huss Roger de Medernach;
- 10) Jaagues Maurice d'Arzdorf;
- 11) Kessler Alex de Schieren;
- 12) Kimmes Jean Pierre de Bastendorf;
- 13) Kremer Henri de Wiltz;
- 14) Kuffer Gabriel d'Ettelbruck;
- 15) Molitor Norbert de Munshausen;
- 16) Namur André de Longwy (France);
- 17) Niedercorn Nicolas de Rambucourt (France);
- 18) Schlim Roger de Diekirch;
- 19) Schmoetten Emile de Diekirch;
- 20) Schreiber Camille de Platen;
- 21) Schroeder Fernand d'Ingeldorf;
- 22) Stoffels Joseph de Beaufort;
- 23) Terres Théodore de Rodange;
- 24) Wagner Edmond de Grosbous;
- 25) Welter Georges de Luxembourg.

Un élève a été refusé.

c) l'examen de passage de la section moderne:

- 1) Alff René de Clervaux;
- 2) Burton Camille de Boevange-sur-Attert;
- 3) Diederich Louis de Pratz;
- 4) Feltgen Lucien de Lintgen;
- 5) Frisch Alphonse d'Ingeldorf;
- 6) Hilbert Roger de Mersch;
- 7) Hirt Joseph d'Ettelbruck;
- 8) Kasel Edouard de Colmar-Berg;
- 9) Kinn Jean Pierre de Drauffelt.

## VII. Sujets de rédactions.

A. *Donnés à l'examen de fin d'études 1948.*

### I. Rédaction française:

Appréciez cette pensée d'un moraliste français:

«Il y a trois choses avec lesquelles on va loin dans cette vie: Un corps sain, un coeur noble et un esprit cultivé.»

Croyez-vous que cette pensée soit encore vraie?

### II. Rédaction anglaise:

Reading maketh a full man,  
 conversation a ready man,  
 and writing an exact man. (Bacon.)

### III. Rédaction allemande:

Ob ihr einmal in eurem Beruf schöpferisch wirken oder nur Fronarbeit leisten werdet, ist lediglich eine Frage der Einstellung. Schöpfer ist ein jeder, der das Werk um des Werkes willen tut, und die Sache um der Sache willen liebt. Fronarbeiter ist, wer um Besitz und Ehre, kurz um Löhnung wirbt.

#### B. *Donnés en Ire pendant l'année 1948—1949.*

##### I. Rédactions françaises:

- 1) N'y a-t-il pas disproportion entre les honneurs de l'apothéose que nous prodiguons à un boxeur heureux et l'indifférence dont nous témoignons trop souvent à l'égard des héros, des savants, des penseurs? (à domicile)
- 2) Commentez le mot du jeune Horace:  
«Qui veut mourir ou vaincre, est vaincu rarement.»
  - a) Quelle est la portée générale de ce mot?
  - d) Comment peut-il, quand on le rapproche du mot de Don Diègue: «Meurs ou tue», et de celui du vieil Horace: «Qu'il mourût», éclairer le caractère des héros cornéliens? (en classe)
- 3) Commentez, en vous rapportant à la NUIT d'OCTOBRE d'Alfred de Musset, les vers suivants:  
L'homme est un apprenti,  
La douleur est son maître,  
Et nul ne se connaît  
Tant qu'il n'a pas souffert.» (à domicile)
- 4) Partagez-vous l'avis de beaucoup de nos contemporains qui prétendent que pour vivre dans toute la plénitude, il faut «vivre dangereusement?» (à domicile)
- 5) La philosophie de Philinte (exposé et critique). (à domicile)
- 6) Solidarité et Paix.  
Le 1<sup>er</sup> février, journée mondiale de la paix, dans le cadre de l'Unesco, un orateur expose devant les élèves de votre établissement des projets tendant à resserrer les liens entre tous les enfants du monde.
- 7) Les scieurs de marbre.  
Expliquez ce texte de la Bruyère et dites quelles réflexions il vous suggère:  
«Il y a des créatures de Dieu qu'on appelle des hommes, qui ont une âme qui est esprit et dont toute la vie est occupée, dont toute l'attention est réunie à scier du marbre: cela est bien simple, c'est bien peu de chose. Il y en a d'autres qui s'en étonnent, mais qui sont entièrement inutiles et qui passent leurs jours à ne rien faire: c'est encore moins que de scier du marbre.» (en classe)



- 8) Commentez la maxime de Vauvenargues:  
 «Il est faux que l'égalité soit une loi de la nature. La nature n'a rien  
 «fait d'égal. Sa loi souveraine est la subordination et la dépendance.»  
 (à domicile)
- 9) Commentez ce mot de Taine:  
 «L'art de conduire les hommes consiste à marcher sur la même  
 «route, mais en tête, et à guider leur travail en y prenant part.»  
 (en classe)

## II. Rédactions anglaises:

- 1) Down the Walls and Bars!  
 The symbolic meaning of the open school-quad.
- 2) «It is not by any means certain that a man's business is the most  
 important thing he has to do.»  
 R. L. Stevenson, An Apology for Idlers.
- 3) Man's Arguments in His Treatment of Man.  
 «Men are not hanged for stealing horses, but that horses may not  
 be stolen.» Halifax.  
 «There is in the end only one cure for crime, and that is improvement  
 in men's conditions. Criminals cannot be rightly treated by authority,  
 which is responsible for their faulty conditions, in any other way  
 except by re-education in temporary captivity of the faulty mentality  
 into which many circumstances have led them — and the elimination  
 of the circumstances. For authority to be forced into violent and  
 repressive punishment — even as far as execution, is not a judgment  
 on the prisoner, but a judgment on those who allowed the conditions  
 to exist that created such criminals.»  
 The Earl of Darnley.
- 4) About the Limitation of Science.  
 «What kenneth she  
 Of colour or sound? Nothing: though science measure true  
 Every wave — length of ether or air that reacheth sense,  
 There the hunt checketh, and her keen hounds are at fault  
 For when the waves have passed the gates of ear and eye  
 All scent is lost: suddenly escaped the visibles  
 Are turned to invisible; the fine-measured motions  
 To immeasurable emotions...  
 How should science find beauty?  
 Robert Bridges, Testament of Beauty.
- 5) About the Self-Determination of Nations.  
 «The idea that a population sitting on a land owns it freely and  
 without responsibility to anybody else, is so unreasonable and so  
 wrong a conception, that it was bound to be avenged by the still greater  
 immorality of the total expulsion or extermination of populations  
 in order to decide the question of ownership once and for all.»  
 Richard K. Ullmann.

- 6) «Uneducated people are a danger to the world, but they are not as dangerous as a less recognized menace, the half-educated, who have learnt enough to express an opinion on subjects which they do not really know, but have never learnt to be aware of their ignorance.»  
Sir Richard Livingstone.
- 7) The Patron State.  
«The State should assume obligations towards the artist without making him a pensioner and without claiming to control the artist's responses.»  
From a «Times» leader.
- 8) «The solution of international problems and the full attainment of world peace likewise depend not only on international machinery and control but on a new moral climate between men and nations. It is well to remember this, for there are some people who expect of the United Nations achievements which only a moral renaissance will bring.»  
Sir Alexander Cadogan.
- 9) Voluntary Action.  
«... how urgently voluntary action will be needed in future to supplement and to go ahead of public action, to do things which the State cannot do or should not do, or is unlikely to do as well as they will be done by a specialist self-devoted pioneer.»  
Lord Reveridge.
- 10) «It is not a question of what nature (his talents and temperament) makes of the man, but what the man makes of himself. Talent may give him a market-value in respect to the service he can render; temperament may give him an affection value as a congenial comrade; but character gives him (or may give him) an inner worth that is beyond all price.»  
J. Ward.
- 11) Science and Arts.  
«The modern way of advance, we are taught, is through the application of science and scientific method, through the cultivation of the scientific attitude.  
If so, what of literature and the arts?  
Are they forms of knowledge or just expressions of subjective feeling or leisure-time relaxation? Can «arts» and the humanities be as serious and important as the sciences?»  
L. A. Reid.
- 12) «There is a false and irresponsible neutrality in regard to politics, ethics and religion. The mind is prone to reach a state of permanently suspended judgment, of conscientious indecision.»  
Sir Walter Moberly.

### III. Rédactions allemandes.

- 1) Dieser ist mir der Freund, der mit mir Strebendem wandelt,  
Lädt er zum Sitzen mich ein, stehl ich für heute mich weg.

- 2) O wie schwer liegt das Gestern auf dem Heute; jede Nacht auf jedem Tag.
- 3) Die Menschen, in der Regel, verstehen sich aufs Flickeln und aufs Stückeln. Und finden sich in ein verhasstes Müssen weit besser als in eine bittere Wahl.
- 4) Die Welt wird nur von solchen verändert, die nicht von ihr verändert werden.
- 5) Pestalozzi sagt: «Meine Natur ist der Mensch». Wie stellt ihr euch zu diesem Ausspruch?
- 6) Selig, die da irren um der Wahrheit willen.
- 7) Kann uns zum Vaterland die Fremde werden?
- 8) Unser Leben kann sich nicht aus lauter hochgespannten Augenblicken zusammensetzen, wir brauchen auch den Alltag und seine kontinuierliche Wirklichkeit. Ein Volk, das nur nach Festtagen hungert und den Alltag nicht mehr liebt, weil es seine Schönheit nicht mehr versteht, ist dekadent.
- 9) Das Schicksal schreitet nicht als Richter, Gute lohnend, Böse strafend, es schreitet wie ein Pflug, der die Erde aufreißt für Saat und Frucht. — Nehmet Stellung zu dieser Auffassung.

*C. Donnés en Ile pendant l'année 1948—1949.*

I. Rédactions françaises.

- 1) Quand quelqu'un demande à Saint Vincent de Paul qui à la fin de sa carrière admirable n'est pas encore satisfait de son travail: Que faut-il donc faire? il répond: Davantage.
- 2) La vraie grandeur est faite de matériaux très simples: l'amour d'un pays, d'une famille et d'un métier.
- 3) Rodrigue pourrait-il être l'idéal pour la jeunesse?
- 4) Ma gauche est enfoncée, ma droite plie, j'attaque. (Foch.)
- 5) Un directeur qui prend sa retraite, adresse pour la dernière fois la parole à ses élèves.
- 6) Volonté égale Victoire.
- 7) Les jeunes ne sont pas des enfants de chœur, mais des citoyens, des électeurs, des combattants. La nation compte sur eux comme sur sa réserve la plus riche; il ne s'agit plus pour eux de se tenir éloignés des compromissions et des lettres de la politique impure, de se détourner de leur devoir temporel. (Mauriac.)
- 8) Le papillon après qu'il a déposé ses oeufs, je doute qu'il prenne encore beaucoup d'amusement à la vie. Il volète de-ci, de-là, au gré des parfums et de la brise. Sans doute avant la ponte il pouvait penser: Ah, que je me sentirai libre et léger une fois délivré de ce faix, dé-

gagé de toute obligation, de tout devoir. L'âme sans plus de but, toute en proie au loisir, s'ennuie. (Gide.)

- 9) Envier le bonheur d'autrui, c'est folie: on ne s'en saurait servir. Le bonheur ne se veut pas tout fait, mais sur mesure. (Gide.)
- 10) La sainteté, ce n'est pas autre chose que de supporter avec patience et amour les embarras, les difficultés, les échecs de la vie de chaque jour.
- 11) Le rôle de la douleur dans la vie.
- 12) Le scoutisme, instrument d'éducation?

## II. Rédactions anglaises.

- 1) Book versus Newspaper.
  - 2) The Liberty of the Press.
  - 3) Social Warfare.
  - 4) Things seen are mightier than things heard. (Tennyson.)
  - 5) Thoughts and Wishes on New-Year's Eve.
  - 6) Such is Life.
  - 7) Dangerous Driving.
  - 8) Shake Hands.
  - 9) The people and things we most care about can often bore us more heavily and make us more critical of them than those to which we are indifferent. (Thomas Burke.)
  - 10) Life is ten percent what you make it and ninety percent how you take it. (Irving Berlin.)
  - 11) If Dreams Came True.
- or: Of all the vices to which human nature is subject, treachery is the most infamous and detestable, being compounded of fraud, cowardice and revenge. The greatest wrongs will not justify it, as it destroys those principles of mutual confidence by which only society can subsist. (L. M. Stretch.)

## III. Rédactions allemandes.

- 1) Welcher Sportart gebt ihr den Vorzug? Begründet eure Meinung.
- 2) Seht ihr auch heute noch in der Möglichkeit zu studieren einen Vorteil?
- 3) Nicht Stimmenmehrheit ist des Rechtes Probe.
- 4) Es ist wichtiger, dass das Volk nach grüner Seife rieche, als dass Einzelne nach exotischen Parfums und Essenzen duften.
- 5) Was haltet ihr von dem Ausspruch: «Timeo virum unius libri»?
- 6) Nicht in Goldwolken hüllt das Schicksal seine Erkorenen; in den dunkeln Mantel des Schmerzes, der Gebrechen und der Krankheit hüllt es sie und reisst sie durch das Leben.

- 7) Der Augenblick nur entscheidet über das Leben des Menschen und über sein ganzes Geschick.
- 8) Normalmenschchen sind wie kubische Bausteine, sie passen in jeden Bau.
- 9) Rechte Popularität ist nicht ein Hinabsteigen, sondern ein Heraufziehen.

#### **VIII. Devoirs religieux.**

Les jeudis, les élèves ont assisté en commun à la messe.

Dans le courant de l'année, ils se sont approchés six fois de la Sainte-Table.

Le lundi, 15 septembre 1948, les élèves ont assisté à la messe du Saint-Esprit chantée en l'église paroissiale.

Le jeudi, 18 mai 1949, à l'occasion de l'octave de Notre-Dame une messe solennelle a été célébrée en l'église paroissiale pour le Lycée Classique de Diekirch.

Le dimanche, 22 mai 1949, les élèves et le corps professoral ont pris part à la procession de l'octave de Notre-Dame.

Le dimanche, 16 juin 1949, les élèves ont assisté à la procession de la Fête-Dieu.

Le samedi, 16 juillet, une messe solennelle, suivie d'un Te Deum en action de grâces, a été célébrée en l'église paroissiale pour le Lycée.

#### **IV. Fêtes et solennités.**

Le 5 janvier M. Merten, directeur sortant pour limite d'âge, dans une allocution magnifique a pris congé de ses élèves et de l'établissement où il avait donné le meilleur de ses forces et de son intelligence pendant quarante ans. Les paroles de l'éducateur hors ligne et de l'homme de coeur qu'est Monsieur Merten furent écoutées avec une émotion religieuse par les élèves.

Le même jour, dans un petit discours finement ciselé, M. Merten a fait ses adieux officiels au corps professoral.

Le samedi, 22 janvier 1949, le corps professoral du Lycée a assisté au Te Deum solennel chanté en l'église paroissiale de Diekirch à l'occasion de la fête du jour anniversaire de la naissance de S. A. R. Madame la Grande-Duchesse et du trentième anniversaire de Son avènement.

La veille, une fête patriotique a eu lieu avec le concours d'un orchestre symphonique et de la chorale.

Trois fois au cours de l'année scolaire, l'orchestre de Radio-Luxembourg sous la direction du maestro Henri Pensis a donné un de ses concerts si appréciés aux élèves du Lycée Classique sous les auspices des «Jeunesses Musicales du Luxembourg».

Les élèves des classes supérieures ont assisté au Théâtre Municipal de Luxembourg à deux représentations: «Horace», de Corneille, donné en matinée samedi, 27 novembre 1948 et «Le Chemin de la Croix», de Henri Ghéon, donné en matinée mardi, le 12 avril 1949.

#### X. Activités périscolaires.

##### a) *Excursions et visites d'expositions.*

Les élèves des classes supérieures ont fait plusieurs excursions scientifiques dans les environs de Diekirch sous la direction de leur professeur de sciences naturelles, M. J. P. Assa.

En compagnie de M. le directeur Bodé et du professeur de dessin M. Lux ils ont visité le musée d'histoire à Luxembourg (guide: M. le conservateur Joseph Meyers) ainsi que l'exposition de tapisseries d'Aubusson et de peintres luxembourgeois contemporains.

L'exposition ambulante «L'impressionnisme», montée dans la grande salle de l'Hôtel Ville de Diekirch et commentée par Monsieur J. E. Mulier, attaché au Musée a reçu la visite des élèves.

37 élèves de notre établissement conduits par MM. les professeurs Goergen, Schlim, Jost et Spielmann du 16 au 23 juillet 1949 ont entrepris un voyage en Frise (Digue du Zuiderzée, canaux de la Hollande, villes d'art) sous les auspices des «Voyages scolaires Belgo-Luxembourgeois».

##### b) *Activités sportives.*

Pendant l'année scolaire 1948-49, la section sportive de l'établissement a pris part à huit compétitions. Elle s'est classée première dans le Cross de Noël (21. 12. 48). Elle détient le championnat en Ping-Pong (10. 2. 49) dans la catégorie des Cadets et des Juniors. Elle a gagné la Coupe J. P. Sold en tennis (30. 5. 49).

**LYCÉE CLASSIQUE  
D'ECHTERNACH**

---

# ANNÉE SCOLAIRE 1948—1949

---

## I Personnel.

M. Jean *Limpach*, directeur. — MM. les professeurs honoraires: Isidore *Comes*, Charles *Becker* et Jean *Goerend*; M. le maître de gymnastique honoraire Michel *Schons*. — MM. les professeurs: Gustave *Selm*, Bernard *Reimen*, Joseph *Thomé*, Michel *Delleré*, Hippolythe *Dupont*, Nicolas *Schaeffer*, Robert *Ziger*, Arnould *Keiffer* et Roger *Neiers*. — M. le professeur de dessin Mathias *Reckinger*. — M. l'abbé Georges *Kiesel*, chargé du cours de doctrine chrétienne; M. Emile *Schons*, chargé du cours d'éducation physique; M. Albert *Wirtz*, chargé du cours de chant. — MM. les stagiaires Joseph *Thill* et Paul *Weber*.

M. Charles *Becker*, professeur honoraire, était chargé de deux cours de français.

M. Joseph *Poeker*, stagiaire attaché au Lycée de Garçons de Luxembourg, était chargé du cours de chimie.

## II. — Mouvement du personnel.

Par décision ministérielle du 2 octobre 1948, M. Paul *Weber*, docteur en philosophie et lettres, a été attaché comme stagiaire au Lycée classique d'Echternach.

Par arrêté grand-ducal du 25 février 1949, M. Joseph *Poeker*, docteur en sciences naturelles, a été nommé répétiteur au Lycée classique d'Echternach. Cependant, il reste attaché au Lycée de Garçons de Luxembourg, jusqu'à la fin de l'année scolaire courante.

## III. — Nécrologie.

Le 25 octobre 1948 est décédé à Echternach M. Michel *Schons*, maître de gymnastique honoraire du Lycée classique d'Echternach. Une députation du corps enseignant a assisté à l'enterrement qui a eu lieu dans l'intimité au cimetière de Wormeldange.

## IV. — Régents des différentes classes.

### A. Section latine.

MM. Robert *Ziger*, régent de la Ire;  
Hippolythe *Dupont*, régent de la II<sup>me</sup>;  
Nicolas *Schaeffer*, régent de la III<sup>me</sup>;



Joseph Thomé, régent de la IV<sup>me</sup>;  
 Michel Delleré, régent de la V<sup>me</sup>;  
 Bernard Reimen, régent de la VI<sup>me</sup>;  
 Roger Neiers, régent de la VII<sup>me</sup>.

B. Section moderne.

Gustave Selm, régent de la IV<sup>me</sup>;  
 Joseph Thill, régent de la V<sup>me</sup>;  
 Arnould Keiffer, régent de la VI<sup>me</sup>.

V. Population de l'établissement.

a) 39 élèves nouveaux ont été inscrits au commencement et dans le courant de l'année scolaire 1948—1949, à savoir: 15 en VII<sup>me</sup>, 1 en VI<sup>me</sup>, 3 en V<sup>me</sup>, 2 en IV<sup>me</sup>, 1 en III<sup>me</sup> et 1 en I<sup>re</sup>; 14 en VI<sup>me</sup> moderne, 2 en V<sup>me</sup> moderne et 1 en IV<sup>me</sup> moderne.

Le total des élèves qui ont fréquenté le lycée, pendant la même année, s'élève à 160.

b) Nombre des élèves rangés par classes.

Classes	I <sup>re</sup>	II <sup>e</sup>	III <sup>e</sup>	IV <sup>e</sup>	V <sup>e</sup>	VI <sup>e</sup>	VII <sup>e</sup>	IV <sup>e</sup> mod.	V <sup>e</sup> mod.	VI <sup>e</sup> mod.	Total
I <sup>er</sup> semestre . . .	18	14	7	20	23	23	16	8	13	17	159
II <sup>e</sup> semestre . . .	17	14	6	22	23	21	15	6	13	16	153

c) Nombre des élèves qui ont demeuré

Classes	Chez leurs parents dans la commune d'Echternach	Chez des correspondants dans la com. d'Echt.	A l'Internat.	Chez leurs parents hors de la com. d'Echternach	Total
I <sup>re</sup>	6	3	3	6	18
II <sup>e</sup>	4	—	3	7	14
III <sup>e</sup>	1	—	2	4	7
IV <sup>e</sup>	7	—	6	9	22
V <sup>e</sup>	4	1	10	8	23
VI <sup>e</sup>	12	—	5	6	23
VII <sup>e</sup>	8	—	5	3	16
IV <sup>e</sup> mod.	1	1	3	3	8
V <sup>e</sup> mod.	3	—	7	3	13
VI <sup>e</sup> mod.	3	—	8	6	17
Total	49	5	52	55	161

## VI. — Commissions d'examen.

Par arrêté ministériel du 16 mai 1949, les Commissions d'examen ont été composées comme suit:

### a) Examen de fin d'études secondaires:

*Commissaire du Gouvernement*, M. Joseph Wagener, directeur honoraire de l'Athénée.

*Membres effectifs*: MM. Charles Becker, professeur honoraire, Gustave Selm, Bernard Reimen, Joseph Thomé, Hippolythe Dupont, Arnould Keiffer, professeurs, Joseph Poeker, répétiteur, et Georges Kiesel, chargé de cours.

*Membres suppléants*: MM. Jean Limpach, directeur, Michel Delleré et Roger Neiers, professeurs.

### b) Examen de passage de la section latine.

*Commissaire du Gouvernement*: M. Mathias Thinnes, professeur-attaché au Ministère de l'Education Nationale;

*Membres effectifs*: MM. Charles Becker, professeur honoraire, Gustave Selm, Bernard Reimen, Nicolas Schaeffer, Michel Delleré, Roger Neiers, professeurs, et Georges Kiesel, chargé de cours.

*Membres suppléants*: MM. Jean Limpach, directeur, A. Keiffer, professeur et Joseph Poeker, répétiteur.

### c) Examen de passage de la section moderne.

*Commissaire du Gouvernement*: M. Mathias Thinnes, professeur-attaché au Ministère de l'Education Nationale.

*Membres effectifs*: MM. Jean Limpach, directeur, Joseph Thomé, Hippolythe Dupont, Robert Ziger, Arnould Keiffer, Roger Neiers, professeurs, et Georges Kiesel, chargé de cours.

*Membres suppléants*: MM. Bernard Reimen, Michel Delleré, professeurs, et Joseph Poeker, répétiteur.

### d) Examen d'admission.

*Commissaire du Gouvernement*: M. Jean Pierre Erpelding, professeur à l'Athénée de Luxembourg.

*Membres*: MM. Jean Limpach, directeur, Hippolythe Dupont, Robert Ziger, Arnould Keiffer, professeurs, et Georges Kiesel, chargé de cours.

## VII. Examens.

### A. Liste des élèves qui ont subi avec succès l'examen de fin d'études à la fin de l'année scolaire 1947—1948.

1. Burg René de Wasserbillig;
2. Conzemius Victor d'Echternach;

3. Federmeyer Gaston de Grevenmacher;
4. Gorin René de Moersdorf;
5. Gierten Joseph d'Echternach;
6. Kaiser Norbert d'Echternach;
7. Lorenz Victor de Grevenmacher;
8. Marmann Hélène d'Echternach;
9. Mergen Fernand de Bonnevoie;
10. Stoll Rodolphe de Hemstal;
11. Thinnes Marcel d'Echternach.

*B. Liste des élèves qui ont passé avec succès l'examen de passage de la section latine à la fin de l'année scolaire 1947---1948.*

1. Felten Joseph de Grevenmacher;
2. Hinger Joseph de Wasserbillig;
3. Lucas René de Berdorf;
4. Mosar Emile de Bonnevoie;
5. Reiter Ernest de Rosport;
6. Schroeder Michel de Rosport;
7. Wenner Jean Paul de Luxembourg;
8. Wolzfeld Alice d'Echternach.

*C. Liste des élèves qui ont passé avec succès l'examen de passage de la section moderne à la fin de l'année scolaire 1947---1948*

1. Lesch Jean de Troisvierges;
2. Putz Jules de Grevenmacher;
3. Wagner René de Berdorf.

### VIII. — Sujets de rédactions.

*A. Donnés à l'examen de fin d'études 1948.*

1. Rédaction française.

Appréciez cette pensée d'un moraliste français: «Il y a trois choses avec lesquelles on va loin dans cette vie: un corps sain, un coeur noble, un esprit cultivé». Croyez-vous que cette pensée soit encore vraie?

2. Rédaction anglaise.

Reading makes a full man, conversation a ready man and writing an exact man.

3. Rédaction allemande.

Ob ihr einmal in eurem Beruf schöpferisch wirken, oder nur Fronarbeit leisten werdet, ist lediglich eine Frage der Einstellung. Schöpfer ist jeder, der das Werk um des Werkes willen tut, und die Sache um der Sache willen liebt. Fronarbeiter ist, wer um Besitz und Ehre, kurz um Löhnung wirbt.

B. *Donnés en Ire pendant l'année 1948—49.*

1. Rédactions françaises.

1. «Le présent, dit-on, a souvent des racines dans le passé.»  
Montrez par des exemples à quel point nous sommes redevables aux générations qui nous ont précédés. Quelle obligation cette dette nous impose-t-elle envers ceux qui viennent après nous?
2. Le moi est haïssable.
3. Un romancier vient d'écrire qu'en 1940 la France a été si vite ferrassée par Hitler, parce qu'elle était trop civilisée. — Qu'en pensez-vous?
4. Les gens sans bruit sont dangereux: il n'en est pas ainsi des autres.  
(La Fontaine.)
5. Examinez cette pensée de Paul Claudel: «L'intérêt rassemble les hommes, il ne les unit pas».
6. Commentez ces deux vers de Sully Prudhomme:  
Les antiques héros admireraient notre âge,  
Pour le nouvel emploi qu'on y fait du courage.
7. Commentez cette pensée de la Rochefoucauld: «Le travail du corps délivre des peines de l'esprit».
8. Que pensez-vous de ce jugement de Voltaire: «Les grands crimes n'ont guère été commis que par de célèbres imbéciles».

2. Rédactions anglaises.

1. Evening clothes are a class symbol and it is a crime to spend money on useless luxuries when people as good as oneself are starving.  
(Aldous Huxley.)
2. Pages from the diary of a pilote whose plane crashed in the Antarctic and who was rescued only after a fortnight.
3. A little fire is quickly trodden out which being suffered rivers cannot quench.
4. Version from Stevenson's «Kidnapped».
5. An American professor suggests that the only way for the human race to survive would be to kill all primates, that show any evidence or promise of genius or even of talent. The survivors might be dopes but they would at least survive.
6. King Philip's death. (Imitation from Lytton Strachey's «Elizabeth and Essex».)
7. Job hunting. (A day in the life of an unemployed man.)
8. To make people better, make them happy.
9. Farwell the classical languages!  
or: Farwell the mathematics!
10. Version.

### 3. Rédactions allemandes.

1. Es geht auch dich an, wenn des Nachbars Haus brennt.
2. Des Todes rührendes Bild steht  
nicht als Schrecken dem Weisen,  
nicht als Ende dem Frommen.
3. Wo viel Freiheit, ist viel Irrtum,  
Doch sicher ist der schmale Weg der Pflicht.
4. Seele des Menschen, wie gleichst du dem Wasser!  
Schicksal des Menschen, wie gleichst du dem Wind!
5. Kein Weiser jammert um Verlust,  
Er sucht mit heiterem Mut, ihn zu ersetzen.
6. Ein Gott ist der Mensch, wenn er träumt,  
ein Bettler, wenn er nachdenkt.
7. Für oder gegen die Lotterie.
8. a) Wer sich verlässt, der ist verlassen.  
b) Arm ist, wer sich viele Dinge wünscht.

### C. *donnés en Ilme pendant l'année scolaire 1948—49.*

#### 1. Rédactions françaises.

1. Une nation n'a de caractère que lorsqu'elle est libre. (Mme de Staël.)
2. Science sans conscience n'est que ruine de l'âme. (Richelieu.)
3. Qui peut vivre infâme est indigne du jour.
4. Montrez que Villon est le premier grand poète personnel de la littérature française (d'après les textes expliqués en classe).
5. Le monde tel que je le désirerais. (Composition.)
6. Ceux qui vivent sont ceux qui luttent. (Victor Hugo.)
7. Une nation ne cesse de vivre tant qu'elle ne cesse de se souvenir.  
(Maréchal Foch.)
8. La pédagogie de Montaigne. (Travail de classe.)
9. Est-ce que la guerre est une fatalité? (Composition.)
10. On peut faire son bonheur en s'occupant de celui des autres.
11. Le plus grand risque pour une nation démocratique, c'est la corruption.
12. Que pensez-vous de ce mot de Malherbe: Un poète n'est pas plus utile à l'Etat qu'un joueur de quilles? (Composition.)

#### 2. Rédactions anglaises.

1. A war-time experience.
2. The miser.
3. Night-fall in december.
4. The man who had an axe to grind.

5. In a free nation there is much clamour and little suffering. in a despotic state there is little complaint, but much grievance.
6. Monuments of wit and learning are more durable than monuments of hand and power.
7. Honour and shame from no condition rise;  
Act well your part, there all the honour lies.
8. Man has marked the earth with ruin.
9. Tea with Mrs. Jeameson (version).
10. The end of the general strike (version).

### 3. Rédactions allemandes.

1. Der Wert des Reisens.
2. Es hasst das Glück die Treu, und keinem dient es bis zu Ende.
3. Was bietet mir die Zeitung?
4. Vorsicht, Rücksicht, Nachsicht; drei Dinge, die man im Leben braucht.
5. Was hab ich davon? Eine Frage der Selbstsucht und der Weisheit.
6. Einigkeit macht stark.
7. Seines Glückes Schmied, stolzer Ruhm;  
seines Unglücks Meister, Heldentum.
8. Drei Blicke tu zu deinem Glück!  
Schau aufwärts, rückwärts und zurück!
9. Ein Vergnügen erwarten ist auch ein Vergnügen.

### IX. — Devoirs religieux.

Les jeudis et dimanches, les élèves ont assisté en commun à la messe.

Le mercredi, 15 septembre 1948, les élèves et le corps enseignant ont assisté à la Messe du St. Esprit célébrée en l'église paroissiale.

Le dimanche, 19 juin 1949, les élèves accompagnés d'une grande partie du corps enseignant ont assisté à la Procession de la Fête-Dieu.

Le samedi, 16 juillet 1949, une messe solennelle, suivie d'un Te Deum en action de grâces, a été célébrée en l'église paroissiale pour le lycée.

Dans le courant de l'année, les élèves se sont approchés six fois de la Sainte-Table.

### X. — Fêtes et solennités.

Le dimanche, 23 janvier 1949, le corps professoral a assisté au Te Deum solennel chanté en l'église paroissiale, à l'occasion de l'Anniversaire de la Naissance de S. A. R. Madame la Grande-Duchesse.

La veille de ce jour, le Directeur avait réuni les professeurs et les élèves pour la fête patriotique traditionnelle, organisée avec le concours de l'orchestre et de la chorale du lycée.

Le vendredi, 11 mars 1949, grâce à l'initiative des «Jeunesses Musicales», l'Orchestre de Radio-Luxembourg a offert à nos élèves un grand concert symphonique, sous la direction de son chef éminent, M. Henri Pensis.

## XI. Activités périscolaires.

### 1. Education esthétique.

Les élèves se sont réunis périodiquement dans une salle de musique et de projection, aménagée à cette fin. Ils y ont assisté à des séances musicales (disques commentés et concerts symphoniques transmis) et à des causeries sur l'histoire de l'art, illustrées de clichés.

### 2. Représentations théâtrales.

Les élèves ont monté et joué plusieurs pièces de théâtre dont le bénéfice a été versé à l'oeuvre St. Willibrord.

A diverses reprises ils se sont rendus à Luxembourg, pour assister à des représentations théâtrales et des séances de cinéma (Horace, Chemin de Croix, Hamlet, The Fugitive, Das Siegel Gottes...).

### 3. Expositions.

Les élèves ont visité les expositions suivantes:

Les chefs-d'oeuvre du Musée de Gand;

Les chefs-d'oeuvre de l'Impressionnisme;

L'Exposition Coloniale;

Les Sections historique et paléontologique du Musée National.

## XII. — Excursion.

Le jeudi, 14 juillet, les élèves de l'Orchestre et de la section de chant ont fait leur excursion annuelle dans la vallée de l'Our et l'Oesling; en passant, ils ont visité les villes de Diekirch, Vianden et Clervaux.

## XIII. — Pensionnat.

Il est attaché à l'établissement un pensionnat qui se trouve logé dans le même bâtiment que le lycée. Pour tous renseignements s'adresser au Directeur du pensionnat St. Willibrord. (Tél. 13.)

Echternach, le 16 juillet 1949.

*Le Directeur du Lycée classique,*

**J. LIMPACH.**

---





LYCÉE DE GARÇONS

DE

LUXEMBOURG-LIMPERTSBERG

---

## Année scolaire 1948—1949

---

### I. — Personnel enseignant.

M. André-Paul Thibeau, directeur; M. Gustave Faber, directeur honoraire; MM. Eugène Bisenius, Jean-Pierre Thill, Nicolas Wolter, Jean Feltes, Robert Mohrmann, André Thyès, professeurs honoraires; MM. Edmond Wirion, Lucien Kœnig, Antoine Stein, François Altman, Alphonse Willems, Robert Petit, Alphonse Sprunck, Eugène Beck, Nicolas-Joseph Gillen, Camille Irrthum, Léon Wolter, Emile Wengler, Pierre Winter, Joseph Bisdorff, Alphonse Arend, Henri Thill, Joseph Gœdert, Edouard Probst, Jules Simon, Alphonse Meyers, Arsène Zangerlé, Pierre Heinen, Joseph Hoffmann, Frédéric Rasqué, Paul Rosenstiel, Lucien Kieffer, Antoine Bourg, Nicolas Heinen, Nicolas Hild, René Hoffmann, Adolphe Galles, Emile Hoffmann, Ernest Steinmetzer, Arthur Bour, Robert Bruch, Edmond Reuter, professeurs; M. Martin Karp, professeur de sciences commerciales; M. Félix Glatz, professeur de dessin; MM. Joseph Trossen et Nicolas Grethen, professeurs de sciences commerciales; MM. René Berger et Pierre Hentges, professeurs d'éducation physique; M. Harold Thomé, professeur de dessin; M. Jules Stoffels, professeur de sciences commerciales; M. Emile Quaring, maître de chant; MM. Joseph Pœker et Léopold Reichling, répétiteurs; M. Edmond Stoffel, chargé de cours; MM. Paul Medernach, Léon Muller, Emile Geisen, Pierre Bassing, Jean-Pierre Meisch, René Kremer, Antoine Hagen, Pierre Dræssært stagiaires; M. Pierre Gœdert, docteur en philosophie et lettres, chargé de cours et de surveillance; M. Jean-Victor Storck, docteur en sciences physiques et mathématiques, chargé de surveillance.

MM. Oscar Stumper, Jules Prussen, professeurs à l'Athénée, Pierre Elcheroth, professeur au Lycée de jeunes filles de Luxembourg, étaient chargés de l'enseignement de la philosophie aux Cours supérieurs.

M. Albert Gloden, professeur à l'Athénée, était chargé du cours d'algèbre supérieure aux Cours supérieurs.

M. Marcel Heuertz, professeur à l'Athénée, était chargé du cours de géologie et de minéralogie aux Cours supérieurs.

M. Victor Ewert, professeur au Lycée classique de Diekirch, était chargé du cours d'anglais en I<sup>re</sup> A latine et en I<sup>re</sup> com.

M. Christian Calmes, secrétaire de légation, était chargé du cours d'«*Éléments de droit public et administratif du Grand-Duché*» en I<sup>re</sup> latine.

M. Eugène Heinen, professeur au Conservatoire de musique, était chargé du cours de diction en III<sup>e</sup> latine, section A.

M. Georges Knood était chargé du cours de sténographie.

## II. — Mouvement du Personnel.

Par décision ministérielle du 3 août 1948, M. le professeur Sprunck a été chargé provisoirement de la Direction de la Bibliothèque Nationale et déchargé de son service à notre établissement.

Par arrêté grand-ducal du 6 août 1948, M. Lucien Kieffer, professeur à l'Athénée, a été déplacé en la même qualité au Lycée de Garçons de Luxembourg.

Par arrêté ministériel du 17 novembre 1948, M. Emile Quaring, maître de chant provisoire au Lycée de Garçons de Luxembourg, a été nommé à titre définitif maître de chant au même établissement.

Par arrêté grand-ducal du 29 décembre 1948, M. Edmond Reuter, professeur au Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette, a été déplacé en la même qualité au Lycée de Garçons de Luxembourg.

Par arrêté grand-ducal du 25 février 1949, M. Léopold Reichling, docteur en sciences naturelles, a été nommé répétiteur au Lycée de Garçons de Luxembourg.

Par arrêté grand-ducal du même jour, M. Joseph Pøker, docteur en sciences naturelles, a été nommé répétiteur au Lycée classique d'Echternach, tout en restant chargé de son service au Lycée de Garçons de Luxembourg jusqu'à la fin de l'année scolaire.

Par décision ministérielle du 3 septembre 1948, M. Emile Geisen, docteur en philosophie et lettres, a été attaché comme stagiaire au Lycée de Garçons de Luxembourg.

Par décision ministérielle du même jour, M. Pierre Drøssært, aspirant-professeur de dessin, a été attaché comme stagiaire au Lycée de Garçons de Luxembourg.

Par décision ministérielle du même jour, M. René Kremer, aspirant-maître d'éducation physique, a été attaché comme stagiaire au Lycée de Garçons de Luxembourg.

Par décision ministérielle du 2 octobre 1948, M. Paul Medernach, docteur en philosophie et lettres, a été attaché comme stagiaire de 2<sup>e</sup> année au Lycée de Garçons de Luxembourg.

Par décision ministérielle du 30 octobre 1948, M. Antoine Hagen, aspirant-professeur de dessin a été autorisé à faire son stage préparatoire à l'examen pratique de professeur de dessin au Lycée de Garçons de Luxembourg.

Par décision ministérielle du 30 octobre 1948, M. Jean-Pierre Meisch, aspirant-maître d'éducation physique, a été chargé d'un service de surveillance au Lycée de Garçons de Luxembourg.

Par décision ministérielle du 24 décembre 1948, M. Edmond Stoffel, docteur en sciences physiques et mathématiques, a été attaché au Lycée classique de Diekirch.

Par décision ministérielle du 25 mars 1949, M. Pierre Gædert, docteur en philosophie et lettres, a été chargé d'un service de surveillance et de cours au Lycée de Garçons de Luxembourg.

Par décision ministérielle du 11 avril 1949, M. Jean-Victor Storck, docteur en sciences physiques et mathématiques, a été chargé d'un service de surveillance au Lycée de Garçons de Luxembourg.

Par décision ministérielle du 26 avril 1949, M. Antoine Hagen, aspirant-professeur de dessin, a été chargé d'un service de surveillance au Lycée de Garçons de Luxembourg.

Par arrêté ministériel du 11 juillet 1949, M. Joseph Bisdorff, docteur en sciences physiques et mathématiques, professeur au Lycée de Garçons de Luxembourg, a été chargé de la direction de l'École d'Artisans de l'Etat et des Cours Techniques supérieurs.

### III. — Commission des Curateurs.

- M. Camille Beissel, ingénieur à Luxembourg;
- M. l'abbé Marcel Feller, curé de Limpertsberg, à Luxembourg;
- M. Camille Kasel, échevin de la ville de Luxembourg;
- M. Alfred Lœsch, grand-maréchal de la Cour à Luxembourg;
- M. le D<sup>r</sup> Félix Worré, médecin à Luxembourg.

### IV. — Nécrologie.

Au début de l'année scolaire le Lycée de Garçons a perdu M. le professeur honoraire Michel Kreins, décédé à Paris, le 12 novembre 1948, à la suite d'une opération.

Le corps enseignant et les élèves assistèrent à l'enterrement qui eut lieu à Luxembourg, le 17 novembre 1948, au cimetière de Merl.

Professeurs et élèves garderont à ce dévoué collègue, à ce parfait professeur, un souvenir pieux et amical.

\* \* \*

Le 5 août 1948 l'élève Schilling Roger de Cruchten de la I<sup>re</sup> ind. est décédé. Une délégation de professeurs et d'élèves a assisté à l'enterrement à Cruchten. Le 23 septembre 1948, professeurs et élèves ont assisté au service funèbre, célébré pour le repos de l'âme du cher défunt.

Le 12 décembre 1948, professeurs et élèves ont assisté à l'enterrement à Weimerskirch de l'élève Bœs Georges de Weimerskirch de la V<sup>e</sup> lat. Le service funèbre pour le repos de l'âme du cher défunt a été célébré jeudi, le 16 décembre 1948.

Le 17 mars 1949, l'élève Crochet Georges de Boulaide de la IV<sup>e</sup> A. mod. est décédé à la clinique de Wiltz. Une délégation de professeurs et d'élèves a assisté à l'enterrement à Boulaide. Le 31 mars 1949, un service funèbre a été célébré pour le repos de l'âme du cher défunt. Professeurs et élèves y ont assisté.

V. — Statistique.

a) Tableau indiquant le nombre des élèves nouveaux inscrits au commencement et dans le courant de l'année scolaire 1948-1949.

f. s.	I <sup>re</sup>		II <sup>e</sup>		III <sup>e</sup>		IV <sup>e</sup>		V <sup>e</sup>		VI <sup>e</sup>		VII <sup>e</sup>		I <sup>re</sup>		II <sup>e</sup>		III <sup>e</sup>		IV <sup>e</sup>		V <sup>e</sup>		VI <sup>e</sup>		VI <sup>e</sup>		TOTAL
	A	B	lat.	lat.	lat.	lat.	lat.	lat.	lat.	lat.	lat.	lat.	lat.	ind.	com.	ind.	com.	ind.	com.	ind.	com.	ind.	com.	ind.	com.	ind.	com.	ind.	
46	25	—	3	1	—	3	2	2	2	1	39	—	—	—	—	5	11	11	2	8	1	1	2	30	27	28	248		

b) Tableau indiquant le nombre des élèves rangés par classes et par sections.

	f. s. f. s.		I <sup>re</sup>		II <sup>e</sup>		III <sup>e</sup>		IV <sup>e</sup>		V <sup>e</sup>		VI <sup>e</sup>		VII <sup>e</sup>		I <sup>re</sup>		II <sup>e</sup>		III <sup>e</sup>		IV <sup>e</sup>		V <sup>e</sup>		VI <sup>e</sup>		VI <sup>e</sup>	
	nat.	math.	lat.	lat.	lat.	lat.	lat.	lat.	lat.	lat.	lat.	lat.	lat.	lat.	lat.	ind.	com.	ind.	com.	ind.	com.	ind.	com.	ind.	com.	ind.	com.	ind.	com.	ind.
I <sup>er</sup> sem.	41	16	25	34	36	14	24	34	19	19	42	35	32	35	35	43	31	28	29	28	35	33	35	31	34					
II <sup>e</sup> sem.	38	15	26	34	36	14	24	34	19	19	42	35	32	35	35	42	30	27	29	28	35	33	35	30	34					

TOTAL: I<sup>er</sup> sem. 768, II<sup>e</sup> sem. 761.

Des 38 élèves inscrits aux C. s., section des sc. nat., pour le 2<sup>e</sup> sem., 22 se destinent à l'étude de la médecine; 5 à l'étude de la pharmacie; 3 au professorat; 4 chimie; 3 sciences forestières; 1 ing. opt.

Des 45 élèves inscrits aux C. s., section des sc. math., pour le 2<sup>e</sup> sem., 3 se destinent au professorat; 7 ingénieurs; 2 géomètres; 3 Ponts et Chaussées.

c) Nombre des élèves qui ont quitté l'établissement:

I<sup>er</sup> semestre: C. s. nat. 5, C. s. math. 9, II<sup>e</sup> lat. 1, V<sup>e</sup> lat. 1, VI<sup>e</sup> B lat. 1, I<sup>er</sup> com. 1, III<sup>e</sup> ind. 1, IV<sup>e</sup> A mod. 1, V<sup>e</sup> B mod. 2, VI<sup>e</sup> A mod. 1, VI<sup>e</sup> B mod. 1. — Total: 24.

II<sup>e</sup> semestre: C. s. nat. 3, C. s. math. 1, VI<sup>e</sup> A lat. 1, VI<sup>e</sup> B lat. 1, III<sup>e</sup> ind. 1, III<sup>e</sup> com. 1, IV<sup>e</sup> A mod. 1, IV<sup>e</sup> B mod. 1, VI<sup>e</sup> B mod. 2. — Total: 12.

Total général: 36.

b) Tableau indiquant le nombre des élèves par classes et par sections et les rangeant par cantons d'après le domicile des parents ou tuteurs.

CLASSES	Luxbg.-Ville	Luxbg.-camp.	Capellen	Esch	Mersch	Redange	Diekirch	Clervaux	Wiltz	Vianden	Grevenm.	Echternach	Remich	Étranger	TOTAL
C. s. nat.	17	2	—	13	—	—	3	2	1	2	—	1	—	—	41
C. s. math.	6	2	—	3	1	1	1	—	—	—	1	1	—	—	16
I <sup>er</sup> A lat.	12	1	2	6	1	—	—	—	1	—	—	2	—	—	25
I <sup>er</sup> B lat.	20	1	2	8	1	—	—	—	—	—	1	1	—	—	34
II <sup>e</sup> lat.	27	4	—	3	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	36
III <sup>e</sup> lat.	11	1	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	14
IV <sup>e</sup> lat.	13	1	3	1	2	3	—	—	—	—	1	—	—	—	24
V <sup>e</sup> lat.	17	4	1	7	—	1	—	—	—	—	—	—	4	—	34
VI <sup>e</sup> A lat.	11	1	—	2	1	—	1	—	—	—	1	—	2	—	19
VI <sup>e</sup> B lat.	12	3	—	—	2	—	—	1	—	—	—	—	1	—	19
VII <sup>e</sup> lat.	31	3	1	4	—	1	—	—	—	—	1	—	1	—	42
I <sup>er</sup> ind.	20	2	1	2	2	1	1	1	1	—	2	—	2	—	35
I <sup>er</sup> com.	17	3	1	6	—	—	3	—	1	1	—	—	—	—	32
II <sup>e</sup> ind.	13	—	3	7	3	—	3	1	2	—	—	1	2	—	35
II <sup>e</sup> com.	18	2	2	2	1	—	3	2	3	—	1	—	1	—	35
III <sup>e</sup> ind.	18	1	4	6	2	2	2	2	—	—	2	1	3	—	43
III <sup>e</sup> com.	14	1	—	2	4	—	2	1	2	1	1	1	2	—	31
IV <sup>e</sup> A mod.	13	2	1	4	2	2	—	2	1	—	—	—	1	—	28
IV <sup>e</sup> B mod.	17	2	—	5	1	1	—	—	—	—	—	—	2	1	29
IV <sup>e</sup> C mod.	13	2	—	6	—	1	—	1	1	—	1	—	3	—	28
V <sup>e</sup> A mod.	20	2	5	4	2	1	—	—	—	—	—	—	3	—	35
V <sup>e</sup> B mod.	15	2	1	8	—	2	1	—	—	—	—	—	4	—	33
VI <sup>e</sup> A mod.	22	2	1	5	—	1	—	—	2	—	1	—	1	—	35
VI <sup>e</sup> B mod.	21	1	2	3	2	—	—	—	1	—	—	—	1	—	31
VI <sup>e</sup> C mod.	23	2	4	4	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	34
Total	421	47	33	112	27	18	20	13	16	4	14	8	34	1	768

e) Nombre des élèves qui ont demeuré:

Classes	Dans la commune de Luxembourg		Au pensionnat épiscopal	Hors de la commune de Luxembourg		Total
	chez leurs parents	chez des correspondants		chez leurs parents	chez des correspondants	
C. s.	23	10	6	18	—	57
I <sup>es</sup>	68	9	6	42	1	126
II <sup>es</sup>	60	8	10	27	1	106
III <sup>es</sup>	42	7	12	26	1	88
IV <sup>es</sup>	53	6	14	36	—	109
V <sup>es</sup>	51	4	9	36	2	102
VI <sup>es</sup>	85	3	20	30	—	138
VII <sup>es</sup>	31	—	2	9	—	42
Total	413	47	79	224	5	768

VI. — Examens.

1° Liste des élèves qui ont subi avec succès l'examen de fin d'études secondaires à la fin de l'année scolaire 1947—1948, avec indication de la carrière qu'ils se proposent de suivre:

A. — Section latine.

1. Arendt Nicolas de Clausen (carrière administrative).
2. Bausch Nicolas d'Eich (carrière administrative).
3. Biwer Jean de Luxembourg (aviateur).
4. Bosseler Lucien de Dudelange (ingénieur-électricien).
5. Bouquet Charles de Luxembourg (philologie).
6. Bram Hubert de Luxembourg (droit).
7. Bruck Lucien de Luxembourg (ingénieur).
8. Buck Lucien de Luxembourg (ingénieur-chimiste).
9. Cassan Raymond de Huncherange (carrière administrative).
10. Colas Adolphe de Pétange (philologie).
11. Conter Claude de Luxembourg (philologie).
12. Crelo Joseph de Pétange (carrière administrative).
13. Delagardelle Paul de Luxembourg (carrière administrative).
14. Dentzer Roger de Bettembourg (carrière administrative).
15. Faber Guy de Dommeldange (ingénieur).
16. Faber René de Luxembourg (ingénieur).
17. Feidt Pierre de Luxembourg (carrière administrative).

18. Flammang Fernand de Lamadelaine (carrière administrative).
  19. Gelhausen Fernand de Luxembourg (études techniques).
  20. Hansen Emile de Heisdorf (ponts et chaussées).
  21. Hartung Erwin de Luxembourg (ingénieur).
  22. Hoffmann René de Luxembourg (théologie).
  23. Homan Hubert de Neudorf (carrière administrative).
  24. Jaans Jean de Luxembourg (journaliste).
  25. Linster Robert de Luxembourg (commerce).
  26. Menster Armand de Luxembourg (ingénieur).
  27. Mergen Guillaume de Bonnevoie (sciences mathématiques).
  28. Mines Henri de Rodange (études commerciales).
  29. Mœs Jean de Bettembourg (carrière administrative).
  30. Molitor Georges de Luxembourg (médecine).
  31. Muller Joseph de Strassen (ingénieur).
  32. Papier Paul de Luxembourg (droit).
  33. Pilger Jean de Dommeldange (carrière administrative).
  34. Poncin Camille de Pétange (carrière administrative).
  35. Reiter Félix de Pétange (carrière administrative).
  36. Reuter Edouard de Bertrange (architecte).
  37. Rodenbourg François de Luxembourg (ingénieur).
  38. Sbrizzi Roland de Bettembourg (ingénieur).
  39. Scheuer Carlo de Gasperich (?).
  40. Schirmer Nicolas de Hamm (carrière administrative).
  41. Schmit François de Luxembourg (carrière administrative).
  42. Schmit Gérard d'Oetrange (carrière administrative).
  43. Schmitt Paul de Luxembourg (carrière administrative).
  44. Schneider Paul de Luxembourg (philologie).
  45. Schröder Mathias de Luxembourg (carrière diplomatique).
  46. Schuman Raoul de Luxembourg (carrière administrative).
  47. Siebenbour Alfred de Bettembourg (professeur - sc. nat.).
  48. Thill Roger de Luxembourg (médecine).
  49. Tockert Paul de Weimerskirch (carrière administrative).
  50. Ulveling Robert de Differdange (médecine).
  51. Wagener Jean de Luxembourg (ingénieur).
  52. Weiz Georges de Luxembourg (géomètre).
  53. Welter Marcel de Pétange (carrière administrative).
  54. Zeugmann Jean de Luxembourg (carrière administrative).
- 10 élèves ont été refusés.

*B. — Section moderne.*

a) Sous-section industrielle.

1. Diederich Aloyse de Mamer (architecture).
2. Giorgetti Marco d'Ettelbruck (commerce).
3. Godar Léon de Mamer (Ponts et Chaussées).
4. Knaff Léonard de Luxembourg (architecture).
5. Kremer Albert de Lorentzweiler (?).
6. Lenertz Alex de Luxembourg (?).
7. Medinger Robert de Luxembourg (électricien).
8. Reinard Albert de Luxembourg (géomètre).
9. Ries Alphonse de Bœvange (carrière administrative).
10. Schwachtgen Jean-Pierre de Helmdange (Ponts et Chaussées).



11. Solovieff Alexandre de Luxembourg (carrière administrative).  
7 élèves ont été refusés.

b) Sous-section commerciale.

1. Achen Alfred de Bettembourg (carrière administrative).
  2. Altenhoven Félix de Luxembourg (?).
  3. Bollendorf Pierre de Luxembourg (?).
  4. Ewert Edouard de Luxembourg (carrière administrative).
  5. Faber Paul de Luxembourg (industrie).
  6. Jung Lucien de Luxembourg (commerce).
  7. Kieffer Fernand de Rodange (?).
  8. Kohn Fernand de Luxembourg (photographe).
  9. Letsch Léon de Mamer (commerce).
  10. Penning Gilbert de Krefeld (études commerciales).
  11. Pissinger Guy de Walferdange (carrière administrative).
  12. Schimberg Nicolas de Weimerskirch (carrière administrative).
  13. Schmitz Victor de Pétange (carrière administrative).
  14. Schröder François de Luxembourg (commerce).
  15. Tenenbaum Paul de Luxembourg (commerce).
  16. Weber Cyrille de Troisvierges (carrière administrative).
  17. Wies Jean de Luxembourg (ingénieur commercial).
  18. Zenner Julien d'Eich (carrière administrative).
- 2 élèves ont été refusés.

2° Liste des élèves qui ont subi avec succès l'examen de passage de la IV<sup>e</sup> à la III<sup>e</sup> classe à la fin de l'année scolaire 1947—1948.

A. — *Section latine.*

1. Bertrand René de Luxembourg.
  2. Bœver Jean de Luxembourg.
  3. Dumont Théo de Luxembourg.
  4. Hertges Pierre de Luxembourg.
  5. Kieffer Joseph de Luxembourg.
  6. Mallinger Guillaume de Hostert.
  7. Mayer Paul de Luxembourg.
  8. Schmit Gustave de Luxembourg.
  9. Thill Jean-Pierre de Mamer.
  10. Thoma Emile de Luxembourg.
  11. Wiseler Pierre de Luxembourg.
  12. Zens René de Luxembourg.
- 8 élèves ont été refusés.

B. — *Section moderne.*

1. Ackermann Robert de Luxembourg.
2. Arend François de Bonnevoie.
3. Beck Arthur de Luxembourg.
4. Behm Raymond d'Eischen.
5. Bodry Pierre de Dudelange.
6. Bohnenberger Emile de Bech.
7. Dahm Tom de Luxembourg.
8. Decker Nicolas de Neudorf.

9. Diederich René de Sæul.
  10. Dumont Ernest de Luxembourg.
  11. Engel André de Luxembourg.
  12. Frantzen Gilbert de Mondorf.
  13. George Claude de Luxembourg.
  14. Godar François de Bettembourg.
  15. Haas Paul de Luxembourg.
  16. Hahn Michel de Pétange.
  17. Heuschling Jean de Bettembourg.
  18. Hoffmann Nicolas de Buschdorf.
  19. Hornick René de Luxembourg.
  20. Kass Marcel de Kœrich.
  21. Kirsch Emile de Bertrange.
  22. Kuntziger Lucien d'Eischen.
  23. Lotzkes Emile de Biwels.
  24. Lutty Rudy de Luxembourg.
  25. Mich Roland de Luxembourg.
  26. Michaelis Roger de Dippach.
  27. Michels Ernest de Bertrange.
  28. Muller Marcel de Pétange.
  29. Muller Marcel de Luxembourg.
  30. Muttesch Norbert de Luxembourg.
  31. Neumann Louis de Luxembourg.
  32. Neumann René de Luxembourg.
  33. Nothum Fernand de Pétange.
  34. Obertin Pierre de Remich.
  35. Paquet Carlo de Luxembourg.
  36. Rausch Norbert de Dudelange.
  37. Reb Henri d'Ettelbruck.
  38. Reckinger Jean de Biwer.
  39. Reinert Georges de Luxembourg.
  40. Ripp Théo de Kleinbettingen.
  41. Sander Alex de Luxembourg.
  42. Schabo Edmond de Godbrange.
  43. Schmit Edouard de Neudorf.
  44. Schmit Lucien de Luxembourg.
  45. Schmit Oscar de Luxembourg.
  46. Schmitt François de Beaufort.
  47. Schwachtgen Aimé de Rodange.
  48. Sevenig Raoul de Luxembourg.
  49. Speicher Adolphe de Pétange.
  50. Steichen Paul de Luxembourg.
  51. Strock François de Mondorf.
  52. Sunnen Robert de Remerschen.
  53. Terens Lucien de Luxembourg.
  54. Toussaint Pierre de Luxembourg.
  55. Treff Ferdy de Buschrodt.
  56. Welter Louis de Bonnevoie.
  57. Wirtz René de Dudelange.
  58. Zimmer Paul de Luxembourg.
- 45 élèves ont été refusés.

## VII. — Sujets des Rédactions

donnés à l'examen de fin d'études secondaires  
à la fin de l'année scolaire 1947—1948.

### 1° Section latine.

a) Rédaction française:

Appréciez cette pensée d'un moraliste français: Il y a trois choses avec lesquelles on va loin dans cette vie: Un corps sain, un cœur noble et un esprit cultivé.  
Cette pensée est-elle encore vraie?

b) Rédaction anglaise:

Reading maketh a full man, conversation a ready man, and writing an exact man. (Bacon).

c) Rédaction allemande:

Ob ihr einmal in eurem Beruf schöpferisch wirken oder nur Fronarbeit leisten werdet, ist lediglich eine Frage der Einstellung. Schöpfer ist ein jeder, der das Werk um des Werkes willen tut, und die Sache um der Sache willen liebt. Fronarbeiter ist, wer um Besitz und Ehre, kurz um Löhnung wirbt.

### 2° Section moderne.

a) Rédaction française:

Quel est le profit intellectuel et moral que vous pensez avoir retiré de vos années d'études secondaires?

b) Rédaction anglaise:

Our country's welfare is our first concern and who promotes that best — best proves his duty.

c) Rédaction allemande:

Gelegentlich wird behauptet, der Sport berge auch Nachteile und Gefahren in sich. Sind Sie derselben Meinung? Wenn ja, wo liegen diese Nachteile und Gefahren?

## VIII. — Commissions d'examen.

Par arrêté ministériel du 16 mai 1949 les commissions d'examen étaient composées comme suit:

a) *Examen de fin d'études à la section latine:*

*Commissaire du Gouvernement:* M. Joseph Wagener, directeur honoraire de l'Athénée.

*Membres effectifs:* MM. André-Paul Thibeau, directeur, François Altman, Alphonse Willems, Joseph Bisdorff, Alphonse Arend, Frédéric Rasqué, Antoine Bourg et Arthur Bour, professeurs.

b) *Examen de fin d'études à la section moderne:*

*Commissaire du Gouvernement:* M. Joseph Merten, directeur honoraire du Lycée classique de Diekirch.

**Membres effectifs:** MM. André-Paul Thibeau, directeur, Edmond Wirion, Emile Wengler, Henri Thill, Alphonse Meyers, Paul Rosenstiel, René Hoffmann et Joseph Trossen, professeurs.

*c) Examen de passage à la section latine:*

**Commissaire du Gouvernement:** M. Mathias Thinnes, professeur-attaché au Ministère de l'Education Nationale.

**Membres effectifs:** MM. Eugène Beck, Léon Wolter, Pierre Winter, Joseph Gædert, Frédéric Rasqué, Adolphe Galles et Robert Bruch, professeurs.

*d) Examen de passage à la section moderne:*

**Commissaire du Gouvernement:** M. Mathias Thinnes, professeur-attaché au Ministère de l'Education Nationale.

**Membres effectifs:** MM. Robert Petit, Jules Simon, Arsène Zangerlé, Nicolas Heinen, Emile Hoffmann, Edmond Reuter, professeurs, et Léon Muller, professeur-stagiaire.

*e) Examen d'admission:*

Par arrêté ministériel du 16 mai 1949 la Commission de l'examen d'admission a été composée comme suit:

**Commissaire du Gouvernement:** M. Jean-Pierre Erpelding, professeur à l'Athénée.

**Membres:** MM. André-Paul Thibeau, directeur (remplacé par M. Edmond Wirion, directeur ff.), François Altman, Pierre Winter, Pierre Heinen, Frédéric Rasqué, Antoine Bourg, Nicolas Hild, professeurs.

---

## IX. — Sujets des Rédactions

traités par les élèves des I<sup>res</sup> et des II<sup>es</sup>  
pendant l'année scolaire 1948—1949.

### *Rédactions françaises.*

#### *I<sup>re</sup> A latine:*

1. La liberté d'un Robinson Crusoe est absolue; la liberté de Robinson et de Vendredi associés ne peut plus l'être. (E. Faguet.)
2. Aimez qu'on vous conseille et non pas qu'on vous loue. (Boileau.)
3. Tout est dans un flux continuel sur la terre. Rien n'y garde une forme constante et arrêtée. (Jean-Jacques Rousseau.)
4. On altère la vérité par le mensonge, mais on l'altère aussi par le silence.
5. On loue et on blâme la plupart des choses parce que c'est la mode de les louer ou de les blâmer. (La Rochefoucauld.)
6. Il faut prendre l'homme qui convient à la place et non l'homme à qui la place convient. (Napoléon.)

ou bien

On trouve toujours d'excellents motifs pour répudier la raison et retenir l'homme de penser. (A. Gide.)

7. Les nécessités qu'impose un métier transforment et enrichissent le monde. (Saint-Exupéry.) Etudiez, à la lumière de cette idée, la « Terre des Hommes » du même auteur.
8. Vous êtes président de l'Amicale des anciens élèves de votre lycée. Dans un discours adressé aux lycéens vous les engagez à se faire membres de cette Amicale dès la fin de leurs études.

#### *I<sup>re</sup> B latine:*

1. La liberté d'un Robinson Crusoe est absolue; la liberté de Robinson et de Vendredi associés ne peut plus l'être. (E. Faguet.)
2. Aimez qu'on vous conseille et non pas qu'on vous loue. (Boileau.)
3. L'essentiel en toute chose est toujours accompli par des êtres très obscurs. (P. Valéry.)
4. On altère la vérité par le mensonge, mais on l'altère aussi par le silence.
5. On loue et on blâme la plupart des choses parce que c'est la mode de les louer ou de les blâmer. (La Rochefoucauld.)
6. L'esprit n'avance que sur des cadavres d'idées. (A. Gide.)

ou bien

On peut aisément former des guerriers, mais de tout homme il est difficile de faire un vainqueur. (Pierre Fisson.)

7. Les nécessités qu'impose un métier transforment et enrichissent le monde. (Saint-Exupéry.) Etudiez, à la lumière de cette idée, la « Terre des Hommes », du même auteur.
8. Vous êtes président de l'Amicale des anciens élèves de votre lycée. Dans un discours adressé aux lycéens vous les engagez à se faire membres de cette Amicale dès la fin de leurs études.

*I<sup>re</sup> moderne:*

1. Expliquez et commentez cette phrase de Montesquieu: L'Etat ne peut vivre et prospérer que par la vertu de ses citoyens.
2. Expliquez cette phrase de Voltaire: Il y a quatre manières de perdre son temps: Ne rien faire, ne point faire ce que l'on doit, le mal faire, le faire à contre-temps.
3. Depuis un certain temps on a entrepris d'organiser et de régler les loisirs des jeunes gens et même ceux des grandes personnes. Qu'est-ce que vous pensez de cette innovation?
4. Commentez cette pensée de Théodore Roosevelt: La vigueur corporelle est bonne, la vigueur intellectuelle est meilleure, mais bien au-dessus de l'une et de l'autre est la vigueur morale.
5. Discutez cette pensée de Marmontel: Celui qui fait dépendre sa conduite de l'opinion, n'est jamais sûr de lui-même.
6. a) Commentez le vers de Victor Hugo: Le corps se perd dans l'eau, le nom dans la mémoire (I<sup>re</sup> ind.).  
b) Définissez, d'après les « Châtiments », l'attitude de Victor Hugo à l'égard de Napoléon I<sup>er</sup> et de Napoléon III (I<sup>re</sup> com.).
7. Expliquez et commentez ce vers d'Alfred de Musset: Rien ne nous rend si grands qu'une grande douleur.
8. a) Aimez-vous la Radio, et pourquoi? (I<sup>re</sup> ind.).  
b) Quels sont les éléments du conflit Agrippine-Néron dans « Britannicus »? (I<sup>re</sup> com.).
9. Commentez cette pensée de Pythagore: Quand les méchants parviennent à servir d'exemple, tout est perdu.

*II<sup>re</sup> latine:*

1. Philinte dit à Alceste: C'est une folie de se mêler de corriger le monde. Commentez cette parole.
2. Cyrano dans la vie de nos jours.
3. Chénier et la Pléiade. Parallèle.
4. Analyse du comique.
5. Le romantisme en nous-mêmes.
6. Mes loisirs, seraient-ils du temps perdu?
7. On peut être un héros sans ravager la terre.
8. Les Américains exaltent le self-made man; les Français se moquent du parvenu.
9. Examiner la boutade du comte Gormas: Pour être grands, les rois ne sont que ce que nous sommes et la réplique de don Diègue: Il ne faut plus discuter quand un roi l'a voulu.
10. Méfiez-vous de celui qui trouve tout bon, de celui qui trouve tout mauvais, et surtout de celui que tout laisse indifférent.

*II<sup>re</sup> industrielle:*

1. « La raison du plus fort est toujours la meilleure. »
2. Nous et les sports.

3. Portrait du facteur de village,  
curé de campagne,  
etc.
4. Aimez-vous le cinéma et pourquoi.
5. Au gui l'an neuf!
6. Mes joies et mes peines.
7. Faut-il suivre la mode? Dialogue entre un Luxembourgeois et un habitant de Roth.
8. Quand et pourquoi est-ce que j'ai ri à la lecture de l'« Avare » de Molière?
9. Jeux d'enfance.
10. « Peste soit de la sincérité! c'est un mauvais métier ». (L'Avare III, 2).

*II<sup>e</sup> commerciale:*

1. « La raison du plus fort est toujours la meilleure. »
2. Sujet au choix.
3. Est-ce que, et comment, le cinéma contribue à l'enseignement?
4. « Heureux qui comme Ulysse a fait un beau voyage. »
5. Le temps perdu.
6. Mes griefs contre l'enseignement.
7. « La qualité des applaudissements importe beaucoup plus que leur nombre. » (Gide.)
8. Harpagon, père de famille.
9. Nos jeux d'enfants.
10. « Peste soit de la sincérité! c'est un mauvais métier ». (L'Avare III, 2).

*Rédactions anglaises.*

*I<sup>re</sup> A latine:*

1. « Our main business is not to see what lies dimly at a distance, but to do what lies clearly at hand. » (Thomas Carlyle.)
2. « The Nakedness of the indigent world might be clothed from the trimmings of the vain. » (Oliver Goldsmith.)
3. « Impulsive Charity » (Charles Lamb) Version.
4. « Without a united Europe there is no prospect of world government ». (Winston Churchill.)  
Examine why there is so much talk of Federalism to-day. Do you think the creation of the United States of Europe is possible in the near future? Can you think of any ways and means to overcome the obstacles? Will a united Europe constitute a decisive step towards the ultimate goal, a united and peaceful world?
5. « Nor love thy life, nor hate, but what thou livest, live well; how long or short permit to heaven ». (Milton.)
6. « Is this Progress? » (Froude) Version.
7. « The Dignity of Labour. »  
« It is not so much the job, but the way you do the job, that

matters. The dignity is in the soul of the labourer, not in the matter he works upon, and a man who cleans boots with love and care is worthy of the respect of kings.» (W. Deeping.)

8. «Progress and the Individual.»  
«The world owes its onward impulses to men ill at ease. The happy man inevitably confines himself within ancient limits.» (N. Hawthorne.)
9. «Dou you agree with the following assertion?:  
«Society never advances. It recedes as fast on one side as it gains on the other. It undergoes continual changes; it is barbarous, it is civilized, it is rich, it is scientific, but this change is not amelioration. For everything that is given something is taken.» (R. W. Emerson.)
10. Discuss the following statement:  
«No phase is sudden, for a man is what he has been, and there is no growth without roots.» (W. Deeping.)
11. «There are only two powers in the world, the sword and the pen, and in the end the former is always conquered by the latter.» (Napoleon.)

*I<sup>e</sup> B latine:*

1. The Career you would like to take up.
2. A right is something I have at the expense of other people.
3. Men at some time are masters of their fates;  
The fault, dear Brutus, is not in our stars,  
But in ourselves that we are underlings.
4. Good books are the most precious of blessings to a people, bad books are among the worst of curses.
5. «Mens Sana in Corpore Sano» is a foolish saying; the sound body is a product of the Sound Mind. (B. Shaw.)
6. Life and I.
7. Of all beasts the man-beast is the worst: to others and himself the cruellest foe.
8. Money the best and worst of all things.
9. The darkest day, wait till to-morrow, will have passed away.
10. Is Luxemburg a democratic country? (Answer to an English friend's inquiry.)

*I<sup>e</sup> moderne, sous-section industrielle:*

1. It is work which gives flavour to life. Mere existence without object and without effort is a poor thing. Idleness leads to languor, and languor to disgust.
2. Motoring versus Walking.
3. A stitch in time saves nine.
4. Our Acts our Angels are, or good or ill;  
our fatal shadows that walk by us still.
5. Prevention is better than cure.
6. Witches (Version).



7. In one of his poems Victor Hugo makes Napoleon say: « The future belongs to me. » The poet answers: « The future belongs to God alone. » Comment on that statement and give examples from history.
8. The Advantages of Travel.
9. Nothing sharpens sight like envy.
10. A rolling stone gathers no moss.
11. Are we lucky to be alive to-day?

*I<sup>re</sup> moderne, sous-section commerciale:*

1. A critical study of Kipling's ideal of a man.
  - a) What qualities does Kipling particularly insist on?
  - b) Is his picture of the ideal man complete? If not, what qualities would you like to add, bearing in mind man's duties as a member of a modern society.
2. The Power and Responsibilities of the Press in our Post-War World.
3. « An old English Inn » (Eric Linklater) Version.
4. Without a united Europe there is no prospect of world government. » (Winston Churchill.)  
Examine why there is so much talk of Federalism to-day. Do you think that the creation of the United States of Europe is possible in the near future? Can you think of any ways and means to overcome the obstacles? Will a united Europe constitute a decisive step towards the ultimate goal, a united and peaceful world?
5. « We live in deeds, not years; in thoughts, not breaths, in feelings, not in figures on the dial; we should count time by heart-throbs. He most lives who thinks most, feels the noblest, acts the best. » (Bailey.)
6. « Is this Progress? » (Froude) Version.
7. « The Dignity of Labour. »  
« It is not so much the job, but the way you do the job that matters. The dignity is in the soul of the labourer, not in the matter he works upon, and a man who cleans boots with love and care is worthy of the respect of kings. » (W. Deeping.)
8. Adventure in Peace.  
« Our chances of a lasting peace may very well depend on the solution of the problem to bring forth courage and initiative and comradeship in great works of construction instead of destruction; to satisfy the hunger of adventure in time of peace; for adventure is in our blood, tradition and history, and an outlet it must have. » (Peter Scott.)
9. « It is easy in the world to live after the world's opinion; it is easy in solitude to live after our own; but the great man is he who in the midst of the crowd keeps with perfect sweetness the independence of solitude. » (R. W. Emerson.)
10. What are, according to your opinion, the main qualities of a good citizen?

11. There are three kinds of people in the world, the wills, the won'ts and the can'ts. The first accomplish everything, the second oppose everything, the third fail in everything.

*II° latine:*

1. Does a countryman enjoy nature?  
Contrast the feeling of a town-dweller with the attitude to nature of a countryman who living in the country all the year round, is liable to treat the beauties of nature as a matter of course.
2. English Self-Righteousness. (Dictation.)
3. Considerations to bear in mind when choosing a profession.
4. The value of dramatic performances at school.
5. Is disarmament the best way to end war?
6. Camps as a training for life.
7. Hiking: Its joys and benefits.
8. The Englishman as I see him.
9. Has machinery been a blessing or a curse?
10. The Essentials of a Good Novel.

*II° moderne, sous-section industrielle:*

1. A look through the window.
2. Do you prefer town-life or country-life.
3. Cricket (Version).
4. Home, sweet Home, there's no place like Home.
5. To be or not to be — that is the question.
6. A friend in need is a friend indeed.
7. Portrait (Version).
8. My favourite occupation and why I chose it.
9. The importance of studying languages.
10. Reading and travelling are excellent teachers.
11. Little strokes fell great oaks.
12. Witches (Version).
13. Advantages and drawbacks of self-education.
14. Your opinion on sports.
15. Men are born to fight.

*II° moderne, sous-section commerciale:*

1. Autumn.
2. A Motor Accident.
3. All Souls' Day.
4. A Defence of Detective Stories.
5. Laying a Ghost.
6. A little fire is quickly trodden out  
Which, being suffered, rivers cannot quench.

7. The stormy March has come at last,  
With winds and clouds and changing skies;  
I hear the rushing of the blast  
That through the snowy valley flies.
8. The Danger of Cramming (Dictée).
9. The Englishman as I see him.
10. I am a part of all that I have met.
11. Where there's a Will there's a Way.
12. Sunday is the day of rest,  
Of all the days I like it best.
13. The English Countryside (Dictée).
14. A Journey home in a tram-car. (Describe the various types of passengers.)
15. Your opinion on Sports.

*Rédactions allemandes.*

*I<sup>e</sup> A latine:*

1. Für und gegen die Nationallotterie.
2. Bildungswert des Reisens heutzutage.
3. Wenn alle Bücher dir genommen würden bis auf eines, was würdest du auswählen?
4. Wer rastet, rostet.
5. Sei im Besitze, und du wohnst im Recht (Wallenstein).
6. Wir und die Schule.
7. Curriculum vitae.
8. Die Arbeit keine Last, sondern eine Wohltat.

*I<sup>e</sup> B latine:*

1. Der Anblick eines Bettlers, der öffentlich milde Gaben einsammelt, weckt in euch verschiedene Gefühle und Ansichten. Nehmt **Stellung** zu dieser Frage; erläutert und begründet euren **Standpunkt!**
2. Wie ich mir die Vereinigten Staaten von Europa vorstelle.
3. Was bestimmt mich bei der Wahl meines Berufes?
4. Jeder ist seines Glückes Schmied.
5. Si vis pacem, para bellum.
6. Jugend und Ehrfurcht.
7. Curriculum vitae.
8. Armut ist meistens keine Schande, sehr oft aber der Reichtum.

*I<sup>e</sup> industrielle:*

1. « Wir vertrauen zuviel auf Systeme und achten zu wenig auf **die Menschen** ». (Disraeli.)
2. Vergleichen Gøethes Wort: « Der Mensch ist nicht geboren **frei** zu sein » mit Schillers Ausspruch: « Der Mensch ist frei **geschaffen**, ist frei, und wär' er in Ketten geboren. »

3. Die Arbeit keine Last, sondern eine Wohltat.
4. Ist die Technik der Schönheit Feind?
5. Charakter ist Macht. (Smiles.)
6. « Wenn die Könige bau'n, haben die Kärrner zu tun. » (Schiller.)
7. Auf die Dauer ist das Weiche immer stärker als das Harte. (Alter chinesischer Spruch.)
8. Film und Rundfunk, zwei Bildungsmittel unserer Zeit.

*I<sup>re</sup> commerciale:*

1. Wo ein Wille ist, da ist ein Weg.
2. Dass wir nichts über uns anerkennen wollen, macht uns nicht frei. (Nach Goethe.)
3. « Es gibt nur ein Glück: die Pflicht;  
Nur einen Trost: die Arbeit;  
Nur einen Genuß: das Schöne ». (Carmen Sylva.)
4. Das Wohl der Menschen zu fördern, ist der Sinn der Technik.
5. « Wissen ist Macht »». (Bacon.)
6. « Man kann ein Held sein, ohne die Welt zu verwüsten. » (Boileau.)
7. « Allzu straff gespannt zerspringt der Bogen. » (Schiller.)
8. Film und Rundfunk, zwei Bildungsmittel unserer Zeit.

*II<sup>o</sup> latine:*

1. Wir bedürfen oft jemandes, der kleiner ist als wir.
2. Zuerst das Notwendige, dann das Nützliche, dann das Angenehme.
3. Wir müssen einander helfen, das ist Naturgesetz.
4. Das Geld ist ein guter Diener, aber ein schlechter Herr.
5. Welche Werte liegen in der Pfadfinderbewegung?

oder

Die Nachteile des Kinobesuches.

6. Der Adler fliegt allein, der Rabe scharenweise;  
Gesellschaft braucht der Tor und Einsamkeit der Weise.
7. Man hat die Höflichkeit die annehmbarste Form der Heuchelei genannt? Was haltet ihr davon?
8. Wir können die Unglücksvögel nicht daran hindern, dass sie über unsern Köpfen fliegen, aber wir können verhindern, dass sie in unsern Haaren nisten. (Chinesisches Sprichwort.)
9. Teuer ist mir der Freund, doch auch den Feind kann ich nützen;  
Zeigt mir der Freund, was ich kann, lehrt mich der Feind, was ich soll. (Schiller.)

*II<sup>o</sup> industrielle:*

1. Was bietet mir das Kino, was nicht?
2. Schattenseiten des Schülerdaseins. (Brief.)
3. Der ist ein Glücklicher, der, wenn er sich zur Ruhe niederlegt, sich freut, am Morgen wieder aufzuwachen.

4. Was haltet ihr von Tell's Wort:  
« Der brave Mann denkt an sich selbst zuletzt ».  
oder  
« Nehmt mit, was kommt; die Zeiten sind jetzt schwer;  
Drum muss der Mensch die Freude leicht ergreifen ». (Tell.)
5. Übersetzungs- und Stilübung.
6. Es irren die Menschen, aber nur grosse Menschen erkennen ihren Irrtum.
7. Autofahrt oder Fusswanderung: (Abhandlung, Zwiegespräch oder Familiendiskussion).
8. Nehmt Stellung zu dem Sprichwort: Hat einer Geld, so ist er ein Held.

*II<sup>e</sup> commerciale:*

1. Am See.
2. Der Starke ist am mächtigsten allein. (Wilhelm Tell.)
3. Dann erst geniess' ich meines Lebens recht,  
wenn ich mir's jeden Tag aufs neu erbeute. (Wilhelm Tell.)
4. Ist die Maschine des Menschen Freundin oder seine Feindin?
5. Ist der Mensch abhängig vom Wetter?
6. Denn die Elemente hassen das Gebild der Menschenhand. (Schiller.)
7. Was glänzt, ist für den Augenblick geboren,  
das Echte bleibt der Nachwelt unverloren.
8. Der Fluss bleibt trüb, der nie durch einen See gegangen,  
das Herz unlauter, das niemals noch ein Weh empfangen.
9. Die Vergnügungen sind ein kühlender Schatten,  
in dem man sich ausruhen aber nicht liegen bleiben soll.

**X. — Devoirs religieux.**

Dans le courant de l'année scolaire 1948—1949 le corps enseignant et les élèves ont assisté aux fêtes religieuses suivantes:

Le mercredi, 15 septembre 1948, à la messe du St-Esprit;  
le samedi, 21 mai 1949, à la messe solennelle de l'Octave;  
le dimanche, 22 mai 1949, à la procession de l'Octave;  
le dimanche, 19 juin 1949, à la Procession de la Fête-Dieu  
et le samedi, 16 juillet 1949, à la messe solennelle suivie du  
Te Deum.

Les élèves se sont approchés six fois, en commun, de la Sainte Table.

**XI. — Fêtes et Solennités.**

Dimanche, le 23 janvier 1949, anniversaire de la naissance de S. A. R. Madame la Grande-Duchesse et 30<sup>e</sup> anniversaire de Son Avènement, le corps enseignant a assisté au Te Deum chanté en la Cathédrale.

Vendredi, le 21 janvier 1949, une fête patriotique a eu lieu dans l'établissement, après laquelle les élèves étaient libres et dont voici le programme (exécuté par l'Orchestre symphonique et la Chorale du L. G. L. sous la direction de M. Quaring):

1. *Marche de fête*, pour orchestre.
2. *Valse en ré b*, pour piano — CHOPIN  
soliste: Edm. Muller, I<sup>re</sup> ind.
3. *Invocation* (Faust II, 2) pour baryton — GOUNOD  
soliste: René Hornick, III<sup>e</sup> ind.
4. *Menuet et Sonatine*, pour piano — J. JONGEN  
soliste: Henri Elter, II<sup>e</sup> ind.
5. *Concerto*, pour piano, violon et clarinette — J. PEIFFER  
solistes: Mathias Schröder, C. S.  
Georges Molitor, C. S.  
Roger Linck, I<sup>re</sup> com.  
Léon Duren, I<sup>re</sup> B lat.
6. *Soir de fête*, chœur à 4 voix mixtes. — F. SCHUBER.
7. *De Wilhelmus*, chœur à 4 voix mixtes — J.-P. BEICHT.

*Allocution du Directeur*

8. *Hymne National*, chant et piano — ZINNEN  
au piano: Léon Angel, II<sup>e</sup> lat.

Le 22 janvier M. le Directeur, les professeurs et les élèves, ont, dans une adresse, tenu à présenter leurs hommages respectueux et leurs meilleurs vœux à S. A. R.

Voici le texte de l'adresse:

Madame,

Le Directeur, les professeurs et les élèves du Lycée de Garçons de Luxembourg s'empressent d'offrir respectueusement, à l'occasion de l'anniversaire de la Naissance et de la 30<sup>me</sup> année de l'Avènement au trône de Votre Altesse Royale, leurs souhaits les plus sincères, les plus chaleureux et les plus dévoués.

C'est avec un véritable enthousiasme que la jeunesse étudiantine du Lycée de Garçons prend part à l'allégresse générale du peuple luxembourgeois qui, dans une même pensée d'admiration et de reconnaissance, acclame Votre Altesse Royale en ce jour de fête dont le souvenir restera vivant dans l'âme des jeunes générations de la patrie luxembourgeoise.

Le Directeur, THIBEAU.

Et voici la réponse:

Monsieur le Directeur,

Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse, très sensible aux aimables pensées qu'à l'occasion de Son anniversaire de naissance et du 30<sup>me</sup> anniversaire de Son Avènement au Trône le directeur, les professeurs et les élèves du Lycée de Garçons de Luxembourg Lui ont adressées, m'a chargé de vous transmettre Ses bien vifs remerciements.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur, l'expression de mes sentiments très distingués.

Le Grand Maréchal de la Cour, LÆSCH.

\* \* \*

A la date du 2 juin la Chorale de notre établissement, sous la direction de M. Emile Quaring, a chanté en la Cathédrale la messe des malades.

\* \* \*

Une quête a été effectuée en faveur de l'UNAC dans les journées du 20 au 24 janvier 1949. La vente des insignes a rapporté la somme de 8805 fr.

\* \* \*

Une autre quête au profit de la Croix Rouge dans la semaine du 10—18 mai a rapporté la somme de 2234 fr.

## XII. — Activité périscolaire.

L'activité périscolaire, dans son ensemble, a été aussi intense que l'année précédente.

### 1° « Jeunesses Musicales ».

Tous les concerts des « Jeunesses Musicales » faisaient salle comble.

### 2° Représentations théâtrales.

A plusieurs reprises, nos élèves ont eu la joie d'assister à des représentations théâtrales.

### 3° Expositions.

Nos élèves ont visité les expositions suivantes:

Exposition: L'Impressionisme, 10 novembre 1948.

Exposition: Dessins et peintures d'enfants, 3 janvier 1949.

Exposition: Les chefs d'œuvre du Musée de Gand, 26 avril 1949.

Exposition: Nouvelles Peintures françaises, 24 mai 1949.

Exposition: Cent ans de Peinture luxembourgeoise, 12 juillet 1949.

### 4° Conférences.

a) Les élèves des classes supérieures ont assisté le 17 février 1949 à une séance cinématographique organisée par la « Shell Luxembourgeoise ».

b) Le 19 février 1949 les élèves des classes supérieures ont assisté à la Conférence faite par M. le professeur honoraire Jean Koppes sur les rayons infra-rouges.

### 5° Réceptions.

Sur l'aimable invitation de la Légation de France, M. le Directeur ff., les professeurs de Français et les élèves classés premiers en fran-

çais ont pris par le vendredi, 8 juillet 1949, à 11.30 heures, à la distribution des livres de prix offerts par le Gouvernement Français. Cette réunion a été suivie d'une réception qui, par son caractère cordial et spontané, a charmé les assistants.

#### 6° Association sportive.

La section sportive, affiliée à la L. A. S. E. L., a groupé cette année plus de 500 élèves.

Notre équipe de football gagna pour la troisième fois la « Coupe Bentz ».

Aux championnats de football 1949, nous avons engagé trois équipes. Nos équipes minimes et cadets ont pu obtenir le titre de champion 1949 et notre équipe junior s'est classée deuxième derrière celle de l'Ecole professionnelle d'Esch.

En basket-ball nous avons remporté la Coupe d'automne 1948 devant l'Athénée et le Lycée de Garçons d'Esch.

Les championnats de natation ont été remportés par nos élèves.

La section d'escrime fut particulièrement brillante. Nos membres ont participé au challenge du D<sup>r</sup> Gretsch et de la F. L. E., ainsi qu'au championnat de la LASEL. Les équipes de notre école furent imbattables et remportèrent les deux challenges et le championnat.

Nos équipes d'athlétisme ont participé au 4<sup>e</sup> challenge Etienne Bisdorff et au 9<sup>e</sup> challenge Lull Collart. Notre section a pu obtenir dans les deux manifestations la 3<sup>e</sup> place au classement général. Au championnat d'athlétisme par équipes nos cadets se sont classés deuxième et nos minimes troisième. En outre nous avons participé aux cross Alex Jacquemin, au cross de Noël de Diekirch et aux championnats de cross.

En tennis nos athlètes ont participé au challenge J.-P. Sold organisé par l'Athénée.

Nos athlètes ont également participé au challenge Pixius et au championnats de Ping-Pong.

Dans la rencontre internationale avec la Ligue Interscholaire de Namur nos élèves ont été vainqueurs.

### XIII. — Excursions dans l'intérêt de l'enseignement.

Le 16 mai 1949, les élèves des Cours supérieurs ont visité la Faïencerie de Septfontaines et le 12 juillet les Usines Arbed-Esch-Belval sous la conduite de M. le professeur Willems.

Les élèves des Cours supérieurs, sous la conduite de M. le professeur Beck, ont fait plusieurs excursions biologiques dans les environs de la ville.

Sous la conduite de M. le professeur Heuertz, les élèves des Cours supérieurs inscrits aux Cours de Géologie et de Minéralogie ont fait les excursions scientifiques suivantes:

Excursion aux environs de Luxembourg (grès de Luxembourg);



Excursion en autocar dans la région est du Bon Pays (formations secondaires et quaternaires);

Excursion en autocar dans le nord du Bon Pays et l'Ardenne (formations secondaires et primaires).

Sous la conduite de M. le professeur Rosenstiel, la I<sup>re</sup> moderne a fait les excursions scientifiques suivantes au cours de l'année scolaire 1948—1949:

I<sup>re</sup> ind.:

Visite de l'Usine à gaz de Hollerich

Visite des Usines Céodeux et Hélios à Lintgen

Visite de la Faïencerie de Septfontaines

Visite de l'Usine de l'Arbed à Belval.

I<sup>re</sup> com.:

Visite de la Brasserie H. Funck à Neudorf.

Luxembourg, le 16 juillet 1949.

Le Directeur,  
du Lycée de Garçons de Luxembourg,  
*Paul THIBEAU.*



LYCÉE DE GARÇONS  
D'ESCH-SUR-ALZETTE



# Année scolaire 1948-1949

---

## I. — Personnel enseignant.

M. Jean-Pierre Manternach, directeur honoraire; M. Henri Koch, directeur; MM. Michel Michels, Nicolas Heirens, Jacques Nøesen, Jean Røeder, Charles Reichling, professeurs honoraires; MM. Henri Bertemes, Pierre Stiefer, Jean Muller, Théophile Blaise, Marcel Lahr, Théodore Schrøder, Marcel Reuland, Antoine Weis, Albert Gødert, Marcel Hoffmann, Jean-Pierre Toussaint, René Weiss, Mathias Urwald, Emile Pier, Albert Decker, Albert Delfeld, Léopold Hoffmann, Edouard Lauer, Lucien Ney, Roger Belche, Robert Weis, Henri Kugener, Paul Leimbach, Pierre Calmes, Joseph Weber, Edmond Reuter, René Wilwers, professeurs; MM. Ernest Bartel, Robert Mærtz, Léon Schockmel, professeurs de sciences commerciales; MM. Foni Tissen, Victor Zurn, professeurs de dessin; M. Gaston Gros, maître de chant; M. Aimé Knepper, aspirant-professeur d'éducation physique; MM. Marcel Gardt, Ernest Ritz, Emile Thiry, René Hallé, professeurs-stagiaires; M. Jean-Pierre Hamilius, professeur-stagiaire de sciences commerciales; M. René Kremer, professeur-stagiaire d'éducation physique; M. Eugène Heinen, chargé du cours de diction française; M. Georges Knood, chargé du cours de sténographie.

## II. — Commission des Curateurs.

Par arrêté grand-ducal du 4 décembre 1947 ont été nommés membres de la Commission des Curateurs du Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette pour un terme de cinq ans, à partir de l'année scolaire 1947/48: MM. Egide Bosseler, ingénieur-directeur de l'Usine ARBED à Esch-sur-Alzette;

le D<sup>r</sup> Emile Colling, médecin à Esch-sur-Alzette;

le chanoine hon. Mich. Michels, professeur honoraire du Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette;

Arthur Useldinger, ancien bourgmestre de la Ville d'Esch-sur-Alzette;

René Wagner, notaire à Esch-sur-Alzette.

## III. — Mouvement du personnel:

Par arrêté grand-ducal du 11 septembre 1948, M. Charles Reichling, professeur de sciences commerciales, mis à la retraite pour cause

de limite d'âge à la date du 28 août 1948, a été nommé professeur honoraire de sciences commerciales au Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette.

Par décision ministérielle du 27 juillet 1948, M. Léopold Hoffmann a été délégué en Hollande, où il s'est spécialisé en langue hollandaise.

Par arrêté grand-ducal du 6 août 1948, M. René Wilwers, répétiteur au Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette, a été nommé professeur au même établissement.

Par arrêté grand-ducal du 6 août 1948, M. Edmond Reuter, docteur en philosophie et lettres, a été nommé professeur au Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette.

Par arrêté grand-ducal du 6 août 1948, M. Albert Kugener, professeur au Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette, a été nommé en la même qualité à l'Athénée de Luxembourg.

Par arrêté grand-ducal du 29 décembre 1948, M. Edmond Reuter, professeur au Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette, a été nommé en la même qualité au Lycée de Garçons de Luxembourg.

Par décision ministérielle du 24 septembre 1948, M. Charles Reichling, professeur honoraire de sciences commerciales, vu la pénurie du personnel dans cette spécialité, a été chargé d'un certain nombre de leçons pendant l'année scolaire 1948/49.

Par décision ministérielle du 17 novembre 1948, M. Gaston Gros a été nommé à titre définitif maître de chant au Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette.

Par décision ministérielle du 2 octobre 1948, M. René Hallé, docteur en philosophie et lettres, a été attaché au Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette en qualité de stagiaire de première année.

Par décision ministérielle du 3 septembre 1948, M. Aimé Knepper, aspirant-professeur d'éducation physique, a été attaché au Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette.

Par décision ministérielle du 3 septembre 1948, M. René Kremer, aspirant-professeur d'éducation physique, a été attaché au Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette.

Par décision ministérielle du 11 octobre 1948, M. Jean-Pierre Hamilius, aspirant-professeur de sciences commerciales, a été attaché au Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette en qualité de stagiaire de première année.

Par arrêté ministériel du 13 novembre 1948, M. Joseph Diederich a été nommé appariteur au Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette.

Par arrêté ministériel du 10 janvier 1949, M. Alfred Dell a été nommé appariteur au Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette.

#### IV. — Nécrologie.

Le 24 mai 1949, le Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette a perdu M. le professeur Marcel Hoffmann. Le 26 mai, à la fête de l'Ascension, les autorités scolaires, les collègues du Lycée de Garçons et de nombreux confrères ainsi qu'une forte délégation d'élèves lui rendirent les derniers honneurs et accompagnèrent sa dépouille au Cimetière

de Notre-Dame à Luxembourg. Devant la tombe ouverte le directeur prononça le discours suivant:

Au nom de ses collègues du Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette, au nom des élèves de notre école je tiens à adresser un suprême adieu à Marcel Hoffmann qui a été fauché prématurément par une mort surnoise.

Marcel Hoffmann naquit à Wecker le 6 décembre 1909. Il a fait de brillantes études moyennes et dès ses années de collège il a fait preuve des qualités qui l'ont toujours distingué: L'amour de la beauté, la haine de l'injustice, l'indépendance du jugement. Il continua ses études aux universités de Nancy et de Paris. En septembre 1935, il fut attaché comme stagiaire à l'Ecole Industrielle et Commerciale de Luxembourg, puis il fut nommé répétiteur et professeur à Esch-sur-Alzette. Dès lors il a donné le meilleur de ses forces aux élèves du Lycée de jeunes Filles et du Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette.

Face à l'envahisseur Marcel Hoffmann a montré un beau courage et un cran extraordinaire. Il fut parmi les premiers à être déplacé en Allemagne. Il tomba malade à Bergheim et il revint chez lui exténué, désespéré mais insoumis. C'est à ce moment de sa vie que pour la première fois il a affronté la mort sans se faire d'illusions mais aussi sans aucune crainte. Après la tourmente Marcel Hoffmann releva la tête comme le roseau qui s'est courbé sous la bourrasque et il reprit son service dès la Libération.

Nous le reverrons toujours dans notre mémoire se rendant à l'école d'un pas lent et mesuré, légèrement penché en avant, goûtant d'avance les joies et les déboires du maître qui vit son métier, qui dépense généreusement ses forces vives au service d'une jeunesse trop souvent indifférente et distraite. Il était toujours exact à son travail, plus sévère pour lui-même qu'envers ses élèves, souriant de leurs travers, de leurs petites méchancetés, impitoyable à l'égard des profiteurs, indulgent aux faibles. Marcel Hoffmann connaissait beaucoup la littérature et l'art qu'il jugeait d'un goût très sûr. Comme professeur d'histoire il recherchait dans les hommes et dans les choses la vraie grandeur, la véritable noblesse. Il chérissait la nature charmante ou sauvage, mais il n'appréciait pas moins les avantages et les créations de la civilisation moderne. Il prétendait allumer dans ses élèves la flamme de l'idéalisme, le culte de la beauté, il voulait leur faire entendre la musique qui chante en toutes choses et, d'autres part, il était trop intelligent pour ne pas voir que, le plus souvent, il s'imposait une tâche surhumaine, impossible à réaliser. De là sa mélancolie, son ironie et son pessimisme.

Cet homme droit et bon aimait les siens d'une affection totale. Il n'étalait pas son amour, il a peu parlé de lui-même et rarement de sa famille. Mais il était à l'aise dans sa famille et il y puisait la force de toujours recommencer malgré les échecs et les déceptions.

Marcel Hoffmann n'avait pas le cœur sur la main, il détestait les bavardages vains et prétentieux. Mais il avait quelques amis fidèles qui pouvaient compter sur lui, auxquels il ne se refusait jamais, il n'avait pas d'ennemis.

Il a été attaqué par la mort subrepticement, alors qu'il préparait ses élèves de I<sup>e</sup> à l'examen de fin d'études. Il ne s'y attendait pas, il a lutté jusqu'au bout et quand il a succombé, la mort, pour lui, avait perdu sa frayeur. Il s'est résigné, il savait que tout n'est pas fini ici-bas. En 1934, étant étudiant, il avait publié ces vers :

#### Gebet.

Herr, lass es Abend werden, wir sind müde  
wie weit entlaufne Kinder, die nach Hause kehren,  
um stille, weiche Ruh schreit unser waches Sehnen.  
Herr, wisch die Sonne weg; denn wir sind müde.

Hart war der Weg, gar schwül und heiss der Tag,  
und unsere Sinne stehn wie ausgebrannte Kerzen,  
wie rauhe Schalen quälen unsere leeren Herzen;  
Herr, streu die Sterne aus, wir brauchen Schlaf.

Au nom de ses collègues et de ses élèves je prie son épouse si durement frappée, je prie sa famille cruellement éprouvée de croire que nous compatissons à leur grande douleur. Nous aussi nous subissons une perte cruelle. Nous n'oublierons jamais ce bon camarade, ce maître excellent, terrassé en pleine activité.

Au revoir, Marcel, dors en paix.

#### V. — Régents.

Par arrêté ministériel du 12 octobre 1948 ont été nommés régents de classe pour l'année scolaire 1948/49 :

##### A. — Section classique.

MM. Théodore Schröder	régent de la	I <sup>e</sup> latine
J.-P. Toussaint	régent de la	II <sup>e</sup> latine
Albert Gødert	régent de la	III <sup>e</sup> latine
Marcel Lahr	régent de la	IV <sup>e</sup> latine
Roger Belche	régent de la	V <sup>e</sup> latine
Robert Weis	régent de la	VI <sup>e</sup> latine
Paul Leimbach	régent de la	VII <sup>e</sup> latine

##### B. — Section moderne.

MM. Jean Muller	régent de la	I <sup>e</sup> industrielle
Antoine Weis	régent de la	I <sup>e</sup> commerciale
René Weiss	régent de la	II <sup>e</sup> industrielle
Emile Pier	régent de la	II <sup>e</sup> commerciale
Henri Bertemes	régent de la	III <sup>e</sup> industrielle
Pierre Stiefer	régent de la	III <sup>e</sup> commerciale
Marcel Reuland	régent de la	IV <sup>e</sup> moderne
Edouard Lauer	régent de la	V <sup>e</sup> A moderne
Lucien Ney	régent de la	V <sup>e</sup> B moderne
Emile Thiry	régent de la	VI <sup>e</sup> A moderne
Albert Delfeld	régent de la	VI <sup>e</sup> B moderne

## VI. — Statistique.

### *a) Population de l'établissement.*

Le nombre des élèves qui se sont fait inscrire au Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette pour l'année scolaire 1948/49 est de 488.

108 élèves nouveaux ont été admis au commencement et dans le courant de l'année scolaire. De ces élèves:

1 a été admis en I<sup>re</sup> latine  
 1 a été admis en IV<sup>e</sup> latine  
 2 ont été admis en V<sup>e</sup> latine  
 1 a été admis en VI<sup>e</sup> latine  
 43 ont été admis en VII<sup>e</sup> latine  
 1 a été admis en I<sup>re</sup> commerciale  
 1 a été admis en II<sup>e</sup> commerciale  
 4 ont été admis en IV<sup>e</sup> moderne  
 1 a été admis en V<sup>e</sup> moderne B  
 25 ont été admis en VI<sup>e</sup> moderne A  
 28 ont été admis en VI<sup>e</sup> moderne B

### *b) Nombre des élèves rangés par classes et par sections.*

#### A. — Section latine

	I <sup>re</sup>	II <sup>e</sup>	III <sup>e</sup>	IV <sup>e</sup>	V <sup>e</sup>	VI <sup>e</sup>	VII <sup>e</sup>	Total
1 <sup>er</sup> semestre	17	27	24	34	30	32	47	211
2 <sup>e</sup> semestre	17	27	24	34	29	31	45	207

#### B. — Section moderne.

	I <sup>re</sup>	I <sup>re</sup>	II <sup>e</sup>	II <sup>e</sup>	III <sup>e</sup>	III <sup>e</sup>	IV <sup>e</sup>	V <sup>e</sup>	V <sup>e</sup>	VI <sup>e</sup>	VI <sup>e</sup>	Total
	ind.	com.	ind.	com.	ind.	com.	mod.	A	B	A	B	
1 <sup>er</sup> semestre	23	25	17	26	18	20	37	25	25	30	30	276
2 <sup>e</sup> semestre	23	23	17	25	18	2	37	25	24	31	29	272

ind. = industrielle; com. = commerciale.



c) Nombre des élèves rangés par classes et par cantons  
d'après le domicile de leurs parents et tuteurs:

CLASSES	Esch	Luxembourg	Redange	Clervaux	Etranger	TOTAL
<b>Section latine :</b>						
I <sup>e</sup>	17	—	—	—	—	17
II <sup>e</sup>	27	—	—	—	—	27
III <sup>e</sup>	24	—	—	—	—	24
IV <sup>e</sup>	34	—	—	—	—	34
V <sup>e</sup>	30	—	—	—	—	30
VI <sup>e</sup>	32	—	—	—	—	32
VII <sup>e</sup>	46	—	—	1	—	47
<b>Section mod. :</b>						
I <sup>e</sup> ind.	22	1	—	—	—	23
I <sup>e</sup> com.	23	—	1	—	1	25
II <sup>e</sup> ind.	17	—	—	—	—	17
II <sup>e</sup> com.	25	—	—	—	1	26
III <sup>e</sup> ind.	18	—	—	—	—	18
III <sup>e</sup> com.	20	—	—	—	—	20
IV <sup>e</sup> mod.	36	—	—	—	1	37
V <sup>e</sup> A	25	—	—	—	—	25
V <sup>e</sup> B	24	—	—	—	1	25
VI <sup>e</sup> A	30	—	—	—	1	31
VI <sup>e</sup> B	30	—	—	—	—	30
<b>Total</b>	<b>480</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>5</b>	<b>488</b>

d) Elèves qui ont quitté l'établissement:

A. — Section classique.

	I <sup>e</sup>	II <sup>e</sup>	III <sup>e</sup>	IV <sup>e</sup>	V <sup>e</sup>	VI <sup>e</sup>	VII <sup>e</sup>	Total
<b>1<sup>er</sup> semestre</b>	—	—	—	—	1	1	2	4
<b>2<sup>e</sup> semestre</b>	1	—	—	2	1	—	1	5

B. — Section moderne.

	I <sup>o</sup> ind.	I <sup>o</sup> com.	II <sup>o</sup> ind.	II <sup>o</sup> com.	III <sup>o</sup> ind.	III <sup>o</sup> com.	IV <sup>o</sup>	V <sup>o</sup> A	V <sup>o</sup> B	VI <sup>o</sup> A	VI <sup>o</sup> B	Total
1 <sup>er</sup> semestre	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	1	3
2 <sup>e</sup> semestre	2	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	4

VII. — Examens.

A. — Commissions.

Par arrêté ministériel du 16 mai 1949 ont été nommés *Commissaires du Gouvernement*:

M. Joseph Wagener, directeur honoraire de l'Athénée, pour l'examen de fin d'études secondaires, section classique.

M. Joseph Merten, directeur honoraire du Lycée classique de Diekirch, pour l'examen de fin d'études secondaires, section moderne.

M. Mathias Thinnes, professeur-attaché au Ministère de l'Éducation Nationale, pour l'examen de passage, section latine et section moderne.

Par arrêté ministériel du 16 mai 1949, M. Jean-Pierre Erpelding, professeur à l'Athénée de Luxembourg, a été nommé Commissaire du Gouvernement pour l'examen d'admission.

Par arrêté ministériel du 16 mai 1949 ont été nommés:

a) *Membres effectifs de la commission de l'examen de fin d'études secondaires, section classique*:

MM. Henri Koch, directeur, Théodore Schrøder, Albert Gødert, Mathias Urwald, René Weiss, Albert Delfeld, Lucien Ney, Roger Belche, professeurs.

*Membres suppléants*:

MM. Pierre Stiefer, Théophile Blaise, Antoine Weis, professeurs.

b) *Membres effectifs de la commission de l'examen de fin d'études secondaires, section moderne*:

MM. Henri Koch, directeur, Henri Bertemes, Théophile Blaise, Jean Muller, Marcel Reuland, Antoine Weis, professeurs; Ernest Bartel, Joseph Krier, professeurs de sciences commerciales.

*Membres suppléants*:

MM. Jean-Pierre Toussaint, Emile Pier, Roger Belche, professeurs.

c) *Membres effectifs de la commission de l'examen de passage, section classique*:

MM. Henri Koch, directeur, Pierre Stiefer, Théophile Blaise, Jean-Pierre Toussaint, René Weiss, Robert Weis, Paul Leimbach, professeurs.

*Membres suppléants:*

MM. Théodore Schræder, Marcel Lahr, Albert Gædert, professeurs.

d) *Membres effectifs de la commission de l'examen de passage, section moderne:*

MM. Henri Bertemes, Marcel Lahr, Antoine Weis, Mathias Urwald, Emile Pier, Edouard Lauer, Pierre Calmes, professeurs.

*Membres suppléants:*

MM. Marcel Reuland, J.-P. Toussaint, Robert Weis, professeurs.

e) *Membres de la commission de l'examen d'admission:*

MM. Henri Koch, directeur, Pierre Stiefer, Albert Gædert, Mathias Urwald, Albert Decker, Roger Belche, Paul Leimbach, professeurs.

*B. — Liste des élèves*

*qui ont passé avec succès l'examen de fin d'études secondaires,  
à la fin de l'année scolaire 1947/48,  
avec indication de la carrière qu'ils se sont proposé de suivre:*

*a) section classique.*

1. Altzinger Gustave de Schiffange (sciences naturelles).
2. Biel Henri de Cruchten (ingénieur).
3. Bisdorff Léon d'Obercorn (sciences financières).
4. Delagardelle François de Dudelange (carrière administrative).
5. Ecker Jean de Luxembourg (médecine).
6. Feiereisen Fernand de Pétange (mathématiques).
7. Feller Roger de Bérelange (droit).
8. Finkelstein Isidore de Differdange (orientation professionnelle).
9. Fischer Rodolphe de Kayl (ingénieur).
10. Gambucci Victor d'Esch-sur-Alzette (carrière administrative).
11. Gørens Robert de Schiffange (sciences mathématiques).
12. Goller Yvon de Mertzig (carrière technique).
13. Hamilius Albert de Dudelange (sciences mathématiques).
14. Hellenbrand Gérard de Luxembourg (carrière administrative).
15. Kirsch Raymond de Pétange (droit).
16. Kœmptgen Roger de Differdange (philosophie et lettres).
17. Kohn Adolphe de Belvaux (médecine).
18. Kraus Vincent de Pétange (carrière administrative).
19. Leider Ernest d'Esch-sur-Alzette (carrière administrative).
20. Lugen Roger de Hollerich (carrière administrative).
21. Munchen Victor de Differdange (médecine).
22. Nurenberg François de Differdange (carrière administrative).
23. Peters Jean de Dudelange (sciences commerciales et financières).
24. Peters René de Dommeldange (médecine).
25. Pønsen Ernest de Dudelange (carrière administrative).
26. Reichling Eugène d'Esch-sur-Alzette (droit).
27. Ruppert Raymond de Beyren (droit).
28. Schwickerath Fernand de Luxembourg (sciences mathématiques).

29. Storck Laurent de Differdange (sciences naturelles).
30. Vouel Gaston de Rumelange (carrière administrative).
31. Wagener Henri de Dudelange (ingénieur).
32. Wagner Raymond de Pétange (médecine).
33. Wolter Pierre d'Esch-sur-Alzette (philosophie et lettres).

34 élèves se sont présentés, 33 élèves ont été reçus, 1 élève a été refusé.

*b) Section moderne.*

1° Sous-section industrielle.

1. Dondelinger Guillaume d'Echternach (carrière administrative).
2. Entringer Victor de Rodange (ingénieur).
3. Finck Roger de Pétange (carrière administrative).
4. Klein Auguste de Redange (ingénieur).
5. Lanners Edouard de Grevenmacher (géomètre).
6. Marc Lucien de Differdange (ingénieur).
7. Nilles Léon de Bascharage (officier).
8. Pauly Antoine de Dillingen (carrière administrative).
9. Pœckes René de Luxembourg (ingénieur forestier).
10. Recht Joseph de Dudelange (chimiste).
11. Roderes Roger de Schiffflange (carrière administrative).
12. Schmit Marcel d'Esch-sur-Alzette (ingénieur).
13. Weiler Roger de Luxembourg (carrière administrative).
14. Wolff Roger d'Esch-sur-Alzette (carrière administrative).
15. Zawodni Paul d'Esch-sur-Alzette (carrière administrative).

24 élèves se sont présentés, 15 élèves ont été reçus, 8 élèves ont été refusés, 1 élève s'est retiré.

2° Sous-section commerciale.

1. Bicheler Nicolas de Dudelange (carrière administrative).
2. Biever Jules de Bettembourg (carrière administrative).
3. Castagna Adrien d'Esch-sur-Alzette (carrière administrative).
4. Castagna Robert d'Esch-sur-Alzette (carrière administrative).
5. Deltgen Fernand d'Esch-sur-Alzette (carrière administrative).
6. Eschenauer André d'Esch-sur-Alzette (carrière administrative).
7. Ewen Paul de Schiffflange (carrière administrative).
8. Gutenkauf Edmond d'Ettelbruck (commerce).
9. Hansen Norbert d'Esch-sur-Alzette (carrière administrative).
10. Kalmes Alfred de Dudelange (carrière administrative).
11. Kayl Fernand de Luxembourg (carrière administrative).
12. Knaff Robert de Luxembourg (hautes études commerciales).
13. Kunsch Fernand de Dudelange (carrière administrative).
14. Molitor Marcel de Luxembourg (carrière administrative).
15. Olinger Valentin de Dudelange (carrière administrative).
16. Reiff Jean d'Audun-le-Tiche (expert-comptable).
17. Siedler René d'Esch-sur-Alzette (carrière administrative).
18. Thoss Joseph d'Esch-sur-Alzette (carrière administrative).
19. Unsen Gaston de Dudelange (études coloniales).

Tous les élèves ont été admis.

C. — Liste des élèves  
qui ont subi avec succès l'examen de *passage*,  
à la fin de l'année scolaire 1947/48.

a) Section classique.

1. Blaschette Armand d'Esch-sur-Alzette.
  2. Blum Paul d'Esch-sur-Alzette.
  3. Cuvelier Charles d'Esch-sur-Alzette.
  4. Damiani Marcel de Differdange.
  5. Fischer Ferdy de Kayl.
  6. Georg Josy de Schifflange.
  7. Hœltgen Jean de Differdange.
  8. Hoffmann Ernest de Sarrebruck.
  9. Klapp Marcel de Pétange.
  10. Knaff Carlo d'Esch-sur-Alzette.
  11. Kremer Edmond de Tétange.
  12. Kremer Joseph de Russange.
  13. Kwasny Roger d'Esch-sur-Alzette.
  14. Lamborelle Marcel de Differdange.
  15. Matzet Alfred de Differdange.
  16. Metz Henri d'Esch-sur-Alzette.
  17. Michels Camille d'Esch-sur-Alzette.
  18. Muller Paul de Dudelange.
  19. Nicolay Roger de Niedercorn.
  20. Olinger Camille de Tétange.
  21. Pepin Jean de Differdange.
  22. Pier Jean-Paul d'Esch-sur-Alzette.
  23. Ries Jean d'Esch-sur-Alzette.
  24. Scharlé Jean d'Esch-sur-Alzette.
  25. Schleimer Albert d'Esch-sur-Alzette.
  26. Schmit Marcel de Luxembourg.
  27. Scholtus Marcel d'Esch-sur-Alzette.
  28. Steffes Edgar d'Esch-sur-Alzette.
  29. Stoltz Guido d'Esch-sur-Alzette.
  30. Welter Marcel d'Esch-sur-Alzette.
- 40 élèves se sont présentés, 30 ont été admis, 10 ont été refusés.

d) Section moderne.

1. Arend René de Wiltz.
2. Baden Lucien d'Esch-sur-Alzette.
3. Becker Fernand de Differdange.
4. Benick René d'Esch-sur-Alzette.
5. Bintner Fernand de Luxembourg.
6. Bisdorf Joseph de Schifflange.
7. Brausch Jacques d'Esch-sur-Alzette.
8. Brust Isidore d'Esch-sur-Alzette.
9. Czerwonka Stanislas d'Esch-sur-Alzette.
10. Demuth François d'Esch-sur-Alzette.
11. Eck Pierre de Rumelange.
12. Fairon Jean de Dudelange.
13. Franzen Lucien de Bascharage.

14. Godin Norbert d'Esch-sur-Alzette.
15. Graf Félix de Pétange.
16. Hamilius Jacques d'Esch-sur-Alzette.
17. Hupert Charles de Dudelange.
18. Heinen Martin de Schiffflange.
19. Houltgen Guy d'Esch-sur-Alzette.
20. Kayser Pierre d'Esch-sur-Alzette.
21. Kill Fernand de Dudelange.
22. Kries Eugène de Kayl.
23. Lallemand Jean-Pierre d'Esch-sur-Alzette.
24. Laux Henri de Michelau.
25. Lech François d'Untereisenbach.
26. Marzadori Jean de Rumelange.
27. Mertl Jean-Pierre de Rumelange.
28. Meyer François d'Esch-sur-Alzette.
29. Moia Marco d'Aix-la-Chapelle.
30. Mousty François d'Esch-sur-Alzette.
31. Prezerowitz Frédy d'Esch-sur-Alzette.
32. Robert Camille de Schiffflange.
33. Rœltgen Paul de Luxembourg.
34. Schierlé Frédy de Belvaux.
35. Schleimer François d'Esch-sur-Alzette.
36. Schlessler Pierre d'Esch-sur-Alzette.
37. Schmit Edouard de Differdange.
38. Schmit François de Sanem.
39. Schuler André de Dudelange.
40. Steiwer René d'Esch-sur-Alzette.
41. Weyler Alfred d'Esch-sur-Alzette.
42. Zampolini Armand de Rumelange.

55 élèves s'étaient présentés, 42 ont été admis, 13 ont été refusés.

## VII. — Sujets de rédaction

*a) donnés à l'examen de fin d'études secondaires 1948,*

*section classique:*

*1° Rédaction française:*

Appréciez cette pensée d'un moraliste français: « Il y a trois choses avec lesquelles on va loin dans cette vie: Un corps sain, un cœur noble et un esprit cultivé ». Croyez-vous que cette pensée soit encore vraie?

*2° Rédaction anglaise:*

Reading maketh a full man,  
Conversation a ready man,  
And writing an exact man. (Bacon.)

*3° Rédaction allemande:*

Ob ihr einmal in eurem Beruf schöpferisch wirken oder nur Fronarbeit leisten werdet, ist lediglich eine Frage der Einstellung. Schöpfer ist ein jeder, der das Werk um des Werkes willen tut,

und die Sache um der Sache willen liebt. Fronarbeiter ist, wer um Besitz und Ehre, kurz um Löhnung wirbt.

b) *donnés à l'examen de fin d'études secondaires 1948,  
section moderne.*

1° *Rédaction française:*

Quel est le profit intellectuel et moral que vous pensez avoir retiré de vos années d'études secondaires?

2° *Rédaction anglaise:*

Our country's welfare is our first concern and who promotes that best — best proves his duty.

3° *Rédaction allemande:*

Gelegentlich wird behauptet, der Sport berge auch Nachteile und Gefahren in sich. Sind Sie derselben Meinung? Wenn ja, wo liegen diese Nachteile und Gefahren?

### IX. — Sujets de rédaction

traités par les élèves de I<sup>er</sup> et de II<sup>er</sup>  
pendant l'année scolaire 1948—1949.

#### A. — I<sup>er</sup> latine.

##### a) *Rédactions françaises.*

1. Faut-il souscrire à cette boutade de Voltaire: « Le patriotisme, c'est la haine de l'étranger »?
2. « Le présent, dit-on souvent, a ses racines dans le passé ». Montrer par des exemples à quel point nous sommes redevables aux générations qui nous ont précédés. Quelles obligations cette dette nous impose-t-elle envers ceux qui viendront après nous?
3. La victoire n'est jamais un point d'arrivée, mais un point de départ.
4. Expliquez et justifiez ces vers de Molière:  
On doit se regarder soi-même un fort long temps  
Avant que de songer à condamner les gens.
5. La richesse intellectuelle est, après la vertu, le premier des biens; même au point de vue économique, c'est la richesse la plus productive.
6. Aimeriez-vous mieux vivre avec Alceste ou avec Philinte?
7. Un moraliste a dit: « Ce qui assure le succès dans ce monde, ce sont moins les dons extraordinaires que le bon emploi de ceux qu'on a reçus ». — Partagez-vous son avis?
8. Expliquez et justifiez ce mot de Lamartine: « Les mêmes souffrances unissent mille fois plus que les mêmes joies ».
9. A-t-on raison de dire qu'il faut de plus grandes vertus pour soutenir la bonne fortune que la mauvaise?
10. L'opinion publique est une juridiction que l'honnête homme ne doit jamais reconnaître parfaitement et qu'il ne doit jamais décliner.

11. Partagez-vous l'avis de Taine qui dit: « D'avance et à son insu, chaque génération porte en elle-même son avenir et son histoire »?
12. Expliquez et discutez cette phrase de Saint-Exupéry: « Il me semble qu'ils confondent but et moyen, ceux qui s'effraient par trop de nos progrès techniques ».

*b) Rédactions anglaises.*

1. « Reading maketh a full man, conversation a ready man, writing an exact man ».
2. Bearing in mind the importance of both teamwork and leadership, discuss and illustrate the following quotation from Shakespeare's Othello: « We cannot all be masters ».
3. « Sweet are the uses of adversity, which, like the toad, ugly and venomous, wears yet a precious jewel in his head ». Shakespeare, As you like it.
4. Describe the conflicting emotions that make it difficult for Brutus to come to a decision in matters concerning the plot; analyse the reasons that finally induce him to join the conspiracy; contrast his attitude with that of Cassius.
5. « The future strength of our country depends on what we make of our children. Rob. Raikes. In the light of H. G. Well's criticism of the schools of his time state what you consider to be wrong with our schools and what remedies you would like to suggest.
6. Do you agree with A. Huxley when he asserts that: « All my legal liberties turn out in practice to be as closely dependent on property as were the liberties of my medieval ancestors? »
7. It is better to be poor and secure and have a home spinning wheel, than to be less poor and frightened by a cotton-mill at your door ». (Gandhi.)
8. Comment on the meaning of the Judea's motto « Dor or Die »; show why it took Marlow's fancy; explain why, generally speaking, it appeals more to youth than such a saying as « Wait and See ».
9. No good work is ever lost; many labourers must be content to sow, others will come to reap the harvest. (M. Muller.)
10. The wireless. Give concrete examples showing not only how useful it can be, but also that it lends itself readily to misuse.
11. « Not the great conquerors, but the great intellectual and moral forces have changed the world ».
12. a) « Public calamity is a mighty leveller ». (Burke.)  
b) Sooner or later we all have to pay for whatever we do.

*c) Rédaction allemande.*

1. Segen und Fluch der Wissenschaft.
2. Wird die Geschichte gemacht von grossen historischen Persönlichkeiten oder wird sie geformt von übermächtigen materiellen, geistigen und moralischen Kräften?
3. So wunderbar ist dies Geschlecht gebildet,  
So vielfach ist's verschlungen und verknüpft,



- Dass keiner in sich selbst, noch mit den andern,  
Sich rein und unverworren halten kann. (Goethe, Iphigenie.)
4. Dass ich hoch im Lichte gehe, müssen tausend Füße bluten.
  5. Wohltätigkeit, ja oder nein.
  6. Es gibt nur wahres Glück, wenn alle Menschen gleich sind, aber es gibt Gleichheit nur, wenn alle Menschen vollkommen sind. (Ernest Renan.)
  7. Wesen, Macht und Wert der Propaganda.
  8. Um sich greift der Mensch, nicht darf man ihn der eignen Mässigung vertraun. Ihn hält in Schranken nur das deutliche Gesetz und der Gebräuche tiefgetretne Spur. (Schiller, Wallenstein.)

B. — I<sup>re</sup> industrielle.

a) Rédactions françaises.

1. « Sans autre mal, la seule perte du temps n'est-elle pas un grand mal? » (Bourdaluë.)
2. Commentez le proverbe: « Vouloir, c'est pouvoir ».
3. « Il est bon de voyager quelquefois: cela étend les idées et rabat l'amour-propre ». (Sainte-Beuve.)
4. « Nul n'a le droit de laisser son talent improductif ». (Jules Simon.)
5. La solidarité est un fait fatal. Elle résulte d'une loi nécessaire: celle de la division du travail.
6. « L'amour-propre est le plus grand de tous les flatteurs ». (La Rochefoucauld.)
7. Avant de faire du bien à son semblable, il faut commencer par ne pas lui faire du tort.
8. Discutez ces vers de Voltaire:
 

« La politesse est à l'esprit  
ce que la grâce est au visage;  
De la bonté au cœur, elle est la douce image,  
et c'est la bonté qu'on chérit. »
9. Ce que je proposerais pour développer l'industrie hôtelière de notre pays. Discours.
10. L'utilité pour un grand centre industriel d'un stade bien aménagé. Discours.
11. Montrez que l'histoire des sciences est une preuve sans réplique de l'utilité de la méthode.

b) Rédactions anglaises.

1. All things come to him who will but wait.
2. Man is a gregarious animal, much more so in his mind than in his body; he may like to walk alone, but he hates to stand alone in his opinions.
3. Progress versus civilization?
4. Knowledge in itself is a power.

5. With the rich and mighty always be a little patient.
6. Pleasure with instruction should be joined; so take the corn and leave the chaff behind. (Dryden.)
7. It is a common failing of people of our time to think of democracy in terms of rights rather than responsibilities.
8. A life that is worth living is worth working for.
9. It takes sometimes more courage not to tell the truth.
10. The secret of life is not to do what you like but to like what you do.
11. One's past is what one is; it is the only way by which people should be judged.

*c) Rédactions allemandes.*

1. Erst die Menschheit zusammen macht den wahren Menschen.
2. Für und wider die UNESCO.
3. Im Kriege selber ist das letzte nicht der Krieg. (Schiller, Wallenstein.)
4. Doppelt gibt, wer gleich gibt.
5. Die Wahrheit ist's, was ihm schwer wird;  
Drängt die Not, dann kommt ihm seine Klarheit, seine Stärke.  
(Schiller, Wallenstein.)
6. Immer strebe zum Ganzen, und kannst du selber kein Ganzes werden, als dienendes Glied schliess an ein Ganzes dich an.
7. Du bist ein Mensch. Erwäge und bedenk es stets.

*C. — I<sup>re</sup> commerciale.*

*a) Rédactions françaises.*

1. Le bonheur n'est pas chose aisée, il est très difficile de le trouver en nous-mêmes et impossible de le trouver ailleurs.
2. Lorsqu'on demanda à St.-Vincent de Paul ce qu'il fallait faire, il répondit: « Davantage ».
3. Quel est le profit intellectuel et moral que vous pensez avoir retiré de vos études moyennes?
4. L'amour de la patrie dans Horace.
5. Nous querellons les malheureux pour nous dispenser de les plaindre.
6. Il faut se regarder un fort long temps avant de songer à condamner les gens.
7. Division et spécialisation du travail.
8. L'étude a toujours été pour moi le souverain remède contre les dégoûts de la vie. (Montesquieu.)
9. Dans notre société actuelle, tout le monde doit marcher ou courir; celui qui s'arrête est perdu. (Jules Simon.)
10. Expliquez et commentez cette parole de J.-J. Rousseau: « Il est des retours sur nos fautes qui valent mieux que de ne pas en avoir commis ».

11. Développez et appréciez cette pensée: « La vie de renoncement à soi-même est la vie la plus large ».

*b) Rédactions anglaises.*

1. Silence is a great peace-maker.
2. Honesty is the best policy.
3. The heights by great men reached and kept  
Were not attained in sudden flight,  
But the while their companions slept  
Were toiling upward in the night.
4. Our age while great in intellect is small in compassion.
5. The problem for the world as a whole is not only how to distribute the wealth which exists, but also how to increase production without which economic equality means common misery.
6. The reasonable man adapts himself to the world; the unreasonable one persists in trying to adapt the world to himself. Therefore all progress depends upon the unreasonable man.
7. Prosperity does best discover vices and adversity does best discover virtues.
8. Justify the title of « Julius Caesar ».
9. He is a fool who cannot be angry, but he is a wise man who will not.
10. The trouble with most people is that they think with their hopes and fears and wishes rather than with their minds.
11. Reading makes a full man, conversation a ready man, and writing an exact man.

*c) Rédaction allemande.*

1. Des Menschen Engel ist die Zeit. (Schiller, Wallenstein.)
2. Europäische Union und Weltparlament.
3. Im Vaterlande sind die starken Wurzeln deiner Kraft. (Schiller, Tell.)
4. Wo viel Licht ist, ist starker Schatten. (Gœthe.)
5. In deiner Brust sind deines Schicksals Sterne. (Schiller, Wallenstein.)
6. Ohne Tapferkeit ist keine Tugend, und der Beste kommt vom rechten Wege ab, wenn ihn der Mut verlässt.
7. Wer gar nicht scherzen kann, der ist ein armer Mann, und noch ärmer ist, wer nichts als scherzen kann. (Rückert.)

*D. -- II<sup>e</sup> latine.*

*a) Rédactions françaises.*

1. Après avoir dépeint dans une page célèbre l'immense carnage qui sévit dans tous les domaines de la nature et auquel l'homme lui-même prend une large part, Joseph de Maistre conclut à la nécessité de la guerre en ces termes: « La guerre est donc divine

en elle-même, puisque c'est une loi de la nature ». Le philosophe a-t-il raison?

2. Nul ne doit se décourager devant la médiocrité de son effort: il en connaîtra un jour le prix et l'importance.
3. Il est plus glorieux de se vaincre soi-même que de vaincre les autres.
4. « Il y a au monde quelque chose qui vaut mieux que les jouissances matérielles, mieux que la fortune, mieux que la santé elle-même, c'est le dévouement à la science ». (Aug. Thierry.)
5. Discutez le proverbe: « Expérience passe science ».
6. Discutez cette maxime de La Rochefoucauld: « Les vertus se perdent dans l'intérêt comme les fleuves dans la mer ».
7. « Le plus précieux et le plus rare de tous les biens est l'amour de son état ». (D'Aguesseau.)
8. « La politesse n'inspire pas toujours la bonté, l'équité, la complaisance, la gratitude; elle en donne du moins les apparences, et fait paraître l'homme au dehors, comme il devrait être intérieurement ». (La Bruyère).
9. Discutez le proverbe: « Toutes vérités ne sont pas bonnes à dire ».
10. Commentez ce vers de Joachim du Bellay: « Heureux celui qui, comme Ulysse, a fait un beau voyage ».
11. « Nos chagrins, nos peines, nos soucis nous viennent souvent de nous ». (J.-J. Rousseau.)

*b) Rédactions anglaises.*

1. Tourist and Mountaineer.
2. The old home re-visited.
3. You are leaving your country for good. Write a letter to a friend telling him of the things you think you will miss most of all and of the things you are afraid of in the foreign country.
4. The ideal is always more beautiful than the real; give an example from your own experience.
5. Is it more profitable for students to spend the summervacations in foreign homes or in mere travelling? Give your reasons.
6. Would you rather be a famous film-star or a great author?
7. If you could go back in history, what scene would you like to have witnessed?
8. An imaginary interview with any famous man or woman.
9. Should we have an international language?
10. If someone betrays you once, it's his fault. If he betrays you twice, it's your fault.
11. The worth of a thing is best known by the want of it.
12. Honesty is the best policy.

*c) Rédactions allemandes.*

1. Man kann uns niedrig behandeln, nicht erniedrigen.

2. Um und über die Einheit Europas. (Rede gehalten in der UNO-Vollversammlung.)
3. In grosses Unglück lernt ein edles Herz sich endlich finden; Doch wehe tut's, des Lebens kleine Zierden zu entbehren.
4. Im Leben ist Vergessen nicht die letzte Tugend.
5. Gehorche der Stimme des Volkes, sie ist die Stimme Gottes.
6. Wer an den Weg baut, hat viele Meister.
7. Denn aus Gemeinem ist der Mensch gemacht, und die Gewohnheit nennt er seine Amme. (Schiller, Wallensteins Tod.)

*E. — II<sup>e</sup> industrielle et commerciale.*

*a) Rédactions françaises.*

1. La leçon des exemples vaut mieux que celle des préceptes. (La Rochefoucauld.)
2. La plus grande joie, elle est de donner le bonheur, et ceux qui l'ignorent ont tout à connaître de la vie. (Duhamel.)
3. Le scoutisme.
4. On a dit que l'ordre a trois avantages: il aide la mémoire, épargne le temps, conserve les objets.
5. Nos défauts sont d'abord des passants, puis des hôtes, puis des maîtres.
6. On a dit de Chimène et de Rodrigue qu'ils sont dignes l'un de l'autre. Qu'a-t-on voulu dire par là?
7. La radio.
8. L'argent que l'on possède est l'instrument de la liberté; celui que l'on pourchasse est l'instrument de la servitude. (J.-J. Rousseau.)
9. L'homme absurde est celui qui ne change jamais. (Barthélemy.)
10. Si une politesse parfaite ne prouve pas qu'on porte en soi la réalité de tous les beaux sentiments, elle fait voir du moins qu'on les connaît et qu'on en sait le prix. (Charaux.)
11. Une loi constante du progrès technique est que toute invention réussit qui supprime un effort ou une dépense. Pour l'homme ignorant, le cinéma représente une prodigieuse économie d'effort intellectuel. Pour l'homme pauvre, attaché à un labeur et à un lieu fixes, il représente le moyen, presque sans frais, de voyager, de changer de monde et de vivre d'une autre vie, par l'imagination. (L. Romier.)
12. S'il est vrai que l'on soit pauvre par toutes les choses qu'on désire, l'ambitieux et l'avare languissent dans une extrême pauvreté. (La Bruyère.)

*b) Rédactions anglaises.*

*1<sup>o</sup> II<sup>e</sup> industrielle.*

1. I went to the pictures.
2. Running Wolf.
3. I like this book. Give the summary of a book you like, write a short analysis and appreciation of the main ideas, and state the reasons for your preference.

4. « One man in his time plays many parts. His acts being seven ages ».
5. Show how sports and physical exertion can be both useful and harmful.
6. Rome was not built in a day.
7. Contrast the relations between Mr. Fezziwig and his staff with Mr. Scrooge's attitude towards his subordinates.
8. Scrooge's voyage into the past.
9. The changes caused in the world by the printing press.
10. « I think the happiest people are those who are doing something ». (J. P. Marquadt.)
11. Country versus town.
12. What material things and what spiritual values enable man to lead a decent life?
13. What the railways are doing for us.

*2° II° commerciale.*

1. I went to the pictures.
2. Imagine Mr. Pickwick recording the incident described in « Equine Humour » in the diary he keeps.
3. I like this book. Give the summary of a book you like, write a short analysis and appreciation of the main ideas, and state the reasons for your preference.
4. « One man in his time plays many parts; his acts being seven ages ».
5. Show how sports and physical exertion can be both useful and harmful.
6. These Islanders.
7. Make hay while the sun shines.
8. Contrast the relations between Mr. Fezziwig and his staff with Mr. Scrooge's attitude towards his subordinates.
9. Scrooge's voyage into the past.
10. The changes caused in the world the printing press.
11. « I think the happiest people are those who are doing something ». (J. P. Marquadt.)
12. Country versus town.
13. What material things and what spiritual values enable man to lead a decent life?
14. What the railways are doing for us.

*c) Rédactions allemandes.*

*1° II° industrielle.*

1. Sich selbst bekämpfen ist der allerschwerste Krieg, sich selbst besiegen ist der allerschönste Sieg.
2. Unmenschlich ist, wer nur gerecht sein will.
3. Etwas muss er sein eigen nennen, oder der Mensch wird morden und brennen.

4. Man soll die Menschen nicht nach dem beurteilen, was sie nicht wissen, sondern nach dem, was sie wissen, und nach der Art, wie sie es wissen.
5. Die Tat ist alles, nichts der Ruhm.
6. Es ist die Rede dreierlei, ein Licht, ein Schwert und Arznei.
7. Die gefährlichsten Unwahrheiten sind Wahrheiten, mässig entstellt.
8. Ich fürchte das Morgen nicht, denn ich kenne das Gestern und liebe das Heute.
9. Wer lange bedenkt, der wählt nicht immer das Beste.

*2<sup>e</sup> II<sup>e</sup> commerciale.*

1. Ungerecht ist der Unglückliche.
2. Ein furchtbar wütend Schrecknis ist der Krieg.
3. Ist das Zeitungslesen zu empfehlen oder nicht?
4. Wer in die Sonne geht, dem folgt der Schatten.
5. Wie kann man die Gegenwart die Schuldnerin der Vergangenheit nennen?
6. Was man ist, das bleibt man andern schuldig.
7. Jung stirbt, wen die Götter lieben.
8. Unzufriedenheit ist Jugend.
9. Des Menschen Engel ist die Zeit.

### **X. — Devoirs religieux.**

Pendant l'année scolaire 1948-1949 les élèves ont assisté en commun à la messe les dimanches, les jeudis et les jours de fête.

Ils se sont approchés six fois de la Sainte-Table.

Le jour de la rentrée, le 15 septembre 1948, les élèves ont assisté à la messe du Saint-Esprit chantée en l'église Saint-Joseph.

Ils ont assisté à la procession de la Fête-Dieu, le dimanche, 19 juin 1949.

Le jeudi 11 novembre, un Requiem solennel a été chanté en l'église Saint-Joseph pour nos élèves et anciens élèves morts pour la patrie. MM. les curateurs, le corps enseignant ainsi que tous les élèves ont assisté à la cérémonie religieuse.

Le jeudi 30 juin, un service religieux a été célébré en l'église Saint-Joseph pour notre professeur défunt Marcel Hoffmann. MM. les curateurs, tous les collègues du défunt et les élèves du Lycée de Garçons ont assisté au Requiem.

### **XI. — Excursions dans l'intérêt de l'enseignement.**

Les élèves de la section philharmonique ont visité l'église Saint-Joseph, où l'organiste M. Draut leur a montré et expliqué le grand orgue.

Sous la conduite du professeur de chimie les élèves des I<sup>res</sup> latine et moderne ont visité l'usine de Belval, où M. Marcel Steffes, chef de service, leur a été un guide magistral.

Les mêmes classes ont pu étudier les procédés de distillation de la houille à l'usine à gaz d'Esch; cette visite a été dirigée par M. l'ingénieur Putz.

La cimenterie d'Esch a été le but d'une autre excursion de la I<sup>re</sup> moderne industrielle. M. Dubuisson, ingénieur-chimiste, a fait un exposé des méthodes de fabrication du ciment et du plâtre ainsi que du contrôle de ces produits au laboratoire.

Sous la conduite du professeur de biologie, les élèves des sections A et C de la III<sup>e</sup> latine ont participé à six excursions ayant eu pour objet l'étude de la flore locale.

## XII. — Fêtes et solennités.

### a) Anniversaire de S. A. R. Madame la Grande-Duchesse.

La veille du 23 janvier, les classes ont écouté une allocution patriotique faite par les régents.

Les professeurs ont assisté au Te Deum solennel chanté en l'église Saint-Joseph à l'occasion de la fête du jour anniversaire de la naissance de S. A. R. Madame la Grande-Duchesse.

Le mardi 25 janvier, le Lycée de Garçons et le Lycée de jeunes filles ont organisé en commun leur fête scolaire annuelle, consacrée par une tradition récente. La Municipalité d'Esch-sur-Alzette, gracieusement, avait mis à la disposition des deux lycées la salle du Nouveautés-Palace pour la matinée du 25 janvier et les soirées du 25 janvier et du 5 février. Des équipes d'élèves des deux écoles sous la direction de leurs professeurs ont créé et exécuté eux-mêmes les décors, les costumes, etc. Une troupe mixte a fait apprécier au public des écoles et de la ville le bon théâtre de la jeunesse française; elle a créé une nouvelle pièce luxembourgeoise de Marcel Reuland. En commémoration du 200<sup>e</sup> anniversaire de la naissance de J. W. von Goethe une troupe de lycéennes a donné l'une des charmantes comédies galantes que le poète a écrites dans sa jeunesse. Les interprétations de l'orchestre et des chœurs du Lycée de jeunes filles et du Lycée de garçons donnaient aux représentations dramatiques le cadre artistique.

Voici le programme de la fête:

*Fir d'Freihét*, orchestre . . . Henri Pensis.

*D'Land vun der Ro'der Erd*, Chœur . . . Gaston Gros.

Le Mariage du Roi d'Yvetot par P. M. Lefebvre.

Entr'acte:

*Nuit d'Azur* (chœur avec accompagnement de piano) . . . L. v.

Beethoven.

*Tendresse filiale*, chœur . . . W. A. Mozart.

*Home on the Range* . . . \* \* \*

*Sweet Little Buttercup* . . . H. Paley.



Die Laune des Verliebten par J. W. von Gœthe.

Entr'acte:

*Rondeau*, orchestre . . . E. Fischer.

*Humoresque*, orchestre . . . E. Fischer.

Gudd Noperen par Marcel Reuland.

b) *Excursion des sections musicale et dramatique.*

Le jeudi 2 juin, les chœurs, l'orchestre et la section dramatique de l'école, accompagnés du directeur et de quelques professeurs ont fait leur excursion annuelle sur les champs de bataille de l'offensive Rundstedt depuis Dasbourg jusqu'à Bastogne. M. le professeur Joseph Mærtz, l'historien de l'offensive, a bien voulu accepter d'être notre guide.

Ce fut un voyage intéressant et instructif qui faisait revivre devant nos garçons un chapitre de l'histoire nationale récente et qui leur montrait en même temps les beautés et les rigueurs de notre Oesling.

### XIII. — Activités périscolaires.

1° *Pupilles de la Nation et Enfance délaissée.*

Les élèves du Lycée de Garçons ont pris une part active à la propagation de la généreuse idée des pupilles de la Nation.

Répondant à un appel de l'UNAC les élèves en se cotisant et en vendant des insignes de l'UNAC ont pu verser à cette organisation la somme de 5 785 fr.

2° *Théâtre — Cinéma — Conférences.*

Le 25 janvier et le 5 février, notre section dramatique a donné avec la section de théâtre du Lycée de jeunes filles « Le Mariage du Roi d'Yvetot » de P. M. Lefebvre; elle a créé la pièce de notre professeur Marcel Reuland: « Gudd Noperen ».

Les interprétations de la section de musique avec ses différentes formations, orchestre et chœurs, ont formé le cadre artistique de cette représentation théâtrale organisée à l'occasion de l'anniversaire de S. A. R. Madame la Grande-Duchesse.

La section artistique s'est chargée du travail pratique sur la scène du théâtre du Nouveautés-Palace. Elle a assuré la mise en place des décors exécutés depuis la maquette à l'école même.

Le 27 novembre, une cinquantaine d'élèves des classes supérieures ont assisté à la représentation d'« Horace » de Corneille donnée par la troupe Noël Vincent au Théâtre Municipal de Luxembourg.

Le 24 février, nos élèves ont assisté à la soirée musicale et dramatique de la Classe d'art dramatique du Conservatoire de Luxembourg. Au programme:

Quatre actions chorales,

Les Noces de Jeannette de Victor Massé,

Le Commissaire est bon enfant par G. Courteline.

Le 12 avril, une quarantaine d'élèves ont assisté à la matinée classique donnée par les Compagnons de la Scène. Ils ont vu « Le Chemin de la Croix » de Henri Ghéon et « Notre-Dame des Ramoneurs ».

Le 6 janvier, le film: « D'hommes à hommes » fut projeté pour nos élèves au Cinéma Rex.

Le 14 février, à la salle des fêtes de l'Ecole Professionnelle, la Société « Shell » a projeté pour nos classes supérieures les 5 films documentaires suivants:

Le pétrole souterrain,  
La distillation,  
Premiers principes du moteur à essence,  
Malaria,  
Comment les avions volent.

Le 7 mars, au Cinéma Métropole, nos classes ont assisté au film « Les Anges marqués ».

Le 4 juin, les élèves des classes supérieures ont vu le film « Hamlet » projeté pour eux au Cinéma Métropole.

Le mardi 12 juillet, M. Krieps, du Comité Central des Auberges de la Jeunesse, a commenté devant nos élèves des projections lumineuses sur les auberges de la jeunesse luxembourgeoises.

### 3° *Musique.*

Les élèves, membres des « Jeunesses Musicales » ont assisté aux 9 concerts réservés aux jeunes qui ont eu lieu à Luxembourg du 16 novembre 1948 au 20 mai 1949.

### 4° *Education physique et sports.*

La section sportive a été particulièrement nombreuse, puisqu'elle a compté 190 membres actifs. Malgré des ressources financières extrêmement modestes, cette section a pu offrir à chaque membre actif le sport qui répondait à ses aptitudes naturelles.

Le 11 novembre 1948, le Lycée de Garçons commémorant ses héros morts pour la patrie a organisé une course de cross-country dont l'enjeu était le challenge « Alex Jacquemin ». Pour la première fois notre école qui défendait le challenge a été battue de justesse dans une compétition disputée par 250 concurrents.

Au cross de Noël 1948 organisé par le Lycée classique de Diekirch le Lycée de Garçons triompha en quatre catégories. Dans ces mêmes catégories des élèves de notre école ont été proclamés champions scolaires de cross-country.

En athlétisme, le Lycée de Garçons a pu aligner une équipe nombreuse et homogène qui a remporté de beaux succès au Championnat et dans les compétitions pour le « Challenge Bisdorff » et le « Challenge Collart ».

En tennis, des joueurs du Lycée de Garçons se sont imposés comme champions scolaires en simple et en double junior.

En ping-pong, deux de nos élèves se sont classés premier et deuxième et ils ont enlevé le challenge Pixius.

Les nageurs du Lycée de Garçons sont lourdement handicapés du fait qu'ils ne disposent pas d'une piscine pour l'entraînement en la mauvaise saison. Cependant notre école a triomphé en catégorie « cadets ».

En escrime, en basket-ball, en handball et en football le Lycée de Garçons a pris part à toutes les manifestations nationales et ses équipes se sont toujours classées d'une façon fort honorable.

Le Lycée de Garçons a introduit le jeu de volley-ball, sport d'adresse, qui a suscité un vif intérêt surtout dans les classes supérieures.

Le 10 mars 1949, notre école a eu la visite du Lycée Henri Poincaré de Nancy. Monsieur le Proviseur Depain et plusieurs membres de l'administration et du corps enseignant ont accompagné leurs élèves, une équipe de football (cadets) de handball (juniors) et de basket-ball (juniors). Les rencontres de handball et de football ont eu lieu sur le terrain du C. S. Fola, la rencontre de basket-ball à la salle de gymnastique de l'Ecole Professionnelle d'Esch-sur-Alzette. Devant un public nombreux le Lycée de Garçons a remporté un triple succès. En football il l'a emporté par 7 buts à 1, en handball par 8 à 7 et en basket-ball par 30 à 23. Les matches très disputés ne perdaient jamais le caractère de rencontres d'amitié.

Le 7 avril 1949, le Lycée de Garçons a organisé une rencontre interscolaire avec le Lycée de Metz. Notre équipe de football l'a emporté sur le Stade Emile Mayrisch par 3 buts à 0, tandis que l'équipe de basket-ball du Lycée de Garçons, affaiblie par l'absence des meilleurs joueurs qui étaient malades, fut surclassée par ses adversaires. Elle fut battue par 74 : 24.

Le match retour eut lieu au Stade Saint-Symphorien du F. C. Metz en présence de nombreuses notabilités représentant la municipalité de Metz, les autorités scolaires et sportives départementales. Après un match rapide et intéressant notre équipe de football, plus résistante, l'emporta par 6 : 2. En volley-ball notre jeune équipe s'imposa après un début plutôt terne et triompha par 3 : 2.

Ces rencontres sportives ont créé entre notre école et les deux lycées lorrains des relations d'amitié et un contact qui portera ses fruits.

Esch-sur-Alzette, le 16 juillet 1949.

Le Directeur  
du Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette,  
*Henri KOCH.*



LYCEE DE JEUNES FILLES  
DE  
LUXEMBOURG

---



# ANNÉE SCOLAIRE 1948-1949.

---

## I. — Personnel enseignant.

M. Robert Kieffer, directeur; M. Edouard Oster, directeur honoraire; M. Joseph Tockert, Melle Anne Beffort, M. Auguste Oster, M. Pierre Muller, Melle Marguerite Pfeiffenschneider, professeurs honoraires.

MM. Jean-Baptiste Altman, Edmond Wampach, Mme Marguerite Petit-Biever, M. Léon Thyès, Melles Hélène Berg, Marianne Leydenbach, Hélène Palgen, Louise Kieffer, Germaine Hemes, Stéphanie Klaess, M. Pierre Elcheroth, Mme Anne Reckinger-Wallenborn, Melle Elise Scheuer, Mme Marie Schumacher-Wercollier, Melle Caroline Baldauff, Mme Simone Nitschké-Hansen, Mme Marguerite Dennewald-Pescatore, Melle Ottilie Gérard, Mme Marguerite Prussen-Gratia, Melle Anne Clemen, M. Jean-Pierre Wehr, Melle Aline Wersant, MM. Norbert Stelmes, Marcel Michels, Mathias Boesen, professeurs.

Melle Adolphine Knaff, professeur de sciences commerciales; M. Prosper Friob, professeur de dessin; Melle Margot Kanivé, professeur d'éducation physique; M. Emile Quaring, maître de chant; Melles Hélène Dismer, Anne Bach, Suzanne Schwachtgen et Alice Doos, maîtresses de cours techniques.

Melles Ilse Thoss, Lily Unden, Jacqueline Hentges, stagiaires.

Le docteur Mathias Reiles, chargé du cours de puériculture; Melle Marthe Glesener, avocat-avoué, chargée du cours de droit public et administratif; Mme Thérèse Solofrizzo-Clivio, chargée du cours facultatif d'italien; M. Eugène Heinen, chargé de la direction de la chorale et du cours de diction française; Melles Eve Lantz et Julienne Schanen, chargées de cours d'éducation physique, Melle Lotty Breck, chargée du cours de coupe.

## II. — Décisions du Gouvernement.

Par décision ministérielle du 3 septembre 1948, Melle Ilse Thoss, docteur en philosophie et lettres, a été attachée au Lycée de Luxembourg en qualité de stagiaire de 1re année.

Par décision ministérielle du même jour, M. Pierre Droessart, aspirant-professeur de dessin, a été chargé de surveillance au Lycée de jeunes filles de Luxembourg.

Par décision ministérielle du 4 octobre 1948, Madame Soeur Valentine Rauch, docteur en philosophie et lettres, a été autorisée à faire sa 1re année de stage au Lycée de Luxembourg.

Par décision ministérielle du 19 octobre 1948, Melle Lily Unden, aspirante-professeur de dessin, a été autorisée à faire son stage au Lycée de jeunes filles de Luxembourg.

Par décision ministérielle du 30 octobre 1948, M. Tony Hagen, aspirant-professeur de dessin, a été chargé de surveillance au Lycée de jeunes filles de Luxembourg.

Par décision ministérielle du même jour, Melle Jacqueline Hentges, aspirante-professeur de dessin, a été autorisée à faire son stage au Lycée de jeunes filles de Luxembourg.

Par arrêté grand-ducal du 14 mars 1949, démission honorable a été accordée, sur sa demande, à Melle Hélène Dismer de ses fonctions de maîtresse de cours techniques au Lycée de jeunes filles de Luxembourg. Par arrêté du même jour, le titre honorifique de ses fonctions, a été accordé à Melle Dismer.

### III. — Régents des différentes classes.

Monsieur	Léon Thyès	de la classe de Ire latine
Madame	Marguerite Petit	" " " " Ire ménagère
Monsieur	Marcel Michels	" " " " Ire commerciale
Monsieur	Edmond Wampach	" " " " IIe latine
Mademoiselle	Marianne Leydenbach	" " " " IIe ménagère
Mademoiselle	Caroline Baldauff	" " " " IIe commerciale
Mademoiselle	Stéphanie Klaess	" " " " IIIe latine
Monsieur	Mathias Boesen	" " " " III ménagère
Mademoiselle	Aline Wersant	" " " " IIIe commerciale
Monsieur	Jean-Bapt. Altman	" " " " IVe latine
Mademoiselle	Adolphine Knaff	" " " " IVe ménagère et commerciale
Mademoiselle	Hélène Berg	" " " " Ve A
Mademoiselle	Hélène Palgen	" " " " Ve B
Mademoiselle	Louise Kieffer	" " " " VIe A
Madame	Marguerite Prussen	" " " " VIe B
Mademoiselle	Germaine Hemes	" " " " VIIe A
Mademoiselle	Otilie Gérard	" " " " VIIe B
Madame	Simone Nitschké	" " " " VIIe C

### IV. — Commissions d'examen.

Par arrêté ministériel du 27 mai 1949 ont été nommés:

a) membres effectifs de la commission pour l'examen de fin d'études au Lycée de jeunes filles de Luxembourg:

M. Joseph Meyers-Cogniou, professeur-attaché au Ministère de l'Education Nationale, commissaire du Gouvernement; M. Robert Kieffer, directeur; Mmes Marguerite Petit, Hélène Palgen, Marie Schumacher, Adolphine:



Knaff, MM. Edmond Wampach, Pierre Elcheroth et Norbert Stelmes, professeurs.

b) membres suppléants: Melles Germaine Hemes, Stéphanie Klaess et Elise Scheuer, professeurs.

Les épreuves écrites ont été fixées aux 21, 23, 25 et 27 juin 1949.

Par arrêté ministériel du 27 mai 1949 ont été nommés:

a) membres effectifs de la commission de l'examen de passage au Lycée de jeunes filles de Luxembourg:

M. Joseph Meyers-Cogniou, professeur-attaché au Ministère de l'Éducation Nationale, commissaire du Gouvernement; Mmes Stéphanie Klaess, Germaine Hemes, Ottilie Gérard, Marguerite Prussen, Aline Wersant, MM. Marcel Michels, Mathias Boesen, professeurs.

b) membres suppléants: Mmes Louise Kieffer, Simone Nitschké et M. Norbert Stelmes, professeurs.

Les épreuves écrites ont été fixées aux 20, 22 et 24 juin 1949.

La première session de l'examen d'admission en VIIe pour l'année scolaire 1949—1950 a eu lieu le 7 juillet 1949 et la seconde session est fixée au 10 septembre 1949.

La commission pour l'examen d'admission est composée de MM. Jean-Pierre Erpelding, professeur à l'Athénée de Luxembourg, commissaire du Gouvernement, Robert Kieffer, directeur, Pierre Elcheroth, Marcel Michels, Mlle Stéphanie Klaess et Mme Simone Nitschké, professeurs.

La commission a été renforcée pour la session de juillet par l'adjonction de Melles Anne Clemen et Aline Wersant, professeurs.

#### V. — Statistique.

A. — Le nombre des élèves qui ont fréquenté le lycée pendant l'année scolaire 1948—1949 s'élève à 370.

78 nouvelles élèves ont été inscrites au commencement ou dans le courant de l'année scolaire. De ces élèves, 67 ont été admises en VIIe; 1 en VIe; 1 en Ve; 5 en IVe; 2 en IIIe; 1 en Iie; 1 en Ire.

B. — Tableau indiquant le nombre des élèves rangées par classes et par sections:

Classes	I <sup>e</sup>			II <sup>e</sup>			III <sup>e</sup>			IV <sup>e</sup>			V <sup>e</sup>		VI <sup>e</sup>		VII <sup>e</sup>			Total
	L.	C.	M.	L.	C.	M.	L.	C.	M.	L.	C.	M.	A	B	A	B	A	B	C	
I <sup>er</sup> sem.	26	16	14	19	21	10	10	25	10	14	22	2	26	25	28	28	23	24	24	367
II <sup>e</sup> sem.	25	14	14	18	20	9	10	22	11	14	21	2	26	25	28	28	23	23	24	357

C. — Tableau indiquant le nombre des élèves rangées par classes et par cantons, d'après le domicile des parents ou tuteurs:

Classes		Luxbg.-ville	Luxbg.-cump.	Capellen	Esch	Mersch	Remich	Grevenmacher	Echternach	Diekirch	Vianden	Wiltz	Rédange	Etranger
I <sup>re</sup>	lat.	20	—	—	1	1	1	—	1	—	—	1	—	—
	com.	13	1	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	mén.	12	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—
II <sup>re</sup>	lat.	11	—	—	5	—	—	2	—	—	—	—	1	—
	com.	14	2	1	—	—	—	1	—	2	—	—	—	1
	mén.	8	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—
III <sup>re</sup>	lat.	6	1	—	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—
	com.	14	2	—	4	—	1	—	1	3	—	—	—	—
	mén.	9	—	—	—	—	1	—	—	2	—	—	1	—
IV <sup>re</sup>	lat.	7	1	—	1	1	—	—	—	2	—	1	—	1
	com.	10	2	2	4	—	—	2	—	—	1	—	1	—
	mén.	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—
V <sup>re</sup>	A	18	2	1	1	1	—	2	—	—	—	1	—	—
	B	12	1	2	2	2	2	—	—	—	—	2	1	1
VI <sup>re</sup>	A	21	3	—	2	—	—	—	—	—	—	1	1	—
	B	19	2	—	4	—	2	—	1	—	—	—	—	—
VII <sup>re</sup>	A	16	—	—	3	1	1	2	—	—	—	—	1	—
	B	14	1	1	4	—	—	3	—	—	—	—	1	—
	C	21	1	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—
TOTAL		246	19	7	39	7	8	14	3	10	1	6	7	3

D. — Nombre des élèves qui ont demeuré:

Classes		chez leurs parents, commune de Luxembourg	chez des corres- pond., commune de Luxembourg	Maison des Oeuvres	Internat Ste. Marie	chez leurs parents, hors de la comm. de Luxembourg
I <sup>re</sup>	lat.	20	—	4	—	1
"	com.	13	1	—	—	2
"	mén.	12	2	—	—	—
II <sup>e</sup>	lat.	11	—	—	4	4
"	com.	15	3	1	2	—
"	mén.	8	—	—	—	2
III <sup>e</sup>	lat.	6	—	—	1	3
"	com.	13	3	—	1	8
"	mén.	9	—	1	1	2
IV <sup>e</sup>	lat.	7	2	—	2	3
"	com.	11	1	1	3	6
"	mén.	1	—	—	—	1
V <sup>e</sup>	A	18	1	—	2	5
"	B	12	—	—	5	8
VI <sup>e</sup>	A	21	—	—	2	5
"	B	18	—	—	5	5
VII <sup>e</sup>	A	16	2	—	4	2
"		14	1	—	8	1
"	C	21	—	—	1	2
<b>Total</b>		246	16	7	41	60

E. — Nombre des élèves qui ont quitté le lycée:

- a) à la fin de l'année scolaire 1947—1948:  
en VIIe: 9, en VIe: 9, en Ve: 23, en IVe: 7, en IIIe: 15, en IIe: 10,  
en Ire: 51.
- b) dans le courant de l'année 1948—1949:  
en VIIe: 2, en VIe: 4, en Ve: 1, en IVe: 4, en IIIe: 7, en IIe: 8,  
en Ire: 4.

VI. — Examens.

1<sup>o</sup> Liste des élèves qui ont subi avec succès l'examen de fin d'études secondaires à la fin de l'année scolaire 1947—1948.

## A. SECTION LATINE.

1. Cigrang Charlotte de Luxembourg. 2. Dimmer Jeanne de Uebereisenbach. 3. Franck Odette d'Eupen. 4. Krieps Carine d'Essen. 5. Medernach Andrée de Luxembourg. 6. Peffer Maisy de Burglinster. 7. Peusch Josette d'Echternach. 8. Reuland Suzette de Scheidgen. 9. Rimbeaux Rosy de Luxembourg. 10. Ruppert Jeanne d'Esch-sur-Alzette. 11. Schloesser Georgette de Rédange-sur-Attert. 12. Schmit Simone de Luxembourg. 13. Schmitz Madeleine de Vianden. 14. Schmitz Yvonne de Luxembourg. 15. Schreiber Marianne de Larochette. 16. Schulté Paulette de Luxembourg. 17. Sprunck Alice de Luxembourg. 18. Terens Yvette de Luxembourg. 19. Warker Marie-Josée de Luxembourg. 20. van Wersch Elisabeth d'Aix-la-Chapelle. 21. Wolter Mariette de Luxembourg.

3 élèves ont été refusées.

## B. — SECTION LANGUES MODERNES.

### a) Ordre ménager.

1. Feyder Renée de Luxembourg. 2. Georges Josée de Luxembourg. 3. Kieffer Coryse de Luxembourg. 4. Kolbach Rita de Luxembourg. 5. Lacaff Ginette de Luxembourg. 6. Loutsch Madeleine de Luxembourg. 7. Manternach Marie-Claire de Luxembourg. 8. Mines Madeleine de Rodange. 9. Schaus Evelyn de Luxembourg. 10. Schimberg Marie-Josée de Vianden. 11. Schmit Catherine de Dudelange. 12. Stumper Jacqueline de Remich. 13. Wagner Marianne de Luxembourg. 14. Weber Andrée de Rédange-sur-Attert. 15. Wirth Justine de Luxembourg.

4 élèves ont été refusées.

### b) Ordre commercial.

1. Dostert Henriette de Luxembourg. 2. Gillissen Nicole de Luxembourg. 3. Hansen Lucie de Doncols. 4. Koenig Armance de Colmar-Berg. 5. Nilles Armance de Hobscheid. 6. Schlentz Jeanne de Bonnevoie. 7. Weicker Alice de Luxembourg. 8. Weiler Diane de Noirhat.

2<sup>o</sup> Liste des élèves qui ont subi avec succès l'examen de passage de la Ve à la IVe classe à la fin de l'année scolaire 1947—1948.

1. Dostert Henriette de Luxembourg. 2. Gillissen Nicole de Luxembourg. Mariette de Luxembourg. 4. Bellion Alice de Dudelange. 5. Braun Suzette de Hosingen. 6. Carbon Alice de Diekirch. 7. Colas Marie-Paule de Pétange. 8. Colling Milly de Luxembourg. 9. Courte Annemarie de Hunsdorf. 10. Ginsbach Marie-Suzette de Luxembourg. 11. Grégorius Anny de Septfontaines. 12. Groben Maisy de Luxembourg. 13. Haller Marie de Biver. 14. Hemmer Claire de Luxembourg. 15. Hertges Cunégonde de Luxembourg. 16. Hoffmann Hélène de Paris. 17. Jansen Monique de Luxembourg. 18. Jost Hélène de Schouweiler. 19. Jungers Jeanine de Nancy. 20. Klosé Hélène de Luxembourg. 21. Kreintz Christiane de Luxembourg. 22. Krier Mady de Dudelange. 23. Krier Thérèse de Manternach. 24. Lentz Josette de Luxembourg.

25. Leurs Claire de Luxembourg. 26. Loesch Sylvette de Strasbourg. 27. Moes Marie-Thérèse de Luxembourg. 28. Molitor Georgette de Luxembourg. 29. Peffer Jacqueline d'Esch-sur-Alzette. 30. Pierre Eugénie de Rodange. 31. Putz Nelly de Bettembourg. 32. Rausch Colette de Luxembourg. 33. Reichling Josée de Luxembourg. 34. Relles Mady de Luxembourg. 35. Schmit Anny de Cruchten. 36. Schmit Marianne de Luxembourg. 37. Schott Margot de Frisange. 38. Thillen Marie-Paule de Luxembourg. 39. Tholl Marie-Thérèse de Doncols. 40. Wampach Claudie de Réhon. 41. Welter Juliane d'Esch-sur-Alzette. 42. Woell Renée de Luxembourg. 43. Wolff Marie-Thérèse de Luxembourg. 44. Wurth Alice de Sarrebruck.

11 élèves ont été refusées.

## VII. — Sujets de rédaction.

A. — Donnés à l'examen de fin d'études à la fin de l'année scolaire 1947-1948.

1. Rédaction française:

Expliquez cette pensée de René Bazin:

«On a trois ou quatre fois dans sa vie l'occasion d'être brave, et tous les jours celle de n'être pas lâche.»

2. Rédaction anglaise:

Criticism is something you can avoid by saying nothing, doing nothing and being nothing.

3. Rédaction allemande:

Der große Mann geht seiner Zeit voraus,  
Der Kluge geht mit ihr auf allen Wegen,  
Der Schlaupkopf beutet sie gehörig aus,  
Der Dummkopf stellt sich ihr entgegen.

B. — Donnés en Ire pendant l'année scolaire 1948—1949.

a) Rédactions françaises.

Ire latine et ménagère.

1. «On se fait effort pour dissimuler le sentiment divin de la compassion sans songer qu'à force d'enfermer un bon sentiment on étouffe le prisonnier.» (Alfred de Vigny)
2. «Evoquer, au sein de la tristesse, le souvenir des joies défuntes est une délicate façon d'être encore heureux.»
3. Un critique moderne écrit la phrase suivante:  
«Les vrais maux ne sont pas ceux qui nous viennent des hommes; ils sont ceux qui nous viennent de la nature, de notre condition si chétive et si précaire, de notre brièveté.»  
Etes-vous d'accord avec cette façon de voir? (André le Breton)
4. «Le génie ne peut être où la vertu n'est pas.» (Lamartine)
5. Discutez cette phrase d'Albert Thibaudet:  
«On ne s'enrichit qu'en sortant de soi, on ne vit qu'en se dépassant, on n'atteint quelque bonheur qu'en s'oubliant.»

6. Commentez cette phrase de Henri-Frédéric Amiel:  
«Ce qui se fait de bons sentiments autour des berceaux et de l'enfance est un des secrets de la Providence générale; supprimez cette rosée rafraîchissante et la mêlée des passions égoïstes desséchera comme le feu la société humaine.»
7. «Nos ennemis, dit Anatole France, sont toujours les meilleurs instruments de notre bonheur.»  
Montrez ce qu'il y a de vrai, peut-être de paradoxal dans cette phrase du grand écrivain.
8. «Heureux l'homme qui se nourrit des fruits de sa terre et trouve en son pays même la satisfaction de sa vie.»
9. «L'homme connaît le monde non point par ce qu'il y dérobe, mais par ce qu'il y ajoute lui-même.» (Paul Claudel)

#### Ire commerciale.

1. Travailler est la seule manière de rendre la vie supportable. (G. Duhamel)
2. A l'occasion de la Journée Commémorative Nationale, développez cette pensée d'un rescapé de Hinzert: «Il faut que l'homme oublie et se souvienne tour à tour. Il faut qu'il jette le lest des charges trop lourdes et qu'il les reprenne de temps à autre.»
3. La voix de la bouche est un son,  
la voix de l'exemple est un tonnerre. (St. Bernard) Composition.
4. Que pensez-vous de cette déclaration d'Alceste :  
«Je veux qu'on soit sincère et qu'en homme d'honneur,  
On ne lâche aucun mot qui ne parte du coeur?»
5. La guerre sainte la plus méritoire est celle que l'on fait à ses passions. (Sagesse arabe).
6. Discutez cette phrase d'Albert Thibaudet:  
«On ne s'enrichit qu'en sortant de soi;  
on ne vit qu'en se dépassant;  
on n'obtient quelque bonheur qu'en s'oubliant.» Composition.
7. Expliquez et commentez cette sentence de Figaro: «Je me presse de rire de tout de peur d'être obligé d'en pleurer.»
8. «Ne plus apprendre! penser!» écrivait Alain Fournier. Développez cette pensée.

#### b) Rédactions allemandes.

##### Ire latine et ménagère.

1. Meistens belehrt erst der Verlust uns über den Wert der Dinge. (Schopenhauer)
2. Wie viele Talente verdanken ihre Entwicklung dem Umstand, daß sie sich selbst helfen mußten! — Wie viele Talente sind zugrunde gegangen, weil ihnen niemand geholfen hat. (Jan Romein)
3. Nicht vom Brote allein, es lebt vom Traume der Mensch. (J. Weinheber)
4. Der Mensch kann nur das wahrhaft lieben, was er kennt. (Bruno Frank)

5. Der größte Feind des Rechts ist das Vorrecht. (M. v. Ebner-Eschenbach)
6. Niemand weiß so viel Schlechtes von uns, wie wir selbst — und trotzdem denkt niemand so gut von uns, wie wir selbst. (Fr. v. Schönthan)
7. Der Hauptfehler des Menschen bleibt, daß er so viele kleine hat. (Jean Paul)
8. Der dümmste Mensch ist, wer in seinem Leben nie eine Dummheit gemacht noch gesagt hat. (M. de Unamuno)

Ire commerciale.

1. Sind Furcht und Hoffnung Menschenfeinde oder Menschenfreunde?
2. Das Parzenlied. (Literarische Betrachtung)
3. Etwas muß er sein eigen nennen,  
Oder der Mensch wird morden und brennen. (Schiller-Wallenstein)
4. Ein wenig Liebe von Mensch zu Mensch ist besser als alle Liebe zur Menschheit.
5. Sollen Dich die Dohlen nicht umschreien,  
Mußt nicht Knopf auf dem Kirchtum sein.
6. Du liebster Gott, und wenn man auch allen Sonnenschein wegstreicht,  
so gibt es doch noch den Mond und die hübschen Sterne und die Lampe  
am Winterabend — es ist soviel schönes Licht in der Welt. (W. Raabe)
7. Man muß nicht nach jeder Mücke schlagen.
8. Machet die Menschen glücklich, und Ihr werdet sie besser machen. (Klabund)

c) Rédactions anglaises.

Ire latine.

1. Friendship is the only cement that will ever hold the world together.
2. Advantages of the study of languages.
3. Do the thing you fear.
4. The position of women in the modern world.
5. Comment on these words by W. Shakespeare: We all cannot be masters.
6. O mighty Caesar! does thou lie so low?  
Are all thy conquests, glories, triumphs, spoils,  
Shrunk to this little measure? (Marc Antony in Shakespeare's Julius Caesar)
7. He only is a great man who can neglect the applause of the multitude and enjoy himself independent of its favour. (Steele)
8. The young Du Mauriers. From Gerald, a Portrait; by Daphne Du Maurier. Version.
9. On the Principles of Democracy. (Reader's Digest) Version.
10. Remorse. (Daphne Du Maurier) Version.
11. Calcutta. (Eve Curie, Journey among Warriors.) Version.
12. Baldwin's Call to Youth. (A speech) Version.
13. Praxiteles' marble faun. (Nathaniel Hawthorne) Version.
14. Spring. (A. C. Benson) Version.

Rédactions anglaises.

Ire ménagère et commerciale.

1. Success in life depends more upon energy than upon information.
2. The best strength of a man is shown in his intellectual work as that of a woman in her daily deeds and character. (Ruskin)
3. Studies serve for delight, for ornament and for ability. (Bacon)
4. Climate and its effects upon character.
5. The greatest of all feelings is an utter forgetfulness of self.
6. There is a bright lining to every cloud.
7. In the end the soft is always stronger than the hard. (A Chinese quotation)
8. A thing of beauty is a joy for ever. (Keats)
9. On a Summer afternoon. (Galsworthy) Version.
10. Profanation of a garden. (Galsworthy) Version.
11. Dickens and London. (O. Sitwell) Version.

C. — Données en Ile pendant l'année scolaire 1948—1949.

a) Rédactions françaises.

Ile latine.

1. Sans divertissement il n'y a point de joie; avec le divertissement il n'y a point de tristesse. (Pascal)
2. Avantages et dangers du cinéma.  
Avantages et dangers des sports. (au choix)
3. Anatole France a dit: «Tous les changements, même les plus souhaités, ont leur mélancolie.» Composition.
4. Réforme de l'enseignement.
5. Il ne faut pas laisser pousser l'herbe sur le chemin de l'amitié.
6. Les femmes ruinent et soutiennent les maisons. (Fénelon)
7. Portrait de la sportive.
8. Commentez cette pensée de l'écrivain genevois Töpfer: «En voyage le plaisir n'appartient qu'à ceux qui savent le conquérir, et non pas à ceux qui ne savent que le payer.»
9. Voltaire a dit: «Il y a quatre manières de perdre son temps: ne rien faire, le mal faire, ne pas faire ce qui se doit, le faire à contretemps.» Composition.
10. L'hypocrisie est un hommage que le vice rend à la vertu. (La Rochefoucauld)
11. «Loin de nous les héros sans humanité! Ils pourront bien forcer les respects et ravir l'admiration; mais ils n'auront pas le coeur.» (Bossuet)

Ile ménagère.

1. Utilité et plaisirs des voyages.
2. Regarde au-dessous de toi et non au-dessus; c'est le secret du bonheur.
3. Pourquoi serais-je pessimiste?
4. Faites l'éloge de la ville (resp. de la campagne).



5. Les hommes se créent plus de maux que ne leur en cause la nature.
6. Le travail éloigne de nous trois grands maux: l'ennui, le vice et le besoin.
7. a) Dans les songes, il est facile d'être un martyr; dans la vie quotidienne il est difficile d'être un homme.  
 b) Les hommes sont ainsi faits: ils voient toujours le passé meilleur qu'il n'a été, ils trouvent le présent pire qu'il n'est, et ils espèrent l'avenir plus heureux qu'il ne sera. (au choix)
8. Si je savais une chose qui me fût utile et qui fût préjudiciable à ma famille, je la rejetterais de mon esprit. Si je savais une chose qui fût utile à ma famille et qui ne le fût pas à ma patrie, je chercherais à l'oublier. Si une chose, utile à ma patrie fût préjudiciable à l'Europe et au genre humain, je la considérerais comme un crime. (Montesquieu)
9. Nul ne peut se vanter de se passer des hommes.
10. Où voudriez-vous habiter? Dans une vieille maison, couverte de la patine des siècles, ou dans une maison neuve, munie de tout le confort moderne?
11. Loin de nous les héros sans humanité! Ils pourront bien forcer les respects et ravir l'admiration, mais ils n'auront pas les coeurs. (Bossuet)  
 Composition.

#### Ile commerciale.

1. Si nous n'avions pas de machines.
2. Lettre à une amie de France dans laquelle vous exposez les avantages et les inconvénients qu'il y a à vivre dans un petit pays.
3. Discours prononcé par une élève de Ile en faveur de l'oeuvre de la Saint-Nicolas.
4. Un regard dans l'avenir. Composition.
5. Qui n'entend qu'une cloche n'entend qu'un son. Proverbe.
6. Exposez et commentez le combat de Rodrigue contre les Maures.
7. «J'ai perdu ma journée», disait l'Empereur Titus, quand il n'avait pas eu l'occasion de faire du bien dans le courant de la journée. Appliquez cette parole à la jeune fille en général, et à l'étudiante en particulier.  
 Composition.
8. A raconter ses maux souvent on les soulage. (Polyeucte I 3)
9. Il y a toujours du risque dans l'action, mais on risque beaucoup plus en n'agissant pas. (Truman)
10. Il est quelque chose de pire que de ne rien savoir: c'est de ne rien admirer et de ne rien aimer.
11. Tragédie ou comédie?  
 Si vous aviez à écrire une pièce de théâtre, préféreriez-vous le genre tragique ou le genre comique? Dites pourquoi.

b) Rédactions allemandes:

Ile latine.

1. Es ist nichts teurer, als was man mit Bitten erkaufen muß. Sprichwort.
2. Sympathie ist ein schlechtes Almosen. (Lichtenberg)
3. Besser freundlich versagen, als unfreundlich gewähren. Sprichwort.
4. Man wird immer nur von den Seinigen verraten. (Heine)
5. Vier Dinge sind immer reichlicher, als wir denken: unsere Feinde, unsere Schulden, unsere Fehler, unsere Jahre.
6. Lebenskunst besteht in der Fähigkeit, ein wenig zu genießen und viel zu ertragen.
7. Ein Aphorismus von M. v. Ebner-Eschenbach. (Auswahl Hein).
8. Die Scheidemünze des geselligen Verkehrs.
9. Das Betragen ist ein Spiegel, in welchem jeder sein Bild zeigt. (Goethe)

Ile ménagère.

1. Jedermanns Freund ist niemandes Freund. Sprichwort.
2. Luxus vermehrt die Bedürfnisse, Mäßigung das Vergnügen. Chinesisches Sprichwort.
3. Alle Übertreibungen wirken lächerlich. (Lessing)
4. Der Mensch ist ein Gott, wenn er träumt, ein Bettler, wenn er nachdenkt. (Hölderlin)
5. Eine Ungerechtigkeit ist mir lieber als Unordnung. (Goethe)
6. Was soll mir ein Lob von Menschen, die nicht tadeln können. (Annette v. Droste-Hülstorf)
7. Denn Krieg ist ewig zwischen List und Argwohn  
Nur zwischen Glauben und Vertrauen ist Friede. (Schiller)
8. Halte das Bild der Würdigen fest;  
wie leuchtende Sterne streute sie aus  
die Natur durch den unendlichen Raum. (Hillebrand)
9. Das Betragen ist ein Spiegel, in welchem jeder sein Bild zeigt. (Goethe)

Ile commerciale.

1. Etwas muß er sein eigen nennen  
Oder der Mensch wird morden und brennen. (Schiller)
2. Mißtraue dem, der alles gut findet, dem, der alles schlecht findet und besonders dem, dem alles gleichgültig ist.
3. Unglück ist auch gut. (Lessing)
4. Eile mit Weile.
5. Vor jedem steht ein Bild deß, was er werden soll,  
Solang er das nicht ist, ist nicht sein Friede voll. (Rückert)
6. Geld ist ein guter Diener, aber ein schlechter Herr.
7. Jugend ist Unzufriedenheit. (Rilke)
8. Das Betragen ist ein Spiegel, in welchem jeder sein Bild zeigt. (Goethe)

c) Rédactions anglaises:

Ille latine.

1. A friend may well be reckoned the masterpiece of nature. (Emerson)
2. Feminine education.  
As the matter now stands, the time of women is considered as worth nothing at all. They are kept with nimble fingers and vacant understandings, till the season for improvements is past away, and all chance of forming more important habits completely lost. (Sidney Smith)  
Discuss the above statement, bearing in mind the time when it was written. Could it be applied to the education of the modern girl? Conclude by stating your own opinion about what girls should be taught and how.
3. Childhood Recollections.
4. Trifles make perfection.
5. A gloomy Sunday.
6. Travelling, an important factor of Education.
7. Where there is a will, there is a way.
8. Why do we celebrate the memory of great men?
9. David Copperfield at Church. (Dickens) Version.
10. Childish associations. (H. G. Wells) Version.
11. Dawn. (James Stephens) Version.

Ille ménagère.

1. Write a letter to a friend dissuading her from emigrating.
2. Influence of Press and Radio for Good and for Evil.
3. Do the thing you fear.
4. It is better to light a candle than to curse the darkness.
5. If you had the choice which country would you live in?
6. Imagine a sleeper awaking after a fifty years' sleep.
7. Write a letter to a friend telling her of your plans for the future.
8. Father and Daughters. (Daphne Du Maurier) Version.
9. Portrait of an old lady. (V. Sackville-West) Version.
10. The Trapper. (Captain Marryat) Version.
11. On Disagreeable People. (W. Mazlitt) Version.
12. The Master of Iron. (G. Duhamel) Version.
13. Life is good. (Virginia Woolf) Version.

Ille commerciale.

1. Write a letter to a friend in which you tell her of your intention to leave your country for ever.
2. Portrait of a person for whom you have no sympathy.
3. Advantages and Disadvantages of Travelling.
4. On choosing a profession.
5. Health is the greatest of blessings.
6. Youth will have its fling.
7. Write a letter to a friend telling her of your plans for the future.

8. Moral insularity. (W. M. Thackeray) Version.
9. National Pride. (Anatole France) Version.
10. The Nest of Goldfinches. (Lamartine) Version.
11. Profanation of a Garden. (J. Galsworthy) Version.
12. On Disagreeable People. (W. Hazlitt) Version.
13. George III at home. (W. M. Thackeray) Version.

### VIII. — Devoirs religieux.

Dans le courant de l'année scolaire, les lycéennes ont assisté à la messe du St. Esprit, à la messe de l'Octave, à la messe en actions de grâces, à la procession solennelle de l'Octave et se sont approchées six fois des Saints-Sacrements.

### IX. — Fêtes et solennités.

Le dimanche, 23 janvier 1949, anniversaire de la naissance de S.A.R. Madame la Grande-Duchesse, le corps enseignant a assisté au Te Deum chanté à la Cathédrale.

La veille, la fête patriotique traditionnelle eut lieu dans la salle des fêtes du Lycée dont voici le programme:

Allocution du directeur.

Concert vocal et instrumental.

De Wilhelmus	choeur à 3 voix
Wat d'Hémecht ass	E. Lentz
Das Veilchen	Mozart
Wiegenlied	Schubert
d'blo Blimchen	Menager
Chanson dialoguée à 3 voix	Provence
Au joly bois	de Sermisy
La terre s'émaille de vert	Boësset
Oisillon	Grieg
Prélude et Fugue en si bémol	Bach
Fantaisie I en ré maj.	Mozart
Sonate en ré maj. (op. 10, n. 3)	Beethoven
Plaisir qui passe	Händel
Le voyageur	Fauré
Trois jolis fendeurs (choeur à 3 voix)	chanson populaire
Ce mois de mai (choeur à 3 voix)	Jannequin
Lorsque j'ai mon tablier blanc (choeur à 3 voix)	18e siècle
Choeur des chasseurs (choeur à 3 voix)	v. Weber
d'Hémecht	

Le 24 juin 1949 a eu lieu la commémoration de la Journée annuelle des Pupilles de la Nation. A cette occasion une quête a été organisée à l'école au profit de l'Oeuvre des Pupilles.

## X. — Activités périscolaires.

### a) Musique.

Les élèves qui font partie du groupement des «Jeunesses Musicales» ont assisté à onze concerts réservés aux jeunes qui ont eu lieu entre le 24 octobre 1948 et le 20 mai 1949 au Cercle Municipal ou au Théâtre Municipal.

Le 17 février 1949, la Chorale du Lycée a chanté la messe des malades en l'église cathédrale.

### b) Section sportive.

Nombre des élèves inscrites: 232.

Meetings sportifs de l'année:

1. Rencontre de basket-ball à Esch, le 28 avril 1949.
2. Championnat de natation à Luxembourg, le 3 mai 1949.
3. Match amical de volley-ball à Esch, le 5 mai 1949.
4. Rencontre internationale d'athlétisme ASUB-LASEL à Bruxelles, le 8 mai 1949.
5. Championnat d'escrime
  - a) éliminatoires à Esch, le 12 mai 1949.
  - b) demi-finale et finale à Luxembourg, le 19 mai 1949.
6. IIe Challenge «Maisy Kanivé» en athlétisme à Luxembourg, le 24 mai 1949.

Le 24 novembre 1948, la section sportive a assisté à une séance cinématographique sportive à Luxembourg, organisée par la LASEL.

### c) Théâtre, Cinéma.

Au cours de l'année scolaire 1948—1949, les élèves ont assisté sous la conduite de leurs professeurs aux représentations théâtrales suivantes:

«La Farce à travers les âges», représentation donnée le 6 octobre 1948 au Théâtre Municipal par les «Spectacles d'art» de Bruxelles.

«Horace» de Corneille, représenté le 27 novembre 1948 au Théâtre Municipal par la «Compagnie Vincent Noël.»

«Agamemnon» d'Eschyle, représentation donnée le 19 février 1949 par le «groupe antique de la Sorbonne».

«Le Chemin de la Croix» de H. Ghéon, représentation donnée par «Les Compagnons de la Scène» le 12 avril au Théâtre Municipal.

Le 25 février 1949, professeurs et élèves ont assisté à la représentation du film «Anges marqués».

#### d) Visites d'exposition. Excursions et Voyages scolaires.

Les élèves des classes supérieures ont fait des visites guidées aux expositions suivantes:

Exposition sur l'Impressionisme dans la salle des fêtes du Lycée de jeunes filles en octobre 1948.

Exposition de peintures de Denis, Vuillard, Bonnard au Musée de l'Etat à Luxembourg en novembre 1948.

Exposition de chefs-d'oeuvre du Musée de Gand en avril 1949.

Exposition «Cent ans de peinture luxembourgeoise» au Musée National.

Les élèves des classes inférieures ont visité l'exposition des «Peintures et Dessins d'enfants luxembourgeois et américains» dans la salle des fêtes de l'Athénée en janvier 1949.

Sous la conduite de plusieurs professeurs, les élèves des IIIes latine et commerciale ont visité le 25 novembre 1948 la Faïencerie de Septfontaines et le 3 février la Manufacture de Tabacs Heintz van Landewyck.

Le 31 mai 1949 les élèves de la IIIe latine ont fait une promenade historique à travers la ville sous la conduite de leur professeur d'histoire.

Sous la conduite du professeur d'histoire, les élèves des Ires ménagère et commerciale et de la IIe commerciale ont visité la section historique du Musée de l'Etat en avril 1949.

Sous la conduite du professeur de chimie, les élèves des Ires ont visité les usines suivantes:

Usine à gaz de Hollerich,

Hauts-Fourneaux et Aciéries à Esch-sur-Alzette.

Le 31 mai 1949 la Chorale du Lycée a fait une excursion dans la région de Boulaide.

Sous la conduite de leurs professeurs de français et d'anglais les IIe et IIIe latines ont fait un voyage d'études à Paris resp. à Londres pendant les vacances de la Pentecôte.

#### XI. — Vacances et Congés.

L'année scolaire 1949—1950 commencera le jeudi 15 septembre 1949 (Messe du St. Esprit), et finira le samedi 15 juillet 1950. (Messe en actions de grâces).

Le congé de la Toussaint commencera le samedi 29 octobre 1949, à 10,30 heures du matin; les cours reprendront le jeudi, 3 novembre 1949 à 8 heures du matin.

Les vacances de Noël commenceront le samedi, 24 décembre 1949, à 10,30 heures du matin; les cours reprendront le mardi, 3 janvier 1950, à 8 heures du matin.

Le congé de Carnaval commencera le samedi, 18 février 1950, à 10,30 heures du matin; les cours reprendront le jeudi, 23 février à 8 heures du matin.

Les vacances de Pâques commenceront le mercredi, 5 avril 1950, à 10,30 heures du matin; les cours reprendront le mardi, 18 avril à 8 heures du matin.

Le congé de la Pentecôte commencera le samedi, 27 mai 1950, à 10,30 heures du matin; les cours reprendront le lundi, 5 juin, à 8 heures du matin.

Les vacances d'été 1950 commenceront le dimanche, 16 juillet, et finiront le mercredi, 13 septembre. (Messe du St. Esprit, le jeudi, 14 septembre)

Luxembourg, le 11 juillet 1949.

Le directeur du Lycée de Jeunes Filles de Luxembourg,

Robert KIEFFER







LYCEE DE JEUNES FILLES  
D'ESCH-SUR-ALZETTE

---



# Chronique

## du Lycée de Jeunes Filles d'Esch-s-Alzette

### Année scolaire 1948-1949

---

#### I. — Personnel enseignant.

M. Jean-Pierre Franck, directeur; M. Théodore Kapp, directeur honoraire; M. Jacques Noesen, Mme Heirens-Hannes et Melle Lamboray, professeurs honoraires.

Mmes et MM. Arthur Schon, Marie Metzler, Aline Goergen-Jacoby, Maria Van Hulle-Bisdorf, Urbain Meyers, Jeanne Loenertz, Marg. Dennewald-Pescatore, Armand Boever, Marthe Prim-Welter, Léonie Krier, Georgette Beljon, Henri Kugener, Joseph Weber, Mélanie Wester, Joseph Flies, Joseph Krier, Henri Rabinger, Félix Hulsemann, professeurs; Georgette Bruch-Feyereisen, Andrée Audry-Musman, Maisy Wagener, répétitrices; Marcel Gardt, Jean-Eug. Giver, professeurs-stagiaires; Cécile Frast, maîtresse de cours techniques; Joséphine Muller-Nitschké, maîtresse de gymnastique; Louis Petit, chargé des cours de solfège; Alice Doos, maîtresse de sténographie; Eug. Heinen, chargé du cours de diction; Marianne Foehr, docteur en philosophie et lettres, chargée de cours.

#### II. — Décisions du Gouvernement.

Par arrêté grand-ducal du 30 sept. 1948 Mme Bruch-Feyereisen, docteur en philosophie et lettres, est nommée répétitrice au Lycée de Jeunes Filles d'Esch-sur-Alzette.

Par arrêté grand-ducal du 24 février Melle Maisy Wagener, docteur en sciences physiques et mathématiques, est nommée répétitrice au Lycée de Jeunes Filles d'Esch-sur-Alzette.

Par arrêté grand-ducal du 24 février Mme Audry-Musman, docteur en philosophie et lettres, est nommée répétitrice au Lycée de Jeunes Filles d'Esch-sur-Alzette.

Par décision ministérielle du 25 mars 1949 Melle Foehr Marianne, docteur en philosophie et lettres, est attachée au Lycée de Jeunes Filles d'Esch-sur-Alzette comme surveillante et chargée de cours.

Par arrêté grand-ducal du 27 juin 1949 M. Jean-Eugène Giver, docteur en philosophie et lettres, est nommé professeur à l'Athénée de Luxembourg.

### III. — Régents de classe.

Ont été chargés de la régence en

Ière A	Monsieur	Urbain Meyers
Ière B	Mademoiselle	Marie Metzler
IIe	Mademoiselle	Jeanne Loenertz
IIIe	Madame	Aline Goergen
IVe A	Mademoiselle	Léonie Krier
IVe B	Monsieur	Armand Boever
Ve A	Mademoiselle	Georgette Beljon
Ve B	Mademoiselle	Mélanie Wester
VIe A	Madame	Andrée Audry
VIe B	Monsieur	Joseph Weber
VIIe A	Madame	Georgette Bruch
VIIe B	Mademoiselle	Maisy Wagener

### IV. — Commissions d'examen.

Par arrêté ministériel du 16 mai 1949 ont été nommés:

- a) membres effectifs de la commission pour l'examen de fin d'études secondaires au Lycée de Jeunes Filles d'Esch:

M. Joseph Meyers-Cognioul, Commissaire du Gouvernement;

M. Arthur Schon, Melle Marie Metzler, Mme Aline Goergen, M. Urbain Meyers, Melle Jeanne Loenertz, Melle Léonie Krier, Melle Georgette Beljon et M. Joseph Krier, professeurs;

- b) membres suppléants:

M. Armand Boever, Melle Mélanie Wester, professeurs; Mme Andrée Audry, répétitrice.

Les épreuves écrites ont été fixées aux 21, 23, 25 et 27 juin 1949.

Par arrêté ministériel du 16 mai 1949 ont été nommés:

- a) membres effectifs de la commission pour l'examen de passage au Lycée de Jeunes Filles d'Esch:

M. Joseph Meyers-Cognioul, Commissaire du Gouvernement;

M. Jean-Pierre Franck, directeur, M. Arthur Schon, Melle Marie Metzler, Mme Aline Goergen, M. Armand Boever, Melle Léonie Krier et Melle Mélanie Wester, professeurs.

- b) membres suppléants:

Melle Georgette Beljon, M. Henri Kugener et M. Joseph Weber, professeurs. Les épreuves écrites ont été fixées aux 20, 22 et 24 juin 1949.

La commission de l'examen d'admission était composée comme suit:

M. Jean-Pierre Erpelding, Commissaire du Gouvernement;

M. Jean-Pierre Franck, directeur, M. Arthur Schon, M. Urbain Meyers, Melle Jeanne Loenertz et Melle Georgette Beljon, professeurs.

## V. — Statistique.

A. — Le nombre total des élèves ayant fréquenté le Lycée pendant l'année scolaire 1948—1949 s'élève à 244.

De ces élèves 61 ont été inscrites au commencement ou dans le courant de l'année scolaire. 57 ont été admises en VIIe; 1 en VI; 2 en Ve; 2 en IVe langues modernes.

B. — Tableau des élèves rangées par classes et par sections.

Classes	I <sup>re</sup> A		I <sup>re</sup> B		II <sup>e</sup>		III <sup>e</sup>		IV <sup>e</sup>		V <sup>e</sup>		VI <sup>e</sup>		VII <sup>e</sup>		Total
	s. lat.		s. l. m.		lat. l. m.		lat. l. m.		lat. l. m.		A	B	A	B	A	B	
1 <sup>er</sup> sem.	23		10		8	5	4	8	11	26	18	21	22	25	31	31	243
2 <sup>e</sup> sem.	23		10		8	4		8	11	21	18	20	20	23	31	32	233

C. — Tableau indiquant le nombre des élèves par classes et d'après le domicile de leurs parents.

Classes	Esch-Ville	Canton d'Esch	Autres cantons	Etranger	Total
I <sup>ère</sup> A	12	10	1		23
I <sup>ère</sup> B	7	3			10
II <sup>e</sup>	5	8			13
III <sup>e</sup>	10	2			12
IV <sup>e</sup> A	7	4			11
IV <sup>e</sup> B	19	7			26
V <sup>e</sup> A	10	8			18
V <sup>e</sup> B	9	12			21
VI <sup>e</sup> A	18	3	1		22
VI <sup>e</sup> B	12	13			25
VII <sup>e</sup> A	25	6			31
VII <sup>e</sup> B	21	10	1		32

D. — Nombre des élèves qui ont demeuré:

Classes	chez leurs parents dans la ville d'Esch	chez des correspondants dans la ville d'Esch	chez leurs parents hors de la ville d'Esch
Ière A	12		11
Ière B	7		3
IIe	5		8
IIIe	10		2
IVe A	7		4
IVe B	20		6
Ve A	9		9
Ve B	9		12
VIe A	18	1	3
VIe B	12		13
VIIe A	25		6
VIIe B	21	1	10

E. — Nombre des élèves qui ont quitté le Lycée

a) à la fin de l'année scolaire 1947—1948		b) dans le courant de l'année scolaire 1948—1949	
Classes		Classes	
Ière	12	Ière A	—
IIe A	4	Ière B	—
IIe B	1	IIe	2
IIIe A	1	IIIe	—
IIIe B	6	IVe A	—
IVe A	1	IVe B	5
IV B	2	Ve A	—
Ve A	4	Ve B	1
Ve B	7	VIe A	2
Ve C	7	VIe B	2
VIe A	10	VIIe A	1
VIe B	6	VIIe B	—
VIIe A	4		
VIIe B	5		

## VI. — Examens.

A la fin de l'année scolaire 1947—1948 ont subi avec succès l'examen de fin d'études secondaires:

a) **section latine:** Hurt Georgette d'Ehnen; Jacobs Cilly de Pétange; Lulling Astrid de Schifflange; Pier Renée d'Esch-sur-Alzette; Thielen Jeanne de Luxembourg; Thull Catherine de Luxembourg; Welter Simone de Luxembourg.

2 élèves ont été refusées; 1 élève ne s'est pas présentée.

b) **section langues modernes** (sous-sect. comm.) Weiler M. Thérèse de Pétange. 1 élève ne s'est pas représentée.

A la fin de l'année scolaire 1947—1948 ont subi avec succès l'examen de passage:

Adam Jeanne de Dudelange; Backes Françoise d'Esch-sur-Alzette; Barchem Charlotte d'Esch-sur-Alzette; Buchholtz M. Louise d'Esch-sur-Alzette; Cartolari Barbe de Differdange; Colombo M. Claire de Differdange; Flam-mang Maisy d'Esch-sur-Alzette; Frisch Cécile de Differdange; Gatti Georgette d'Esch-sur-Alzette; Gindt Margot d'Esch-sur-Alzette; Heinen Colette d'Esch-sur-Alzette; Heinrich Irma d'Esch-sur-Alzette; Hever Liliane de Luxembourg; Hick Mady de Linger; Hoffmann Jacqueline d'Esch-sur-Alzette; Hosch M. Josée d'Esch-sur-Alzette; Huttinger Margot de Luxembourg; Jacoby Simone d'Esch-sur-Alzette; Kappweiler M. Thérèse d'Esch-sur-Alzette; Kongsbruck Gérard d'Echternach; Kutting Jeanne d'Esch-sur-Alzette; Lan-ners Mady d'Esch-sur-Alzette; Meyers M. Thérèse d'Esch-sur-Alzette; Pal-gen Andrée d'Esch-sur-Alzette; Rasqui Jeanne d'Esch-sur-Alzette; Reyter Jacqueline de Bettembourg; Riha Nelly de Rumelange; Rollinger Nelly d'Esch-sur-Alzette; Sanavia Zina de Differdange; Santini Maria d'Esch-sur-Alzette; Schaack Anny de Luxembourg; Schmid Jeanne de Luxembourg; Schmit Margot de Differdange; Schreiner Monique d'Esch-sur-Alzette; Schutz M. Josée de Niedercorn; Scimia Gemma d'Esch-sur-Alzette; Seyler Monique d'Esch-sur-Alzette; Smal M. Josée d'Esch-sur-Alzette; Strauss Milly d'Ober-corn; Thiry Georgette d'Esch-sur-Alzette; Wagner M. Josée de Bettembourg; Welfring Antoinette de Mersch; Welschbillig Jeanne de Dudelange; Weyrich Félicie d'Esch-sur-Alzette; Zambelli M. Thérèse d'Esch-sur-Alzette.

9 élèves ont été refusées; 1 élève ne s'est pas présentée à l'examen d'ajournement; 5 élèves ne se sont pas présentées.

## VII. — Sujets de rédaction.

A. — Données à l'examen de fin d'études.

### 1. Rédaction française;

Expliquez cette pensée de René Bazin: On a trois ou quatre fois dans sa vie l'occasion d'être brave, et tous les jours celle de ne pas être lâche.

### 2. Rédaction anglaise:

Criticism is something you can avoid by saying nothing, doing nothing, and being nothing.

3. Rédaction allemande:

Der große Mann geht seiner Zeit voraus,  
Der Kluge geht mit ihr auf allen Wegen,  
Der Schlaukopf beutet sie gehörig aus,  
Der Dummkopf stellt sich ihr entgegen.

B. — Traités par les élèves de Ière et IIe pendant l'année scolaire 1948-1949.

a) Rédactions françaises.

Ière (sect. lat.)

1. Le bonheur est toujours à la portée de celui qui sait le goûter.
2. Riche ou pauvre, puissant ou faible, tout citoyen oisif est un fripon.
3. Je suis là, essayant de réformer le monde, et pourtant je devrais commercer par moi-même. (Ruskin)
4. L'espérance et la peur sont les deux plus grandes ennemies de l'homme.
5. Une heure d'activité fera plus pour vous donner le contentement d'esprit, pour supprimer le mal et rétablir vos affaires, qu'un mois de lamentations. (Benjamin Franklin)
6. Le bien-être n'engendre qu'inertie; la gêne est le principe du mouvement. (Renan)
7. La culture esthétique de l'homme par la littérature et les beaux-arts peut-elle contribuer à son perfectionnement moral?
8. A. Maurois avait demandé à ses étudiants américains qui après avoir fait la guerre, avaient repris leurs études, d'écrire quelques pages sur ce thème: «Qu'est-ce qui, jusqu'à ce jour, a été pour vous un véritable enseignement?» L'un d'eux écrit: «C'est l'armée qui m'a donné la seule précieuse éducation, celle qui consiste à n'avoir besoin que de soi...» Commentez cette réponse.
9. L'amélioration de l'humanité est le fruit de l'évolution individuelle consciente. (Leroy-Berrier)
10. Gandhi, l'apôtre de la non-violence, a dit: «J'ai appris de ma mère, illettrée mais fort sage, que les droits dignes d'être conservés sont ceux que donne le devoir accompli. Ainsi le droit même à la vie ne nous revient-il que si nous remplissons nos devoirs de citoyens du monde.

IIe (sect. com.)

1. Tout homme reçoit deux sortes d'éducation: l'une qui lui est donnée par ses semblables, et l'autre, beaucoup plus importante, qu'il se donne à lui-même.
2. La parole est une lumière, un glaive, une médecine.
3. «Il faut être de son temps». Que pensez-vous de ce dicton? Dans quelle mesure faut-il y conformer sa vie?
4. La créature la plus faible peut, en concentrant son énergie sur un point donné, accomplir de grandes choses, tandis que l'homme le plus fort et



le plus habile qui disperse ses forces sur beaucoup de choses n'en accomplit aucune. (Carlyle)

5. «Il est des retours sur nos fautes qui valent mieux que de n'en avoir jamais commis.» Commentez cette opinion.
6. «Le lac» de Lamartine, «Souvenir» d'A. de Musset, «Tristesse d'Olympio» de Victor-Hugo. — Analyse et comparaison.
7. On a trois ou quatre fois dans sa vie l'occasion d'être brave, et tous les jours celle de n'être pas lâche.
8. Il n'y a rien qui rafraîchisse le sang comme une bonne action. (La Bruyère)
9. Il faut tout prendre au sérieux, rien au tragique. (Thiers)
10. Gandhi, l'apôtre de la non-violence, a dit: «J'ai appris de ma mère, illettrée mais fort sage, que les droits dignes d'être conservés sont ceux que donne le devoir accompli. Ainsi, le droit même à la vie ne nous revient-il que lorsque nous accomplissons nos devoirs de citoyens du monde.»

## IIe

1. Apprendre une langue, c'est doubler ses pensées, ses forces, ses jouissances, c'est doublement vivre.
2. Apprenez à obéir, car vous obéirez toujours! (Madame de Maintenon)
3. La bonne et la mauvaise humeur. Définition de la bonne et de la mauvaise humeur. A quoi tiennent-elles? Peut-on à son gré être de bonne humeur? Ne peut-on, et dans quelle mesure, résister à la mauvaise humeur? Montrez, par des arguments et des exemples, l'importance de la bonne et de la mauvaise humeur dans la vie!
4. On dit souvent: «La jeunesse, c'est l'âge du bonheur». Ce n'est pas vrai. La jeunesse est digne de tout avoir, et elle n'a rien. — Commentez ces réflexions d'un auteur contemporain.
5. L.-F. Céline a dit: «La campagne, je l'ai toujours trouvée triste avec ses borbiers qui n'en finissent pas, ses maisons où les gens n'y sont jamais, et ses chemins qui ne vont nulle part. — Que pensez-vous de cette opinion?»
6. «Vivre dans le présent...». Quels sont les avantages et les désavantages de cette maxime? Peut-on et doit-on en faire une règle de conduite générale? L'expression est-elle synonyme du «carpe diem» des anciens? Quel doit être le rôle du passé et du présent dans nos pré-occupations?
7. Définissez l'idéal de vie ainsi exprimé: «Naître, vivre et mourir dans la même maison!»
8. Alphonse Daudet disait un jour: «Il y a des misères et souvent des tristesses de passants ou de rencontres qui m'émeuvent, qui me poignent à me tuer». Avez-vous fait de pareilles rencontres? Dites vos impressions.

9. Un philosophe a dit: «Défiez-vous de l'homme qui trouve tout bien, de l'homme qui trouve tout mal et encore plus de l'homme qui est indifférent à tout.» Commentez ces réflexions.
10. «Tout homme qui s'acquitte supérieurement de sa tâche, est un homme supérieur.» Cette opinion vous paraît-elle juste, et pour quelles raisons?
11. Commentez la phrase suivante: «Personne n'est méchant, et que de mal on fait!»

**b) Dissertations et versions anglaises.**

Ière (sect. lat.)

1. Discuss the following statement:  
«If you want to avoid criticism  
do nothing, say nothing, be nothing.»
2. Version: A Servant of Olden Times. (Mrs. Gaskell)
3. The Choice of a Career.
4. Version: Richard Steele at School. (Thackeray)
5. Version: Profanation of a Garden. (J. Galsworthy)
6. a) Comment upon the following lines:  
True bravery is shown  
Not on the battle-field alone.
- b) Holidays. — How and where to spend them.
7. Excerpts from some future historian's note-book. Version
8. Version: On Reading Naturally. (Hazlitt)
9. Commentation of an Essay.
10. Version: Where the Vicar of Wakefield lived. (O. Goldsmith)
11. What do you think of the following statement:  
«There would be a greater chance for peace if, instead of building walls  
people built more bridges»?
12. Version: An Enchanted Park. (F. H. Burnett)
13. To err is human  
To forgive divine. (Pope)

Ière (sect. com.)

1. To live in hearts we leave behind  
Is not to die.
2. Version: A Foggy Day in London. (Dickens)
3. To err is human,  
To forgive divine. (Pope)
4. Version: An Enchanted Park. (F. H. Burnett)
5. Into each life some rain must fall;  
Some days must be dark and dreary. (Longfellow)
6. My Curriculum Vitae.
7. Version: A Spring Morning by the Sea-Side. (Quiller-Couch)

8. Discuss the following statement:  
«If you want to avoid criticism,  
Do nothing, say nothing, be nothing.»
9. The Way to Upper Woods. (Wells)
10. «I hold the world but as the world,  
A stage, where every man must play a part.» (Shakespeare)
11. Version: A Landscape at Sunset in a Forest. (Walter Scott)
12. What do you think of the following statement?  
There would be a greater chance for peace if, instead of building walls,  
people built more bridges.
13. Version: An Old Cathedral. (Ruskin)

## IIe.

1. Look up to the stars, but mind the stones in your way.
2. Version: Autumn in Massachussets. (Hawthorne)
3. November. (Nature and Feelings).
4. Version: Swiss Scenery. (Beaconsfield)
5. The Bells Ring in New Year.
6. Version: A River in Flood. (Doughty Charles).
7. Come what come may  
Time and the hour run through the roughest day.» (Shakespeare).
8. Version: Dawn in a Boy.
9. Make hay while the sun shines.
10. What do you think of the following rule for happiness:  
«Something to do, some one to love,  
Something to hope for.»
11. Version: In the Equatorial Forest. (Conrad)
12. Calamity Is Man's True Touchstone.
13. Version: A Wrecked Town. (Kipling).

### c) Rédactions allemandes.

#### Ière (sect. lat.)

1. Die Maschine die Freundin und Verbündete des Menschen — oder seine Feindin?
2. Siegreiche Völker erleben ein großes Zeitalter ihrer Kulturgeschichte.
3. Ideen, die man nicht unablässig mit der Wirklichkeit vergleicht, die sich nicht in jeder Stunde im Strom der lebendigen Erfahrung baden, trocken ein und werden giftige Substanzen. Sie werfen über das neue Leben ihre schweren Schatten, die Nacht verbreiten und Fieberschauer ausstreuen. (R. Rolland)
4. Nur wer den Menschen liebt, wird ihn verstehen;  
Wer ihn verachtet — ihn nicht einmal sehen. (Morgenstern)
5. Durch nichts verraten die Menschen so sehr ihren Charakter als durch das, was sie lächerlich finden.

6. Vor jedem Menschen steht trotz der Unsumme von Erfahrung, Weisheit und Güte der Menschheit, die Welt als ein neuer Anfang, und wehe der Jugend, der man Freuden, Tränen und Grauen des ersten Menschen erspart. (Ernst Wiechert)
7. A. von Moltke hat einmal den Friedensabgesandten folgende merkwürdige Antwort gegeben:  
«Der Krieg ist heilig, von Gott eingesetzt; er ist eines der ewigen Weltgesetze; er nährt im Menschen alle großen, edlen Gefühle: die Ehre, die Selbstlosigkeit, den Mut —; in einem Wort — er bewahrt ihn vor dem abscheulichsten Materialismus.»
8. Von Jahren zu Jahren muß man viel Fremdes erfahren; du trachte, wie du lebst und leibst, daß du nur immer derselbe bleibst. (Goethe)
9. Der Weg der Ordnung und ging er auch durch Krümme: er ist kein Umweg. (Schiller)
10. Ein italienischer Philosoph des XIII. Jahrhunderts gibt als Hauptquelle der meisten Irrtümer im menschlichen Leben folgende 3 Ursachen an: *corta vita, corta vista, corta patientia.*

#### Ière (sec. com.)

1. Nehmet Stellung zu den Worten Iphigeniens:  
Wie enggebunden ist des Weibes Los!
2. In allem Geschaffenen ist eine Einheit, wirklich, gegenwärtig, lebendig, und jede Tat wirkt in jede spätere Tat hinein und wird durch jede frühere Tat bestimmt. (Dostojewski)
3. Verleumdung schadet auf einmal dreien: dem, von dem man Böses sagt; dem, welchem man es sagt; und am meisten dem, der es sagt.
4. Valéry Larbaud nennt die Lektüre ein «straffreies Laster», Descartes dagegen «ein Zwiegespräch mit den ehrenwertesten Leuten vergangener Jahrhunderte». Welcher von beiden hat recht?
5. Eine schöne und mächtige Gabe ist die Phantasie; doch sie kann zur Urheberin von manchem Übel werden, wenn man sie nicht beherrscht.
6. Die Gelegenheiten machen den Menschen nicht erst schwach und gebrechlich, sondern sie zeigen nur, wie schwach und gebrechlich er schon ist.
7. Es gibt drei Arten von Menschen, mit denen es gut ist zu verkehren: die innerlich Starken, die Aufrichtigen und die, welche viel gelernt haben. (Chinesischer Spruch)
8. Wollten die großen Staaten nur die Hälfte ihres Kriegsbrennholzes zum Bauholz des Friedens verbrauchen; wollten sie nur halb so viel Kosten aufwenden, um Menschen als um Unmenschen zu bilden, und halb so viel, sich zu entwickeln, als zu verwickeln: wie ständen die Völker ganz anders und stärker da! (Jean Paul)
9. Hat man den Wind gegen sich, so ist das nur ein Grund, umso stärker auszuschreiten. (Langbehn)

## IIe.

1. Des Menschen Engel ist die Zeit. (Schiller)
2. Einige Gedanken zur politischen, sozialen und kulturellen Bedeutung des Films in unserm Tage.
3. Rede — gehalten bei der Eröffnung einer neuen Jugendherberge.
4. Nehmt Stellung zu diesem Ausspruch aus einem modernen Roman: die Jugend ist nicht glücklich, die Jugend kann überhaupt nicht glücklich sein.
5. Und was man ist, das blieb man andern schuldig.
6. Reif werden ist ein Tagewerk, an das wir jeden Tag neu Hand anlegen müssen.
7. Wie das Gestirn,  
Ohne Hast,  
Aber ohne Rast  
Drehe sich jedes  
Um die eigene Last. (Goethe)
8. Der Gescheiterte gibt nach! Eine traurige Wahrheit: sie begründet die Weltherrschaft der Dummheit.  
oder  
Nicht was wir erleben, sondern wie wir empfinden, was wir erleben, macht unser Schicksal aus. (Ebner-Eschenbach)
9. Wie doch ein einziger Reicher so viele Bettler in Nahrung setzt!  
Wenn die Könige baun, haben die Kärrner zu tun. (Schiller)
10. Zweifel muß nichts weiter sein als Wachsamkeit, sonst kann er gefährlich werden. (Lichtenberg)
11. Aus Maria Stuart: Elisabeth.
12. Aus Wallenstein: Welches sind die Umstände, die Wallensteins Untergang heraufbeschwören?

## VIII. — Devoirs religieux.

Les dimanches et les mardis les élèves ont assisté à la messe en l'église St. Joseph. Elles ont assisté en outre à la messe du St. Esprit, à la messe en actions de grâces suivie de Te Deum, à la procession de la Fête-Dieu et se sont approchées six fois de la Sainte Table.

## IX. — Fêtes et solennités.

Le 23 janvier le corps enseignant a assisté en l'église St. Joseph au Te Deum chanté à l'occasion de l'anniversaire de la naissance de S.A.R. Madame la Grande-Duchesse.

Le 25 janvier le Lycée de Garçons et le Lycée de Jeunes Filles ont donné dans la salle du Nouveautés-Palace une fête scolaire commune, dont voici le programme:

Fir d'Freihét, orchestre	Pensis
D'Land vun der ro'der Erd	Gros

Le Mariage du Roi d'Yvetot par P. M. Lefebvre.

Entr'acte:

Nuit d'Azur: Choeur avec accompagne- ment de piano	L. van Beethoven
-------------------------------------------------------	------------------

Tendresse filiale: choeur	W. A. Mozart
---------------------------	--------------

Home on the range	* * *
-------------------	-------

Sweet little Buttercup	H. Paley
------------------------	----------

Die Laune des Verliebten von J. W. von Goethe.

Entr'acte:

Rondeau, orchestre	E. Fischer
--------------------	------------

Humoresque, orchestre	E. Fischer
-----------------------	------------

Gudd Noperen vum Marcel Reuland.

Le 23 juin, veille de la journée des Pupilles de la Nation, notre section chorale a donné, avec la chorale enfantine d'Esch, un concert au profit de cette oeuvre.

## X. — Activités périscolaires.

### a) Jeunesses Musicales.

Nos élèves, membres des Jeunesses Musicales, ont assisté à 9 concerts.

Lors du concert vocal, donné par les Jeunesses Musicales le 18 mars au Théâtre Municipal de Luxembourg, notre chorale a exécuté le programme suivant:

Home on the range: Chant populaire américain (4 voix)

La Berceuse du petit Zébu (3 voix), J. Ibert

Erlkönig (3 voix), Schubert

### b) Théâtre et Cinéma:

Au cours de l'année scolaire 1948—1949, les élèves ont assisté aux représentations suivantes:

«Horace» de Corneille, représentation donnée par la troupe Noel Vincent au Théâtre Municipal de Luxembourg le 27 novembre 1948.

«Le Chemin de Croix» de Ghéon et «Notre-Dame des Ramoneurs», matinée classique donnée par les «Compagnons de la Scène» le 12 avril 1949.

Les élèves ont assisté à la projection des films «D'Hommes à Hommes», «Les Anges Marqués», «Hamlet».

**c) Visites d'expositions. Excursions.**

Le 28 avril et le 19 mai 1949 les élèves de différentes de nos classes ont visité le Musée d'histoire à Luxembourg.

Les élèves de la IIIe, sous la conduite de leur professeur de sciences naturelles, ont fait deux excursions biologiques.

Le 14 juillet 1949 la chorale et la section dramatique ont fait leur excursion annuelle à Marville, Avioth, Orval.

**d) Activités sportives.**

En dehors du cours de gymnastique, les sports suivants ont été pratiqués: Athlétisme, basket-ball, volley-ball et escrime. Au cours de l'année scolaire plusieurs rencontres sportives ont eu lieu entre les élèves du Lycée de Luxembourg et celles d'Esch.

Esch-sur-Alzette, le 26 juillet 1949.

Le directeur du Lycée,  
J. P. FRANCK.